

BOLETÍN
DE LA
REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LA PROVINCIA DE ZAMORA Y EL LAGO DE SAN MARTÍN DE CASTAÑEDA

CONFERENCIA

leída el 10 de Diciembre de 1907 en sesión pública
de la Real Sociedad Geográfica

POR

D. JOAQUÍN DE CIRIA Y VINENT

Director de excursiones de la Sociedad.

PERTENECE A LA BIBLIOTECA
DEL
ATENEU BARCELONÉS

EXCELENTÍSIMO SEÑOR:

SEÑORAS Y SEÑORES:

Invitado por mi respetable amigo y maestro el Sr. Beltrán y Rózpide, nuestro sabio Secretario general, vengo hoy á dar una conferencia, ó mejor dicho, á relatar un viaje por la provincia de Zamora, y más especialmente por el lago de San Martín de Castañeda..... Mas deseo hacer constar que al instarme el Sr. Beltrán, se fijó sólo en mis grandes aficiones á las excursiones geográficas y arqueológicas; pero no tuvo en cuenta que desdichadamente para mí, las aptitudes, en cambio, no me acompañan ni en las excursiones ni fuera de ellas..... Es, pues, esta la primera vez, señores, que mi voz resuena en los ámbitos de esta sala, donde tantos ilustres maestros dejaron oír la suya, y pensando en ello he de rogaros que uséis de grandísima benevolencia para conmigo, y pues voy á poner á prueba vuestra paciencia, debo de antemano manifestaros noblemente que no concibáis esperanza, siquiera sea remota, de que mi modesto trabajo pueda

merecer otra cosa que una grandísima indulgencia de vuestra parte. Además, este local donde la Sociedad Geográfica celebra sus sesiones públicas, es el salón de actos de la Real Academia de la Historia. Aquí, en este sitio, los insignes maestros, los doctos Académicos, leen sus discursos antes de recibir la preciada medalla; aquí, desde este sitio, nos ilustraron con sus conferencias las personalidades más salientes de la Geográfica, y aquí nos dieron á conocer sus vastísimos conocimientos en las diversas ramas de la Geografía nuestro sabio Presidente el Sr. Fernández Duro (1) y los ilustres Sres. Coello, Arroquia, Botella, Fernández-Guerra, Ferreiro, el malogrado Torres-Campos, Suárez Inclán, Beltrán y Rózpide, Blázquez, Gutiérrez-Sobral, Vera y otros y otros que no citamos por no hacernos demasiado extensos.

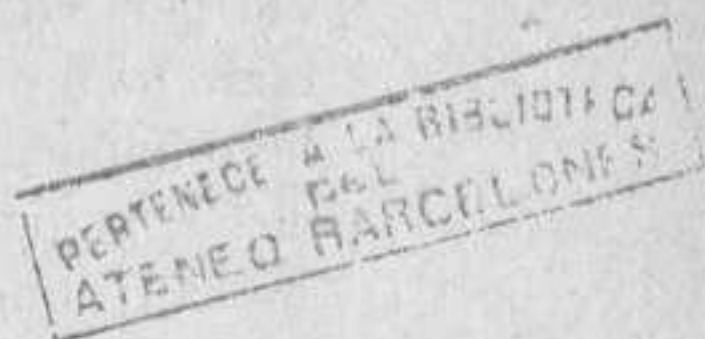
Aquí tuvo lugar aquella simpática fiesta que todos recordamos con gusto, en celebración del XXX aniversario de la fundación de nuestra Sociedad, y en este estrado tomaron asiento los representantes de las Naciones Hispano-Americanas, que henchido el pecho de entusiasmo vinieron á unirse á nosotros para con su presencia dar lustre y brillo á aquella fiesta, y que juntos celebrásemos tan fausto suceso.

En aquella velada de feliz recuerdo, todos cuantos hicieron uso de la palabra acreditaron su justa fama; todos estuvieron á la altura de sus nombres, de esos nombres preclaros que honran, ennoblecen y mantienen muy alto el de la Real Sociedad Geográfica; y como los ecos de aquellas elocuentes disertaciones aún resuenan gratamente en los ángulos de esta sala, el propósito que tengo de dirigirme á vosotros, si no es para mí misión penosa, lo es seguramente difícil, dado que todos sabéis que mis facultades son bien escasas. (*¡Bien, Bien!*)

(1) El Excmo. Sr. D. Cesáreo Fernández Duro leyó hace veintinueve años en esta Sociedad un notable estudio sobre el lago de Sanabria, que como todas sus obras, resultó un perfecto trabajo de novedad y erudición.

I

La provincia de Zamora.



En el NNO. de la Península, confina al N. con la provincia de León, al E. con la de Valladolid, al S. con la de Salamanca y al O. con la de Orense y con el Reino de Portugal.

Desde que al ir de Medina del Campo á la capital de la provincia cruzamos el puente de hierro sobre el Duero y entramos en la tierra zamorana, vienen á nuestra imaginación los innumerables hechos históricos que tuvieron lugar en esa región de la Península, que por estar enclavada en la vieja Castilla fueron testigos de su importancia y poderío. En muchos pueblos de la provincia de Zamora se reunieron Cortes, se levantaron monumentales edificios, que aún se conservan, y tuvieron lugar sucesos de diversa índole que le dieron renombre.

Toro con su salón de las Leyes, cuyos artesonados de primorosa labor aún conserva, con su célebre Colegiata de admirable pureza, pues su estilo románico es perfecto y su conjunto bellísimo, reunió Cortes varias veces; Távara con su magnífico Monasterio; la hermosa Granja de Moreruela, donde aún hay restos de la maravillosa obra construída por los monjes de Claraval por mandato de San Bernardo, y que fué el primer Monasterio de la Orden del Císter que se levantó en España; puentes antiquísimos en muchos sitios, algunos romanos que se conservan aún; la esplendidez del Monasterio de San Martín de Castañeda, edificado en lo más alto de la montaña habitada, á 1.200 metros de altura sobre el nivel del mar, restaurado el siglo X por el Abad Juan, venido de Córdoba con ese objeto; restos de un atrevido cuanto notable acueducto romano, como el de Ayó á San Pedro de la Viña; mosaicos de mérito extraordinario y monedas romanas encontradas recientemente en Santibáñez de

Vidriales, al N. de Santa Marta de Tera; la capital, la cuna de tanto hombre ilustre, la vieja Zamora, que ya en el siglo ix tuvo importancia por ser el límite de la Monarquía de Asturias, y que con su célebre día tuvo, el 9 de Junio del año 901, aquel triunfo extraordinario, tiene una Catedral del siglo xii de transición románica, cuya construcción fué un verdadero lauro para el arquitecto que levantó el gentil cimborrio en medio del crucero; el asesinato del Rey Don Sancho..... y otros y otros hechos y sucesos que no citamos porque nos haríamos interminables, demuestran de un modo evidente que tuvo extraordinaria importancia la provincia de Zamora desde los tiempos más remotos, y si á eso añadimos sus encrespadas sierras, sus amenos, profundos y dilatados valles, sus caudalosos ríos, sus innumerables vías de comunicación, su posición topográfica y lo feraz de su suelo, hay que convenir en que es una de las provincias de España que merece estudiarse, y por eso hemos recorrido parte de ella, que os la presentamos en este día.

Sus poblaciones más importantes son las cabezas de sus partidos judiciales, que fuera de la capital son: Alcañices, Bermillo de Sayago, Villalpando, Toro, Fuentesauco, Benavente y la Puebla de Sanabria. De estas dos poblaciones nos ocuparemos con algún detenimiento.

Sus ríos más notables son: el Duero, el Esla, el Órbigo y el Tera, y de menos importancia el Guareña, Valderaduey, Eria y Cea, sin contar multitud de arroyos, más ó menos grandes, que van á aumentar el caudal de los primeros.

El Duero nace en la sierra de Urbión, provincia de Soria, y entra en la provincia de Zamora, entre San Román de la Hornija y Toro, cuando lleva recorridos desde su nacimiento unos 200 kilómetros; sigue por Toro á Zamora, recibiendo diversos afluentes, y continuando su curso, entra en Portugal por entre dos peñas de forma ovalada, llamadas las Bolas, y sigue hasta llegar á Aldeanova, primer pueblo portugués que baña, cerca de Miranda do Douro.

Su curso desde la entrada en la provincia de Zamora es de E. á O., haciendo ondulaciones al N. y al S. hasta la con-

fluencia con el Esla en el término de Villalcampo, en que sube al NO., y en esa dirección sigue hasta formar el gran torno hacia el S., que corresponde á la frontera portuguesa.

El Órbigo nace en la provincia de León, en el puerto de Murias; pero no toma el nombre hasta Hospital de Órbigo, pueblo de alguna importancia en la antigüedad, debida á una Encomienda de la Orden de San Juan de Jerusalén. El Sr. Madoz da á entender que el río tomó el nombre del pueblo; pero nosotros creemos al contrario, que el pueblo lo tomó del río, que existía antes de la fundación de la Encomienda y con ella el Hospital en uno de los tantos caminos que usaron los peregrinos que iban á Santiago.

El Órbigo entra en la provincia de Zamora por el N., dejando al O. los pueblos de Coomonte, Fresno de la Polvorosa, Morales de Rey, Vecilla de la Polvorosa y Manganeses, donde se divide en dos brazos, uno que va á Benavente y el otro que se dirige á Santa Cristina de la Polvorosa, y continuando al S. se juntan de nuevo ambos brazos cerca de Villanueva, que queda al E., y sigue hasta Arcos de la Polvorosa, término de Barcial del Barco, donde se une al Esla.

El Esla, ¿dónde nace? ¡Difícil es decirlo!

Según el Sr. Madoz, el Esla nace en la provincia de León, en el puerto y montañas de Tarna, en el Concejo de Valdeburón. Su recorrido es de NNE. á SSO.

En su Mapa de la provincia de Zamora, publicado en 1863, da el Sr. Coello al Esla el mismo nacimiento que el señor Madoz.

En la conferencia dada recientemente en esta Sociedad por el Sr. García Rey, opina este señor que el Esla nace en las mismas montañas de Tarna, en León. Ya tenemos, pues, un nacimiento del Esla.

El Sr. Valbuena, nuestro distinguido consocio, dice que donde nace es en el límite oriental de la provincia de León, en el puerto de Pandetrave..... Ya tenemos otro nacimiento del Esla, y..... van dos.

El Sr. Ledo del Pozo, Catedrático que fué de Filosofía en la Universidad de Valladolid, es autor de una historia de Be-

navente, impresa en Zamora en el establecimiento tipográfico de D. Vicente Vallecillo el año 1853. En la página 58 de dicha obra, dice este señor que el Esla donde nace es nada menos que ¡en los Pirineos, en Roncesvalles.....! Ya son tres los nacimientos del Esla, y no creo que debamos buscar más.

Opiniones son las dos primeras para nosotros muy respetables, y cada cual escogerá la que mejor le plazca; y como no es nuestro propósito entrar en discusión sobre este punto, nos limitamos á tomar el curso del Esla á su entrada en la provincia de Zamora y lo seguiremos hasta el Duero.

El Esla deja al O. los pueblos de Villamandos, Villaquejida, Cimanos de la Vega, Bariones, Lordemanos y San Miguel, y al E. Villafer, todos ellos de la provincia de León, y el primer pueblo de la de Zamora por que pasa es Santa Colomba de las Carabias, y siguiendo por San Cristóbal de Entreviñas entra en la vega de Benavente, bañando su parte Este. Deja al E. á Castrogonzalo y Castropepe; entra en la dehesa del Canalón y sigue á Arcos de la Polvorosa, en que se junta con el Órbigo; deja éste su nombre, y tomando el del Esla va al Duero, al O. de Zamora.

El Tera nace, no en el portillo de Puertas en la vega del Jeijo, como se ha dicho, sino en la Peña de Trevinca, que está á 2.021 metros sobre el nivel del mar, más baja aún que el pico del Moncalvo, que más al SO., tiene una altura de 2.047. Baja de N. á S. para entrar en la laguna de Lacillo, cuya altura es de 1.720 metros; la atraviesa, y continuando su descenso en la misma dirección por entre aquellas breñas, pasa por la concavidad llamada la Cueva; baja por Ribadelago, penetra en el lago de San Martín de Castañeda por la parte O. casi al S., sale por el ángulo SE., y continuando su marcha, riega á Pedrazales, Galende, el barrio de Cubelo, donde se le une el río llamado de Truchas; pasa por la Puebla de Sanabria, sigue su curso por la falda de Ungilde, deja á la derecha los «Mártires», y cruzando por Anta de Tera va á Sitrama de Tera, corriendo desde la Puebla, de O. á E., casi en línea recta, hasta Aguilar de Tera, donde tomando la dirección SE. al llegar á Olmillos de Valverde

se junta al Esla, que cerca de Barcial del Barco se unió al Órbigo, y los tres, formando uno solo con el nombre de Esla, van al Duero.

El Cea nace en el término de Prioro, provincia de León y se forma de tres manantiales que descienden por los términos de Rivera de las Aulas y Caminayo; corre de N. á S., pasando por Sahagún, Cea y Melgar; tuerce al SO., y pasa por Mayorga y Valderas. Entra en la provincia de Zamora, y atravesando el monte de Rubiales, va por la Casa de Piquillos á unirse al Esla, dejando al E. á Castrogonzalo.

El Eria nace en la provincia de León. Se forma de las aguas que descienden de la parte S. del Teleno, á 2.188 metros, y de las del lago de Truchillas; fertiliza el término de La Bañeza; pasa por el valle de Valderia, y entra en la provincia de Zamora por Alcubilla de Nogales, corriendo primero de N. á S. y luego hacia el E. Deja al O. á Arrabalde, Villaferrueña; pasa por Morales de Rey, y entre Vecilla y Manganeses de la Polvorosa se une al Órbigo.

El Valderaduey nace en el monte de Río Camba, en León, á 89 kilómetros de su entrada en la provincia de Zamora; pasa por Bolaños; sigue por Castroverde de Campos; deja al E. á Villamayor de Campos; continúa por las tejeras de Villalpando, pasando por Villárdiga, y antes de llegar á Castromuerto se le une en el término de Belver de los Montes el río Sequillo. Sigue su curso por Pobladura de Valderaduey, Aspariegos y Molacillos, y desagua en el Duero, entre el pequeño río de Coreses y Zamora.

El Guareña nace en la provincia de Salamanca, en Peñaranda de Bracamonte. Entra en la provincia de Zamora por Vallesa; tiene su curso de S. á N., casi en línea recta; pasa por El Olmo, donde se le une un arroyo de importancia; sigue á Vadillo de la Guareña, La Bóveda, Villabuena, venta de la Paradina y Palomar, y corriendo por el valle de Villanueva se une al Duero en las inmediaciones de Requejada, cerca de Toro.

El terreno en la provincia de Zamora se compone de dos clases: una representada por grandes llanuras, á las que se

llaman tierras del pan y del vino por estar dedicadas á cereales y viñas, aunque éstas van desapareciendo con la filoxera, y la otra la forman valles y encrespadas sierras. Ya nos ocuparemos de ellas al hablar del lago de San Martín de Castañeda.

Su población, según el último censo, es 275.543 almas en 300 Ayuntamientos.

Las poblaciones que hemos estudiado especialmente son Toro, Benavente y Puebla de Sanabria.

Toro tuvo desde los tiempos más remotos verdadera importancia, no sólo civil, sino militar, y desde donde se aprecia bien esto último es desde la meseta donde está la Colegiata, que domina toda la inmensa vega que baña el Duero.

Opinan algunos que Toro es la antigua ciudad Albucale, Albocela ó Arbucala, que Aníbal, en su excursión por el interior, tomó después de apoderarse de Salamanca. El General cartaginés dejó á Toro en un estado de ruina tan completa que casi puede decirse que la destruyó, y ya no pudo volver á brillar en la historia de aquel tiempo al nivel de otras ciudades que, como *Intercacia*, fueron, digámoslo así, sus rivales.

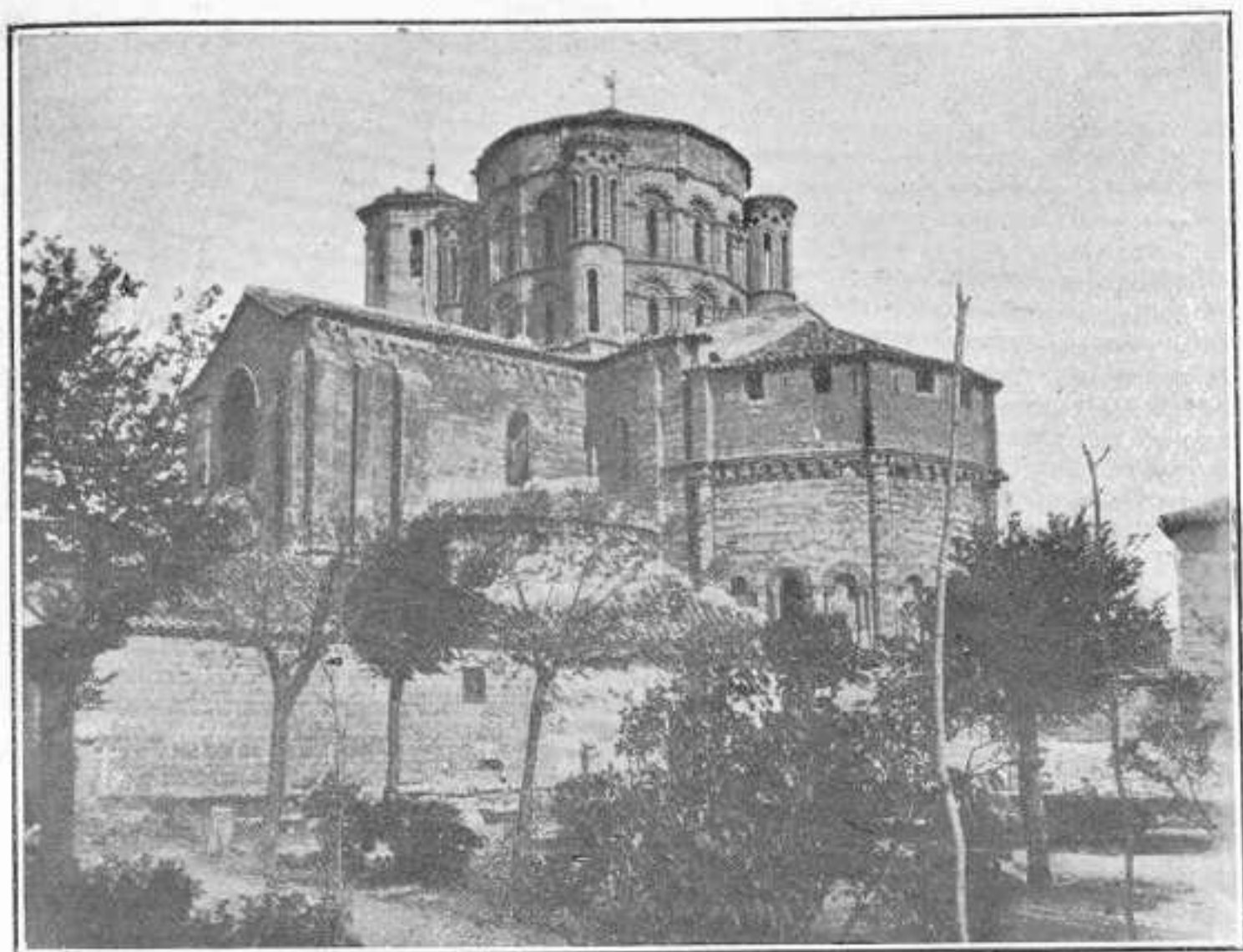
Los romanos en su dominación, admirados de su envidiable situación, la reedificaron en parte.

No cabe duda que en la invasión musulmana sufrió Toro tanto que casi volvió á desaparecer.

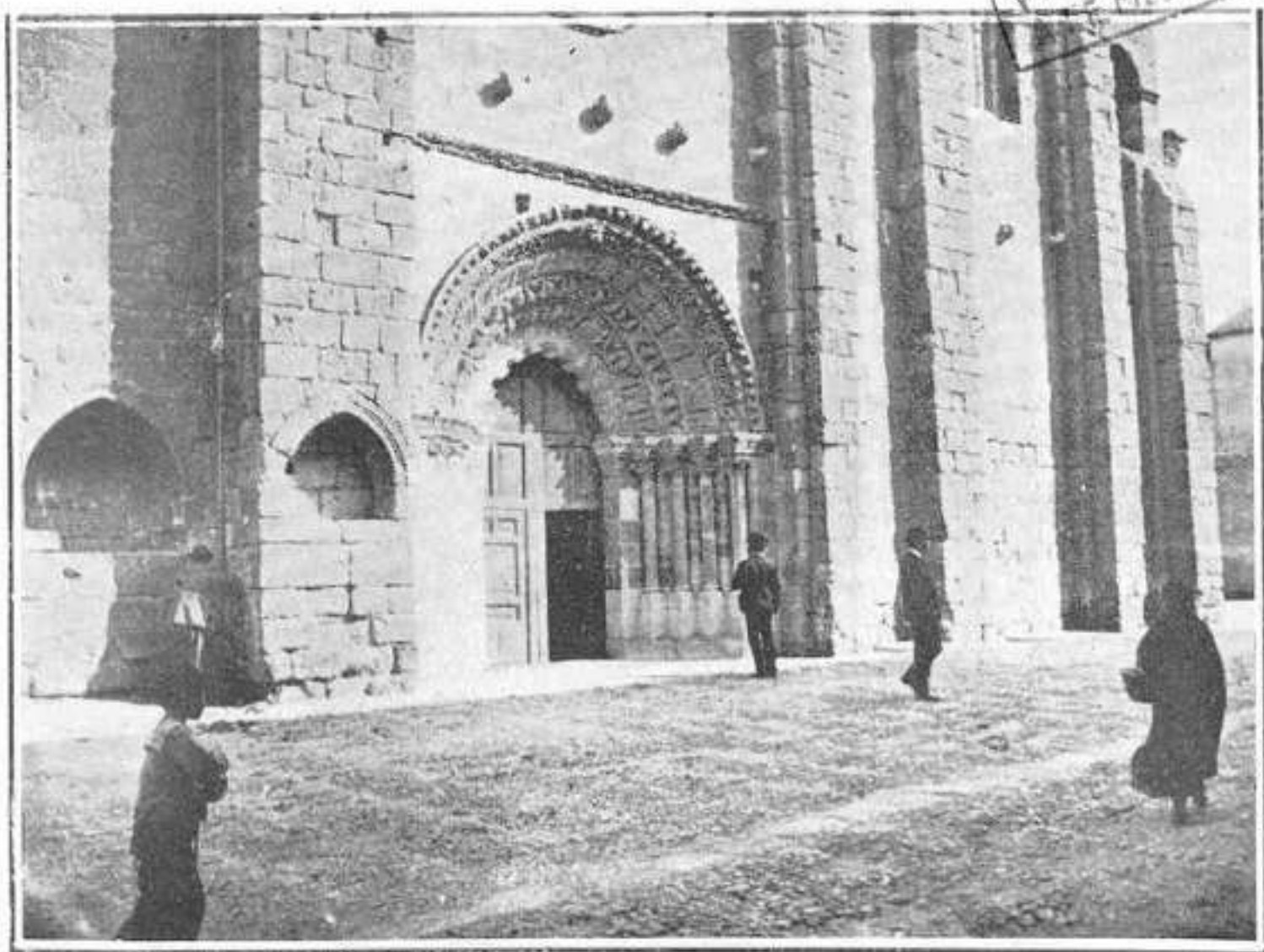
Es sabido que en la época de la Reconquista todos los años se rectificaban las fronteras, unas veces ganando terreno los árabes y otras los cristianos, hasta que en el año 883 se consolidó su toma por los cristianos, y ya Toro no volvió á ser musulmana.

Don García, hijo de Alfonso *el Magno*, fué encargado por éste de restaurar los desastres que en ella hicieron los moros, y con tales bríos emprendió su obra, que á poco ya volvió á tener esplendor.

Desde esta época Toro tuvo extraordinaria importancia, y en cuantos sucesos, disturbios y acontecimientos ocurrie-



Colegiata de Toro.



Iglesia de la Magdalena, de Zamora.

PERTENECE A LA BIBLIOTECA
DEL
MUSEO BARCELONÉS

ron de alguna consideración hasta el reinado de los Felipes, jugó importante papel.

El Rey Sabio la eligió para dictar en ella sus Leyes de Partida.

De Toro á Zamora hemos hecho el recorrido por la carretera, prefiriendo las molestias de ésta á las comodidades del tren, por el gusto de marchar por entre la espléndida vegetación que cubre las orillas del río que fertiliza aquella comarca, y cuyas aguas, bien aprovechadas, serían una fuente de riqueza por la infinidad de industrias que las podrían utilizar.

Siendo Zamora tan conocida, nos limitamos á dar algunas proyecciones de la ciudad, y continuamos nuestra marcha.

De Zamora á Benavente se va por la línea de la Transversal, ó sea de Plasencia á Astorga, y á pocos kilómetros de la estación de la Tabla están las ruinas del primer Monasterio de la Orden del Císter en España, cuya descripción publicó de modo magistral (como en él es peculiar), en el *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, el Sr. Gómez Moreno.

Antes de llegar á Benavente, vemos la confluencia del Órbigo y del Esla. El efecto que hace la llegada á esta población, no puede ser más sorprendente. Marchando por la aridez de Castilla, de pronto se entra en un verdadero oasis.

Lo primero que se presenta á nuestros ojos es el Castillo, que nos recuerda tiempos pasados, y por pasados gloriosos, y por gloriosos respetables.

Esas piedras que los siglos han ennegrecido, ¡cuántas glorias nos recuerdan!

Ese Castillo que dió albergue á Soberanos, donde se reunieron Cortes del Reino, se desmorona, ayudado por la mano del hombre, en estos tiempos del *dividendo*, en que todo se reduce á metálico; hoy se vende á medio duro la carretada de piedra de aquello que fué una joya del arte y un baluarte militar.

El término de Benavente confina al N. con el partido de Valencia de Don Juan y Villalón; al E., con el de Medina de Rioseco; al S., con el de Zamora, y al O., con el de Puebla de Sanabria. Su altura es de 723 metros sobre el nivel del mar.

Está fuera de toda duda que el origen de Benavente es antiquísimo, y desde los tiempos más remotos tuvo gran importancia en la historia.

Su clima es excelente y su suelo feracísimo, por lo cual se le llama, y con razón, el «Jardín de Castilla».

Como punto estratégico y militar no puede serlo más. Estamos seguros de que extendido el plano sobre una mesa, todas las miradas coincidirían al fijarse en Benavente; tales son sus condiciones, y buena prueba es de ello el sitio que supo sostener el año 1387.

Recuerdo militar que no debemos pasar en silencio, es que el General Lefebvre, el sitiador de Zaragoza, cayó prisionero en el llano de Benavente.

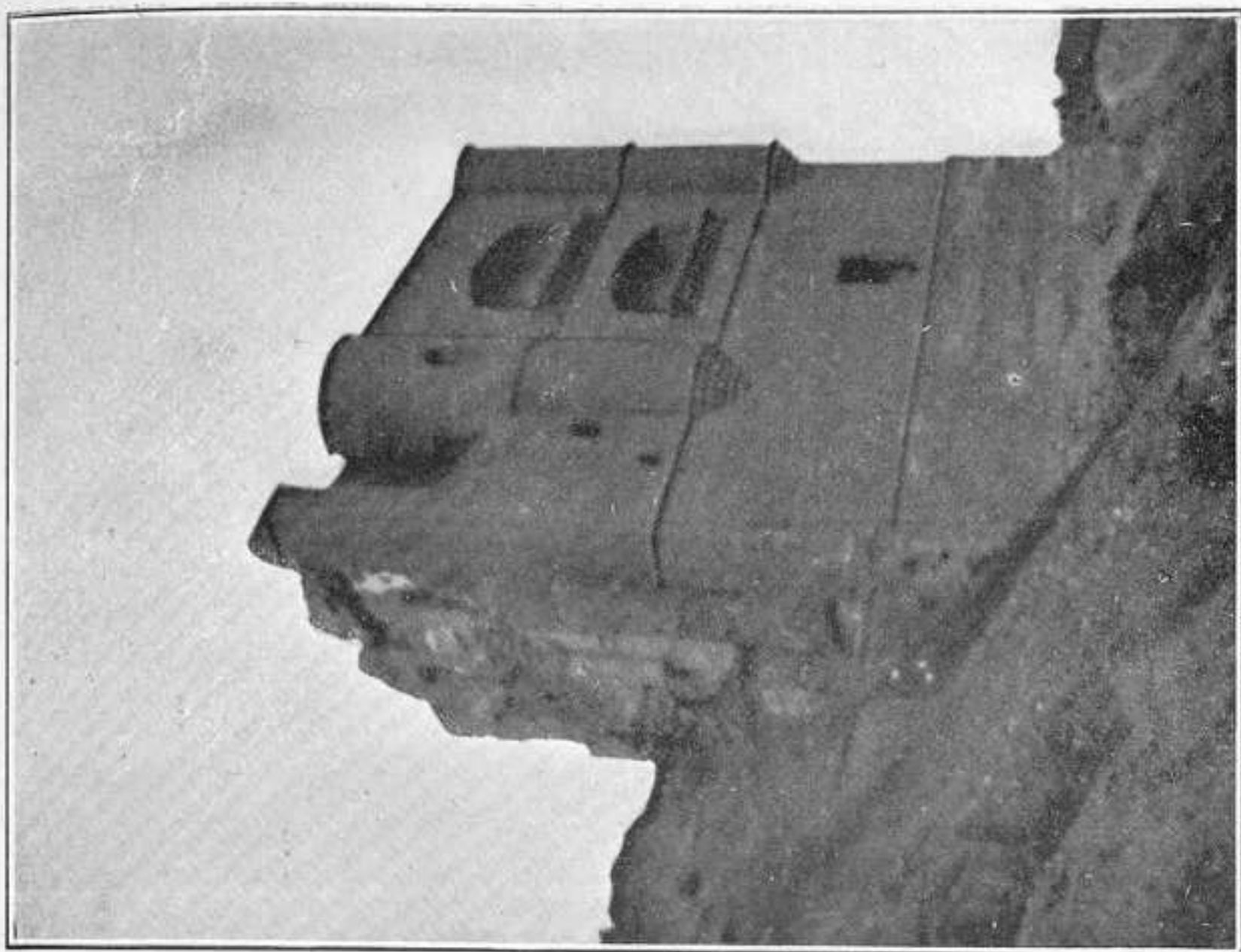
Geográficamente considerado tiene verdadera importancia, por su posición y múltiples vías de comunicación.

Asentada esta villa en una altura, protegida por su Castillo, rodeada de los dos ríos que fertilizan su vega, en el centro de una comarca riquísima, con grandísimo comercio, con quince hilos telegráficos, uno de ellos el que enlaza con el cable de Vigo á Londres, Benavente tuvo en la antigüedad, y tiene hoy, gran importancia, y es seguro que con menos política y mejor administración, lejos de decaer (como hoy decae) sería un verdadero emporio de riqueza.

El Órbigo y el Esla bañan su término fertilizando su vega, donde hay huertas hermosísimas, cuyos productos surten á una grandísima parte de Castilla.

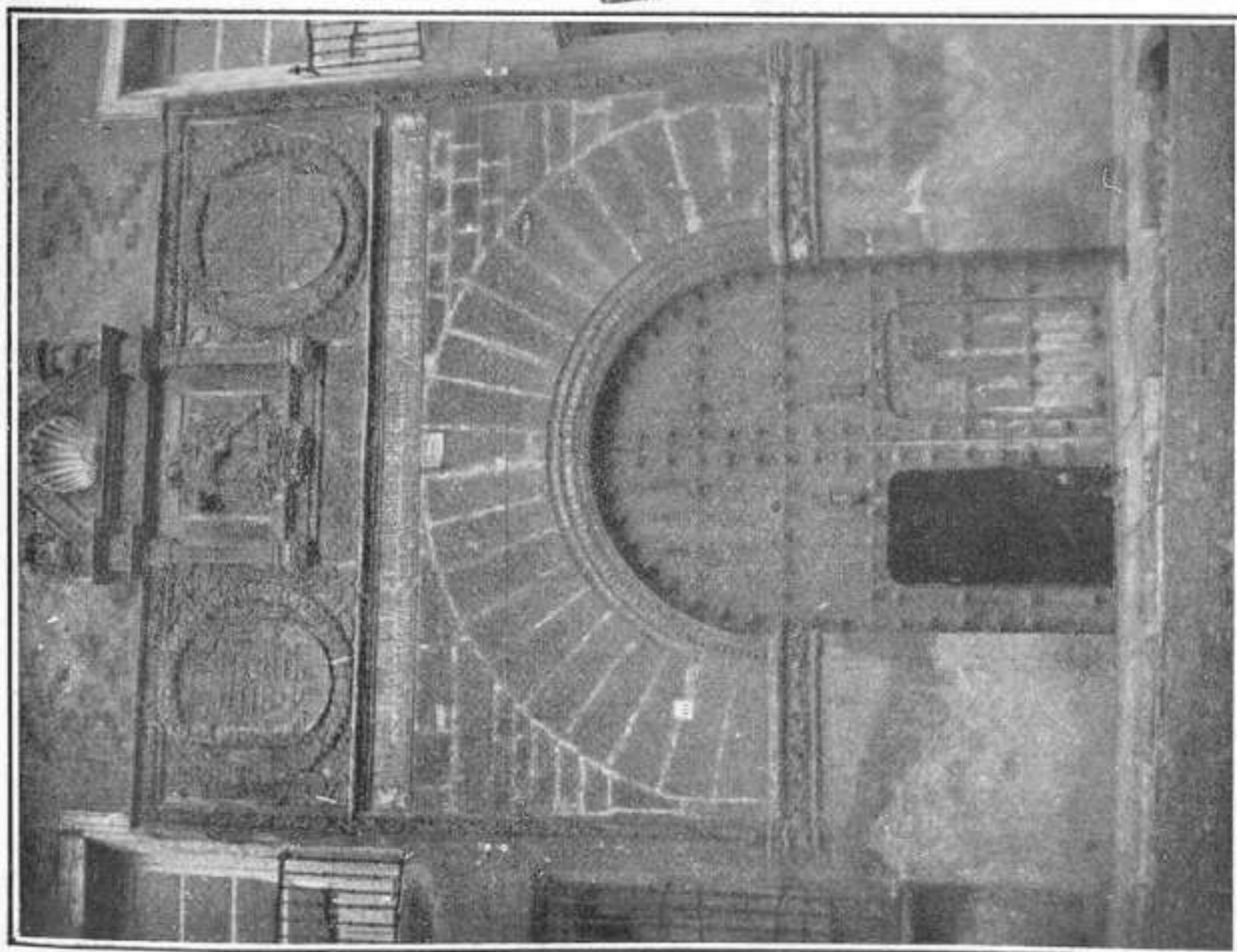
El Órbigo entra en Benavente y riega su parte O., y el Esla, que en muchos sitios marca su término, fertiliza su parte E., juntándose ambos en Arcos de la Polvorosa, cerca de Barcial del Barco.

Benavente tiene además un canal.



Ruinas del Castillo de Benavente.

PERTENECIÓ A LA BIBLIOTECA
DEL
ATENEU BARCELONÉS



Puerta del Hospital de la Piedad, de Benavente.

SUS VÍAS DE COMUNICACIÓN

Aparte de ser estación del ferrocarril de Plasencia á Astorga, tiene las siguientes carreteras, todas de grandísimo tráfico:

De la llamada puerta de la Soledad parte una carretera á la Coruña, otra á Madrid, otra á León y otra á Vigo.

Saliendo por la carretera de Madrid, conforme avanzamos, el panorama va siendo precioso, y á poco de marchar por ella encontramos el puente de piedra de Castrogonzalo. Ese puente tiene 27 ojos. El 20 de Junio del año 1808 destruyeron tres..... El año que viene hará un siglo..... Desde entonces á la fecha, señores, se ha venido remendando con maderas.....

Si se tiene en cuenta el grandísimo tráfico que por él hay, y, por tanto, la frecuencia con que necesariamente se tiene que componer, si se sumase el valor de la madera empleada en todo un siglo, creemos no ser exagerados si decimos que pudo hacerse nuevo todo él.

El panorama que se ofrece á nuestra vista, tiene por límite la prominencia á cuyos pies corre el Esla, que en su curso va marcando el final de la llanura, y una vez pasado el puente y subida la pendiente, al dirigir la vista hacia la población, se presentan á nuestros ojos los dos ríos, que se asemejan á un enorme cinturón de plata que oprime dulcemente á Benavente, que aparece recostada á los pies de su famoso Castillo, y que mira con cariño la comarca inmensa que en otros tiempos le rindió vasallaje.

Siguiendo la carretera, quedan á derecha é izquierda Castrogonzalo, Castropepe, San Esteban, Cerecinos, Villalpando, donde dejando la carretera de Madrid, tomamos la de la izquierda, que nos lleva, por Villamayor de Campos, Santa Eufemia y Villafrechós, á Medina de Rioseco. La importancia de esta población es de todos conocida, pues llegó á llamársela en el siglo XVII la India Chica.

En su término está el tristemente célebre monte de To-

rozos, que en época ya lejana era mirado con verdadero horror, pues la espesura de su arbolado era una garantía á los criminales que asolaban la comarca. En la misma ciudad empieza un páramo conocido por Valdecuevas, y en él se encuentra el alto de Moelín, que en la historia patria es famoso por la batalla que el 14 de Julio del año 1808 tuvo lugar entre las tropas de Napoleón y las españolas que rechazaban la invasión francesa.

Es Medina de Rioseco población de la provincia de Valladolid, y si hemos llegado hasta ella es para decir que todo el comercio, todo el tráfico (que era mucho) lo compartió en otros tiempos y lo comparte aún con Benavente.

Todos estos trayectos que citamos en este trabajo los hemos recorrido por las diversas carreteras que describimos, y lo hicimos así para darnos perfecta cuenta del país que estudiábamós.

Pasado el puente de Castrogonzalo, la carretera de Madrid tiene dos bifurcaciones: á la izquierda la carretera de Palencia, y á la derecha la de Zamora. Esta nos lleva á la capital de la provincia, y la de la izquierda nos lleva, por Fuentes de Ropel y Valdescorriel, á San Miguel del Valle, donde entramos ya en la provincia de León, y siguiendo por Valderas, dejando á Mayorga al NE., llegamos á Valencia de Don Juan, donde aún se conservan ruinas de su importante Castillo.

Desde Valencia de Don Juan podemos regresar á Benavente sin hacerlo por el mismo sitio. Pasando el Esla (que baña su vega), si en vez de tomar la derecha, que nos conduciría á León, llevamos la izquierda, entramos en una magnífica carretera, que más bien parece la alameda de un frondoso parque, con árboles á ambos lados, y pasando por Villaquejida, Cimanos y San Cristóbal de Entreviñas, llegamos á Benavente á la misma puerta de la Soledad, de donde salimos por la carretera de Madrid después de un recorrido de 38 kilómetros desde Valencia de Don Juan.

En la citada puerta de la Soledad está la carretera de la Coruña á la izquierda, que por La Torre y Pobladura del

Valle, ambas de la provincia de Zamora, llega á Pozuelo del Páramo, ya de la provincia de León, y sigue á Galicia.

A la derecha, en la misma puerta de la Soledad ya mencionada, está la carretera de Vigo, que pasa por la Puebla de Sanabria. De ésta ya nos ocuparemos.

Es un espectáculo digno de verse, señores, el movimiento que hay en esa puerta los jueves, que son los días de mercado.

Por las diversas vías de comunicación que os hemos presentado, afluyen á Benavente con sus productos parte de las provincias de Zamora, de León y de Valladolid, por lo cual podemos afirmar que, si no en el nombre, de hecho es Benavente la capital de parte de esas tres provincias.

Benavente está en una pendiente, cuya parte más alta es el paseo denominado «La Mota», con espléndidas vistas, y la parte más baja es donde está la puerta de la Soledad. En La Mota es donde estaba el Castillo, hoy en completa ruina. Desde La Mota la vista es deleitosa y pintoresca, y como dice el Sr. Madoz: «Ora bosques interminables de una parte, ora jardines espaciosos é infinidad de huertas pobladas de árboles frutales, casas, molinos, pueblos, con las plateadas aguas de los ríos que serpentean por doquiera, dejan al observador en un éxtasis agradable al contemplar las obras de la industria y agricultura en competencia con la Naturaleza».

Nada más exacto que cuanto hemos copiado del Sr. Madoz. La vista que ofrece La Mota supera á toda ponderación y tiene alguna semejanza con la que hemos admirado desde la Torre de la Vela de Granada.

D. Alonso de Pimentel, quinto Conde de Benavente, Adelantado mayor de León, puede decirse que fué el segundo fundador de Benavente, pues la mayoría de los edificios buenos que hay en la villa se levantaron en su tiempo. A su esplendidez se debe la fundación del Hospital de la Piedad, que á pesar de las vicisitudes por que han pasado este género de fundaciones piadosas aún vive con rentas propias. La portada del edificio es bastante buena y en su claveteada

puerta hay unos llamadores de primorosa labor, que hubo quien mandó embadurnarlos de albayalde.

También de fundación antigua cuenta Benavente con otro Hospital llamado de Convalecientes, y de la Diputación Provincial existe otro.

A Benavente fué Felipe *el Hermoso* desde la Coruña, donde desembarcó al venir á tomar posesión del Reino que correspondió á su esposa Doña Juana, é hizo su entrada en la villa la víspera de San Juan del año 1506.

Cuando en 1520 salió Carlos de Gante de Valladolid, se reunió en Tordesillas con D. Alonso de Pimentel, y juntos fueron á Benavente, donde se reunieron Cortes.

En el Castillo de Benavente se dió á Felipe II y á su esposa Doña Isabel de Valois una célebre merienda de dulces y pescados, que se compuso de más de quinientos platos; uno de ellos, el último, fué una trucha de veintidós libras que procedía de la Puebla de Sanabria, del lago de San Martín de Castañeda..... Que en lo de los quinientos platos se exagerase, no decimos que no, aunque lo refiere el señor Muñoz y lo menciona el Dr. Thebussem; pero podemos asegurar con toda verdad que hemos visto en aquella región truchas de tamaño extraordinario, y vivo está el General Marqués de Seijas, que siendo Gobernador militar de Zamora envió á su señor padre, Ministro en aquel entonces de la Reina Doña Isabel II, dos ejemplares que llamaron la atención por sus dimensiones poco comunes (1).

La carretera á la Puebla de Sanabria parte, como todas, de la misma puerta de la Soledad, de que ya hemos hablado, y pasado el puente de hierro se marcha por entre doble fila de corpulentos chopos, llegando al puente de piedra sobre el Órbigo, pasado el cual está Santa Cristina de la Polvorosa, á 4 kilómetros de Benavente. Continuando, en una

(1) En la Puebla, nos manifestó D. Alfonso Rodríguez San Román, que hará unos cuatro años pescaron una trucha de veintisiete libras.

Nuestro distinguido amigo el Excmo. Sr. D. Tirso Rodríguez nos ha referido que el año 1874 se envió al Sr. Sagasta desde Sanabria una trucha que recuerda pesó treinta y dos libras.

pequeña altura, se encuentra el monte de la Cervilla, que corta la carretera, y más adelante el monte de Vecilla de Trasmonte; siguen las ventas de Colinas y el pueblo del mismo nombre, para llegar al cual hemos hecho un recorrido de 12 kilómetros.

La venta llamada del Maestro la encontramos 2 kilómetros antes de llegar al pueblo de Sitrama de Tera, habiendo recorrido ya 20 desde el punto de origen.

A poco más de un kilómetro hay en la carretera una curva que afecta la forma de una herradura, y el paisaje, que desde todos los puntos se divisa, no puede ser más interesante por lo variado que resulta.

Siguiendo nuestro itinerario, llegamos á la venta de Sitrama, que queda á la derecha, y por nuestra izquierda vemos el valle de Tera en toda su extensión, con preciosísimo panorama.

Pasada la venta que hemos dicho, hay que subir una pendiente, desde donde se domina mejor el valle, y entonces, no con apasionado entusiasmo, sino con sobrada justicia, no podemos menos de sentirnos extasiados ante la contemplación de espectáculo tan hermoso, que nada tiene que envidiar á los más afamados panoramas del extranjero, que con pena oímos frecuentemente alabar á muchos de nuestros adinerados prohombres.

Estos, que debieran dar gallarda prueba de su patriotismo (que les impone su posición desahogada), lejos de ello, se manifiestan satisfechos y hasta orgullosos cuando nos cuentan (con no floja ignorancia á veces) las bellezas que vieron fuera de España, siendo así que no se tomaron el trabajo de averiguar que en la Península existen sitios verdaderamente deliciosos, que algunos son análogos y otros son superiores á los del extranjero.

Al llegar al kilómetro 27 estamos en Santa Marta de Tera, antigua finca del Obispado de Astorga, y pasando por el monte denominado el Chote, espléndida propiedad particular, hemos recorrido 30 kilómetros desde Benavente.

Siguiendo la carretera llegamos á Camarzana de Tera.

El panorama sigue siendo hermosísimo, siempre por la parte izquierda. Continuando nuestra marcha llegamos á Vega de Tera al alcanzar los 39 kilómetros, y á Junquera de Tera á los 42 de nuestra partida.

A continuación del nombre de estos pueblos va unido el del río Tera, porque todos ellos están colocados en su margen.

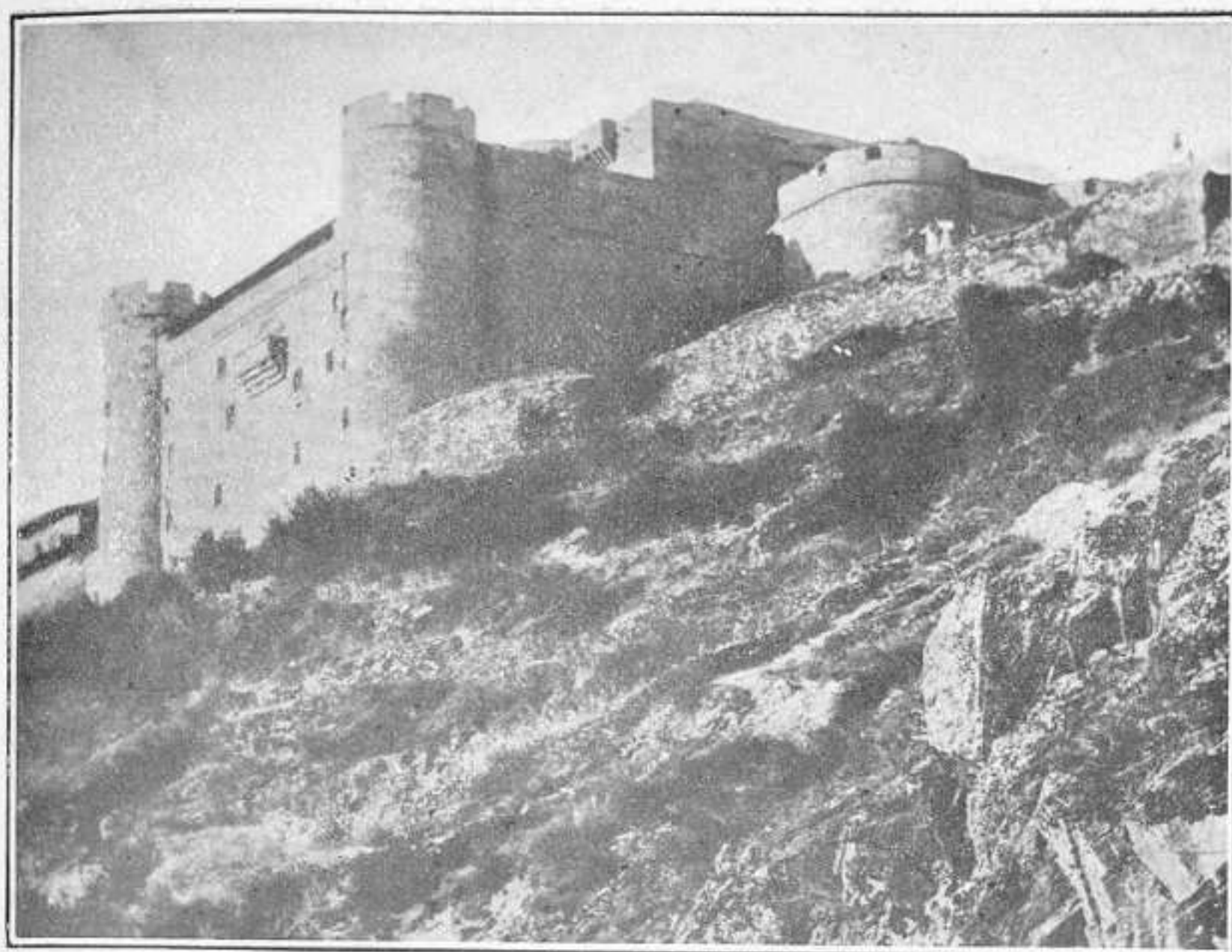
Siempre subiendo, y acentuada más la pendiente en este punto, llegamos á Rionegro del Puente, entre los 47 y 48 kilómetros. Algo más adelante está la venta del Empalme, donde tiene lugar la unión de la carretera que hemos recorrido desde Benavente con la que, pasando por Zamora, va desde Villacastín á Vigo. En este punto, convertidas en una sola ambas carreteras, la seguimos y llegamos á Mombuey, que dista 57 kilómetros de Benavente. Mombuey tiene gran importancia y es, digámoslo así, la capital de la comarca. Su situación, en un profundo valle, es pintoresca, y los lunes tiene un mercado de grandes transacciones.

De Mombuey á la Puebla de Sanabria, el camino es cada vez más interesante. Las continuas revueltas de la carretera, las frondosas arboledas, las subidas y bajadas y la ribera del Tera, hacen del paisaje un verdadero arsenal donde los pintores encontrarían variadísimos asuntos que trasladar al lienzo, todos á cual más bonitos.

De Mombuey, pasando por Asturianos, Palacios y Otero de Sanabria, llegamos á la Puebla, después de un recorrido de 88 kilómetros desde nuestra salida de Benavente, siguiendo en gran parte la cuenca del Tera.

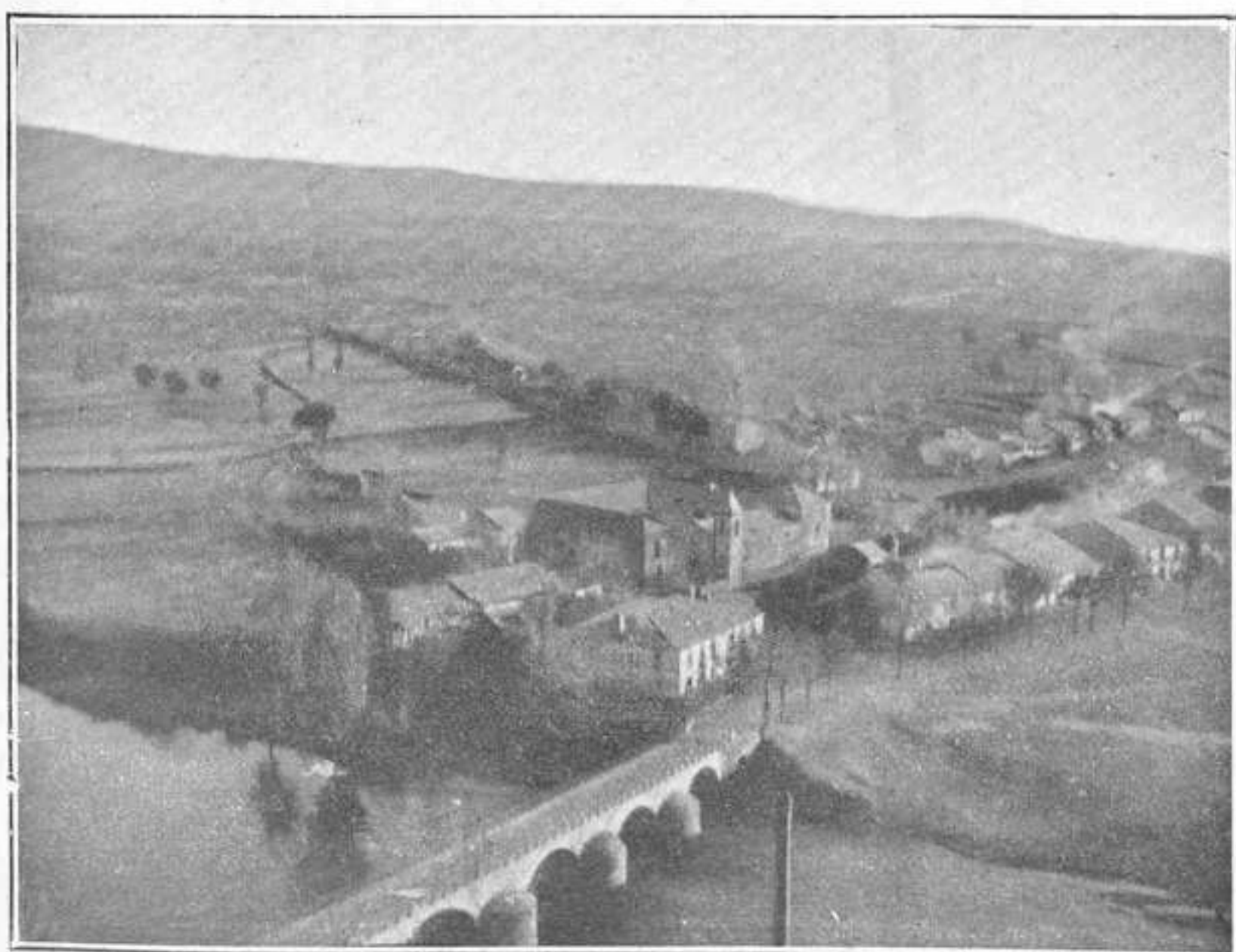
Pasada la Puebla de Sanabria, los pueblos por que sigue la carretera son: Terroso, Requejo, Padornelo, Aciberos, Lubián, Chanos y Hedradas, último de la provincia de Zamora, pues el siguiente, Canda, es ya el primero de la provincia de Orense.

La Puebla de Sanabria está situada en una altura sobre roca viva á unos 53 metros sobre el nivel de los ríos Tera y Castro, que se unen en su vega. Tiene un Castillo en perfecto estado de conservación, cedido por Guerra para Cárcel.



Castillo de la Puebla de Sanabria.

PERTENECE A LA BIBLIOTECA
DEL
ATENEU BARCELONÉS



Arrabal y puente de entrada: Puebla de Sanabria.

La posición de la Puebla, con ser muy alta con relación á Castilla, es, no obstante, baja, pues la dominan por el N. y O. los cerros de Castro y San Juan de la Cuesta (según dicen en el país, y de la Cueva según las Geografías), por el S. las alturas de Robledo y Ulgilde, y por el E. los cerros de la carretera de Villacastín á Vigo.

Dos de sus pueblos, Hermisende y Ulgilde, demuestran por sus nombres su origen evidentemente godo. Del último de ellos sacan á carros las pizarras con que cubren los techos de las viviendas.

Su clima es calurosísimo en verano y azotado de los vientos y frío en invierno.

Su historia poco tiene de particular. Un hecho, sin embargo, merece citarse. A la Puebla de Sanabria volvió Felipe el Hermoso después de la entrevista que el 20 de Junio de 1506 tuvo en la Ermita de Santo Toribio, contigua al Remesal, con su suegro el católico Fernando. Dos horas duró la conferencia, que se llevó á cabo con muestras de cordial afecto, y durante ella estuvo sentado á la puerta el gran Cardenal Cisneros.

La Puebla, por su situación especial, se encuentra coronando el valle que riegan el Tera, el Castro y el arroyo Candaneda; pero al entrar en su término la vemos rodeada de las sierras de la Culebra, Gamoneda, Peña Negra (á 2.112 metros sobre el nivel del mar) y Segundera (á 2.047), que corresponden á los límites con Portugal, Galicia y León.

Esas encrespadas y formidables sierras se cruzan en varias direcciones. En algunos puntos sus vertientes son como cortadas á pico; en otros, aunque rápidos, no lo son tanto, y dan lugar á pintorescos, profundos y dilatados valles, algunos á considerable altura sobre el nivel del mar.

No en lo más alto y encrespado de la montaña, como dice el Sr. Quadrado, pero sí á bastante altura, se encuentra el Monasterio famoso de San Martín de Castañeda, á cuyos pies está el célebre lago. De uno y otro ya nos ocuparemos con detenimiento.

De la Puebla de Sanabria salimos acompañados del sar-

gento Gutiérrez y guardia civil Centeno, aprovechando la oportunidad de que hacían un recorrido por los pueblos de la montaña.

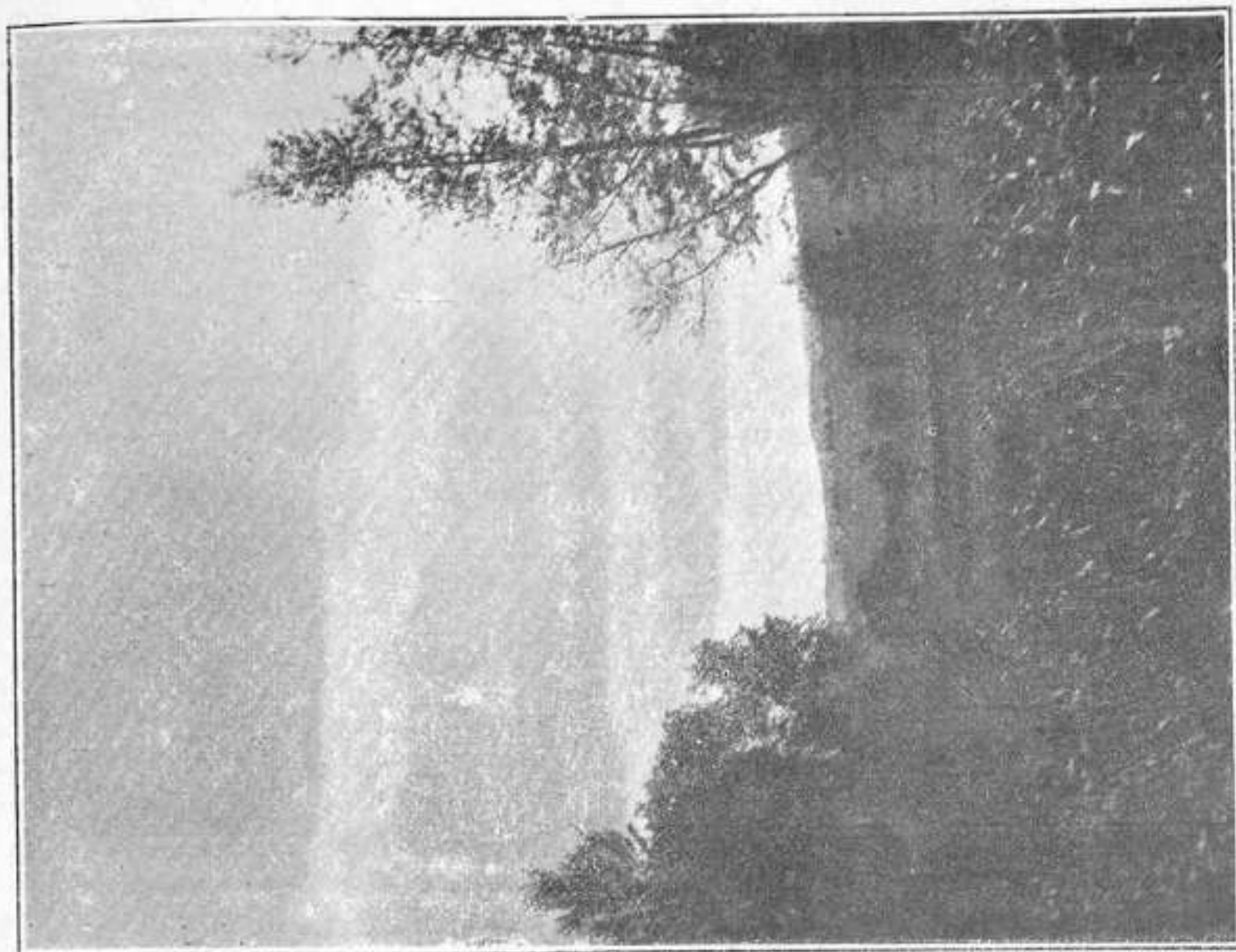
Muy de mañana emprendimos el camino, y dejando á nuestra izquierda á San Román, Limianos y Sotillo, marchamos hacia Quintana, pasando por prados, macizos de robles y haciendo infinitas revueltas por aquellos parajes, donde la naturaleza parece tuvo especial gusto en poner todo género de paisajes á cual más hermosos.

Por verdaderos caminos de cabras, subiendo cuestas casi verticales, llegamos á Quintana, pequeño pueblo que en el siglo XVIII tenía, según dice D. Antonio Gaver, 22 vecinos, y hoy tiene 62.

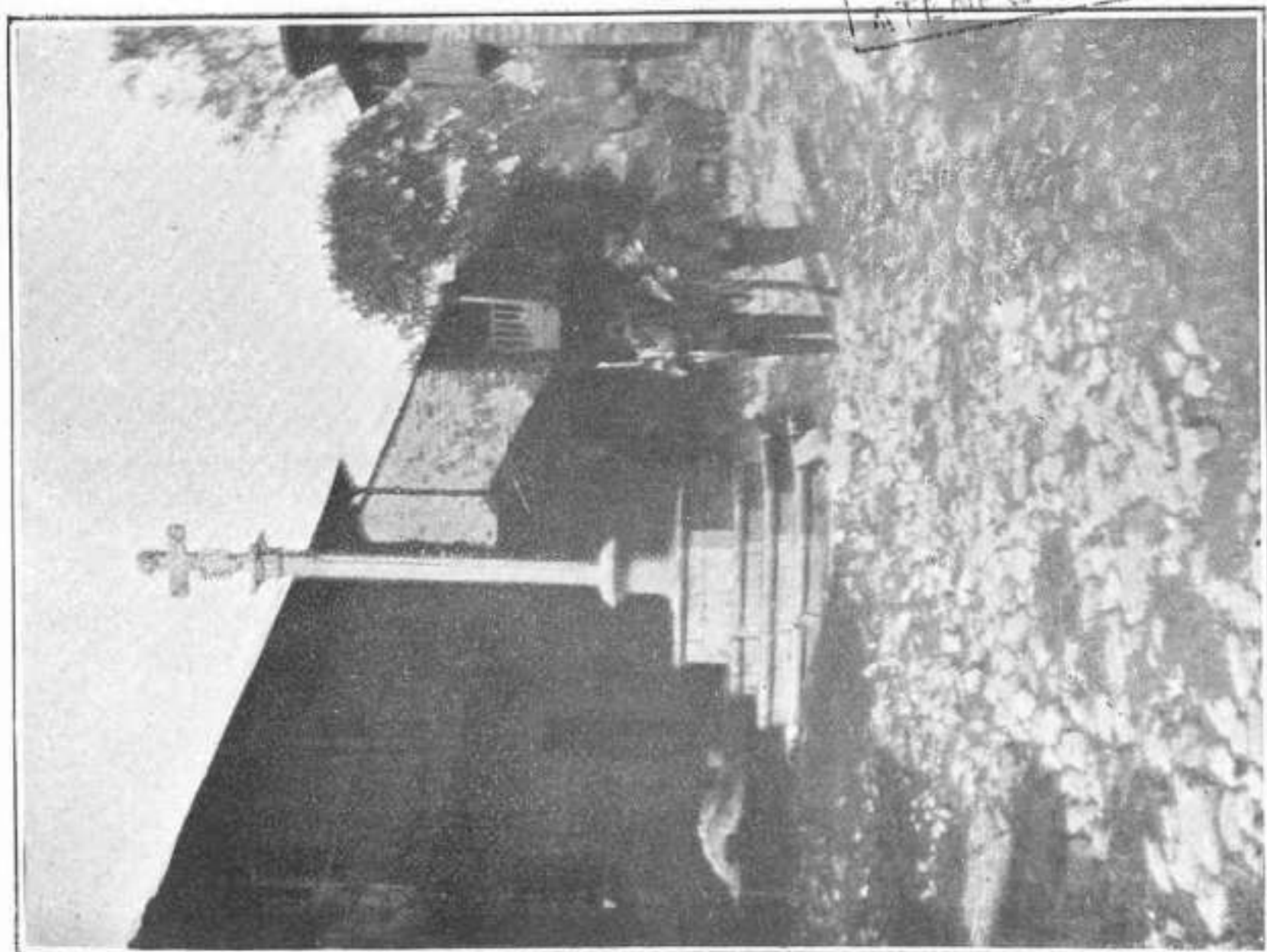
Las casas de esta población, así como las de todos los pueblos que hemos visitado en la comarca, pueden mejorarse mucho, haciéndolas más higiénicas. Se componen de dos pisos: bajo y principal, á muy poca altura, poco más que la de un hombre. En el bajo están colocadas la cuadra, pocilga y gallinero, y en el piso superior la cocina y la vivienda. Se sube por una escalera que suele estar colocada en la calle ó en el patio ó corral, y al terminar los seis ú ocho escalones se llega á una especie de balcón corrido ó galería. Por regla general, en ninguna casa hay balcones, y las ventanas son de 40 centímetros de lado. Los pisos son de tablones colocados unos al lado de otros, subiendo á las habitaciones todos cuantos miasmas se forman en el bajo. Afortunadamente, á aquellas alturas y en aquella atmósfera hay mucho oxígeno, y éste es capaz de disolver todos los microbios que pudieran formarse.

Continuando nuestra marcha, siempre subiendo y por entre hermosísimos castaños y nogales, perdimos de vista la Puebla de Sanabria y descendimos hacia el lago por caminos en que casi hay que ir saltando de pedrusco en pedrusco.

Poco antes de llegar al lago, tanto en el Mapa hecho por D. Antonio Gaver el año 1753, como en el de D. Francisco Coello, publicado en 1863, se señala una laguna que puede



Paisaje en el camino de Quintana.



Plaza de Quintana.

PERTENECEN A LA BIBLIOTECA
DEL
ATENEU BARCELONÉS

asegurarse que si existió en tiempos pasados, hoy no existe. En el mes de Agosto la hemos pasado seca completamente; tanto, que en el sitio en que está señalada hay un hermoso prado. En el mes de Noviembre último, el día 12, y después de cuarenta y siete días de continua lluvia torrencial, la hemos visto, y podemos decir de ella que es una charca y nada más. Si hubo laguna, hace muchos años que no existe.

En 26 de Agosto del año pasado, cuando la buscamos, notamos que en el sitio donde debió estar colocada, al andar sonaba como á hueco todo el terreno que formaba el prado, y como todo él está más alto que el lago de San Martín, dedujimos que alguna filtración subterránea había llevado las aguas al lago, sin que esto sea más que una suposición nuestra.

Pasado este prado bajamos hacia el lago, y á poco que anduvimos se presentó grande, imponente, á nuestros ojos.

II

El lago de San Martín de Castañeda.

El lago tiene forma alargada y le aplican diversos nombres: de Sanabria, de Benavente, de Tera, del Conde, de la Condesa y de San Martín de Castañeda. De Sanabria se le llamó por su proximidad á la Puebla; de Tera, porque este río entra en él por el O. y sale por el E.; del Conde y la Condesa, porque los Condes de Benavente fueron sus dueños; de Benavente, por la importancia de la villa, de que eran señores los Condes en aquella época, y de San Martín de Castañeda, que á nuestro juicio es el verdadero nombre, por el pueblo que está al N. de él y el Monasterio de San Martín de Padres Bernardos; á quienes lo cedió uno de los Condes.

La cesión á los religiosos de San Martín debió hacerla D. Alonso de Pimentel, quinto Conde de Benavente, ya en el ocaso de su vida y en la época en que Felipe II comisionó

á Ambrosio de Morales para estudiar los Reinos de Castilla y León.

El origen del lago es difícil precisarlo; ¿á qué se debe? Sobre este particular hemos procurado ver qué decían los geógrafos y los que de la provincia de Zamora han escrito, sin encontrar nada que nos lo aclare. Si hay algún estudio sobre los orígenes del lago de San Martín de Castañeda, nosotros no lo hemos visto á pesar de haberlo buscado.

El Sr. Madoz no dedica ni una sola línea á él, pues aunque al hablar del río Tera y de su curso dice que este río, después de pasar por Ribadelago, se precipita en el lago que perteneció al extinguido convento de San Martín, aun admitiendo que se refiera al lago de que hablamos (por más que no lo nombra), nosotros entendemos que no es hablar nada dedicarle seis líneas y referirse á él como un accidente del río Tera. El lago que nos ocupa es de tal importancia, á nuestro juicio, que es acreedor á que el Sr. Madoz le hubiese dedicado un extenso artículo. Y sobre este particular nos atenemos á la opinión de nuestro sabio Presidente en sus estudios sobre el lago de Sanabria (1).

El Sr. Fernández Duro, no solamente dice lo mismo que nosotros y con las mismas palabras, sino que es infinitamente más radical, porque señala los puntos en que debió hablar del lago de San Martín de Castañeda el Sr. Madoz.

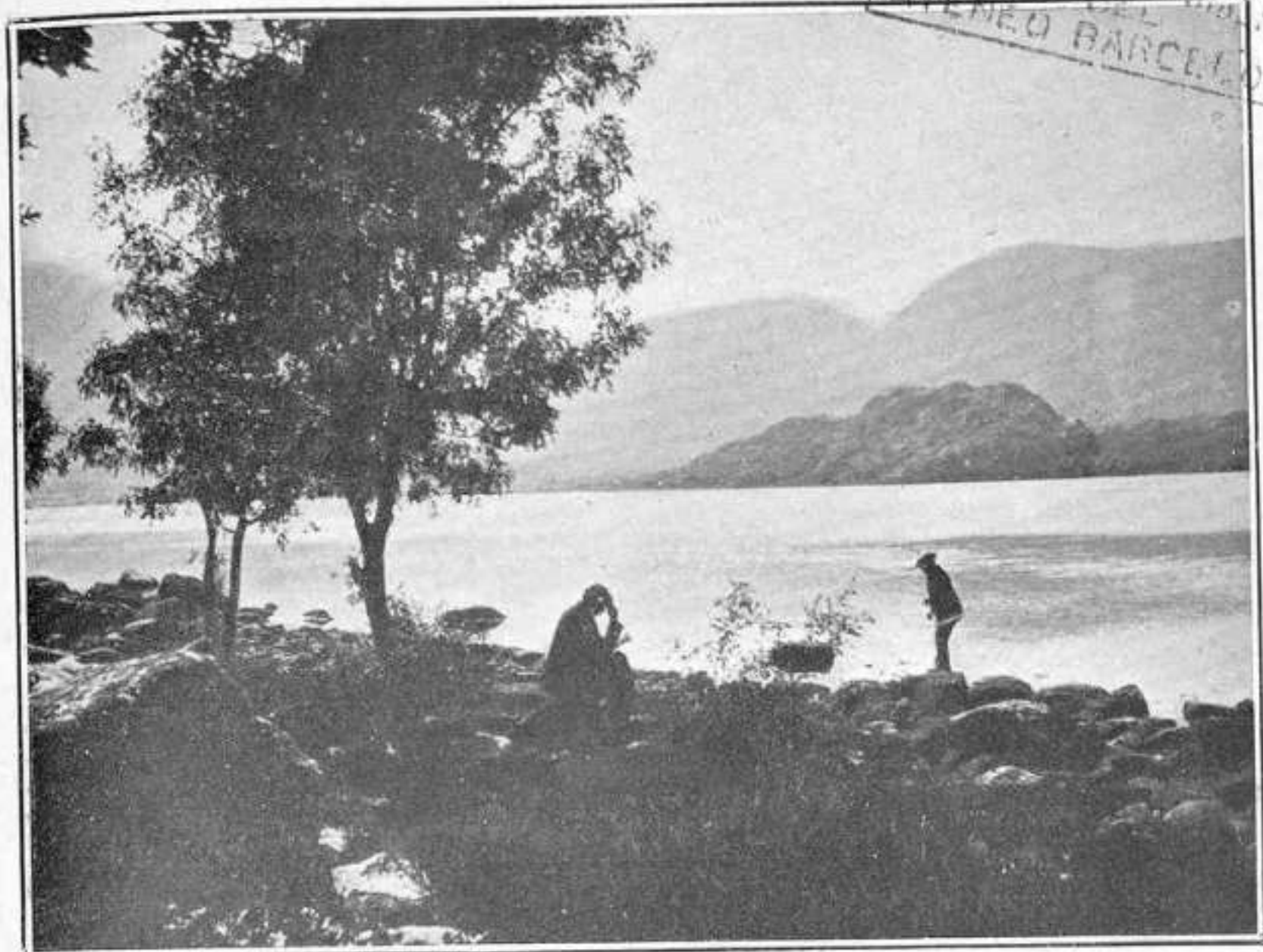
Añade el Sr. Fernández Duro, que otros escritores de Zamora, los Sres. Nipho y Gómez de la Torre, nada dedican al lago famoso.

Hemos visto una *Historia de Benavente*, escrita por el señor Ledo del Pozo, y tampoco dice nada del lago.

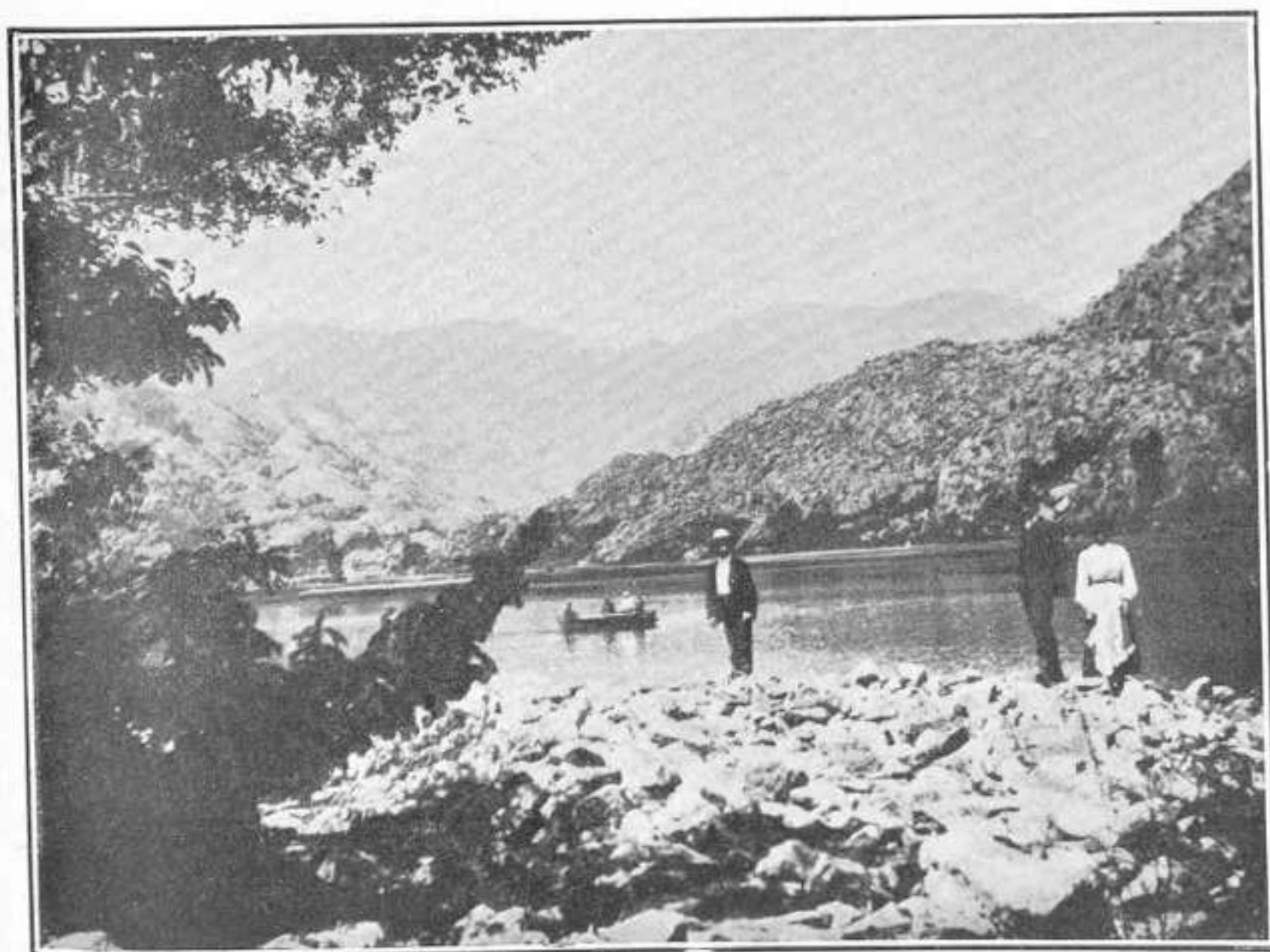
El General Arteche, en su *Geografía histórico-militar*, sólo habla del lago como un accidente del río Tera.

En la *Guía Valverde* y en otros libros que nos hemos proporcionado, referentes á la región zamorana, algunos muy antiguos, todos describen la hidrografía, relatando el

(1) BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA, tomo VI, número 2.º, Febrero de 1879, página 69.



Lago de San Martín de Castañeda (vista desde el Este).



Lago de San Martín de Castañeda (vista del Oeste).

curso de los ríos más insignificantes, pero ninguno habla del lago de San Martín.

Un francés, M. Letronne, en cambio, lo cita como una laguna de España, lo que demuestra que en el extranjero era conocido.

El *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano*, que publica la casa de Montaner y Simón de Barcelona, tiene la parte geográfica á cargo del Sr. Beltrán y Rózpide, nuestro erudito Secretario general, y como en materia de Geografía es un maestro, al hablar de la Puebla de Sanabria da curiosos y exactísimos detalles del lago de San Martín, ateniéndose principalmente á los datos de los Sres. Fernández Duro y Puig y Larraz (1), dedicándole un extenso artículo, como merece aquel inmenso depósito de agua.

La fantasía popular dió rienda suelta á la imaginación, y no faltan en el país leyendas curiosísimas. Una de las que oímos fué que en el sitio que hoy ocupa el lago hubo una población que se hundió en tiempos muy remotos, y cuentan las gentes de la comarca que en la mañana del día de San Juan se ve la torre de la iglesia y se oye el repicar de las campanas.....

Nuestra opinión es que parece lo más verosímil que allí, por causas poco menos que imposibles de averiguar, hubo algun hundimiento que formó aquella inmensa concavidad. El vacío que allí quedó debió irse llenando del agua que por multitud de arroyuelos baja de las montañas que lo rodean, y como factor principal el río Tera, que entra en él por el O., casi al S. En una cantidad de tiempo que no puede precisarse, aquel hueco enorme se llenó y el agua buscó salida, que encontró fácil en la parte SE., y á este río que allí se formó se le llamó de nuevo Tera, como al otro que al entrar en el lago en él debió morir.

Es inadmisibile que el agua, socavando el terreno, formase el lago; y decimos que es inadmisibile esta hipótesis,

(1) Nuestro ilustrado consocio el Ingeniero de minas Sr. Puig y Larraz describió también el lago en su notable Memoria de la provincia de Zamora, publicada por la Comisión del Mapa Geológico de España.

porque las paredes son graníticas y en algunos sitios como cortadas á pico.

La posición del lago es perpendicular á la sierra que se llama del Conde de Benavente.

En sus dimensiones se ha incurrido en grandes errores.

El mismo Madoz dice que tiene una y media legua de circunferencia, una legua de largo y media de ancho.

Nosotros, que lo hemos recorrido en todas direcciones, por lo que allí vimos creemos que sus medidas son cinco kilómetros de largo por unos tres de ancho. Su profundidad es muy variable.

En unos sitios es de unos 45 metros, en otros llega á 90, y en su centro no encontramos fondo, pudiendo, pues, afirmarse que es mucho mayor.

Su altura sobre el nivel del mar es de 1.028 metros.

Es indudable que el lago debe tener en su fondo manantiales que lo alimentan, y según nos dijeron algunas personas que por su edad nos merecen crédito, la cantidad de agua allí embalsada es hoy mayor que hace cincuenta años.

Su fondo es diverso, pues aunque hay quien asegura que sus aguas, límpidas y cristalinas, reposan sobre un lecho pedregoso ó arenisco, no es todo él así, y lo demostramos diciendo que cerca de la entrada del Tera en el lago, en el O., casi al S., y en el ángulo NE., hay un fondo cenagoso, cuyo cieno se emplea en la comarca como abono para las tierras y como cemento ó mortero para las construcciones.

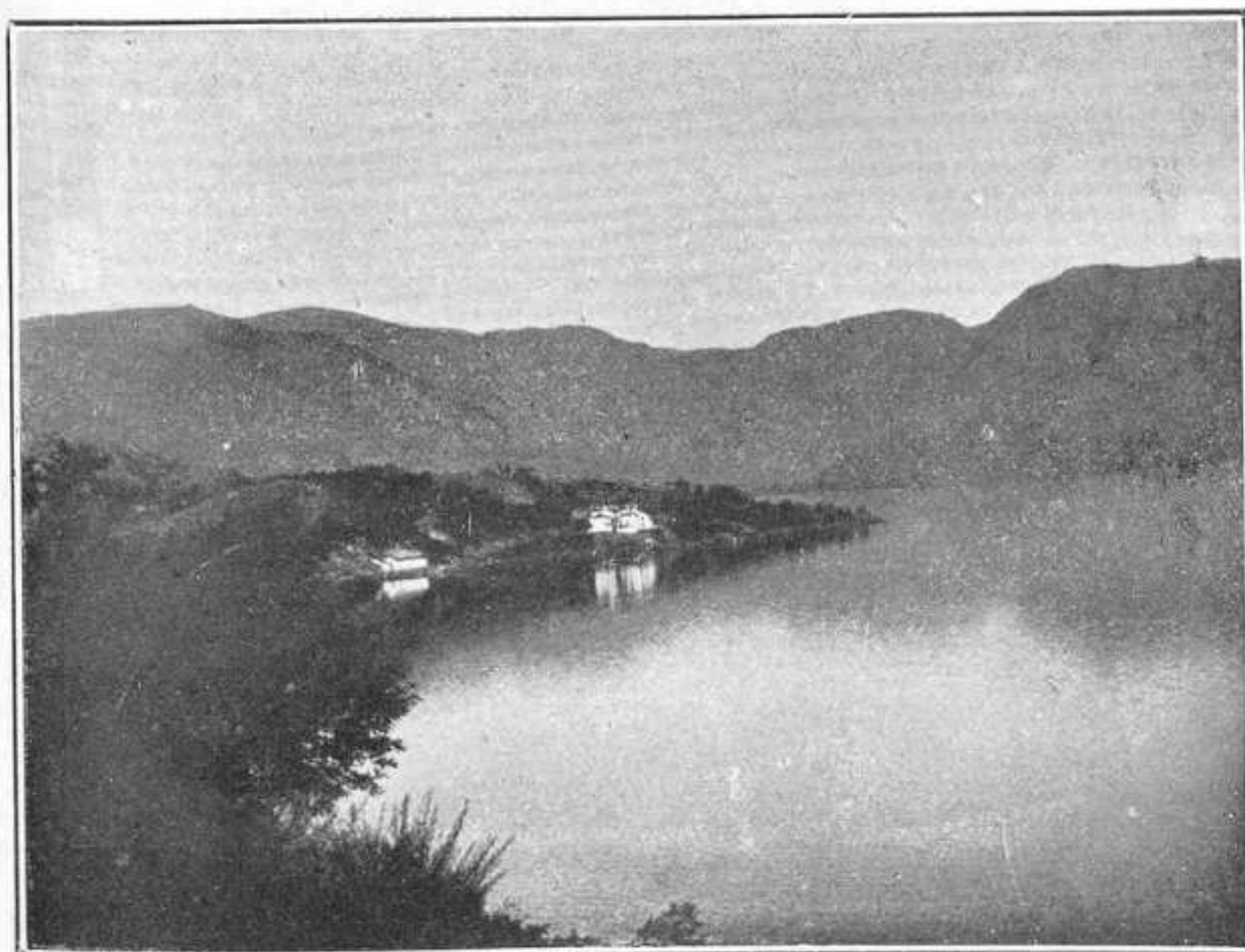
Sus aguas son dulces y no dejan de tener cierto color verdoso, aunque cristalinas, y como los metros cúbicos del agua allí embalsada son tantos, á impulso del viento tiene el lago algo de oleaje.

En la época en que siendo dueños del lago los Condes de Benavente lo cedieron á los frailes Bernardos del convento de San Martín de Castañeda, estos religiosos instalaron al E., contigua á la salida del Tera, una pesquería llamada El Cañar (de la que sólo quedan restos), y en ella reunían gran cantidad de barbos, anguilas, tencas, bogas, y truchas asalmonadas sobre todo, de un tamaño extraordinario.



Lago de San Martín de Castañeda (orilla Sur). — Fonda del Balneario.

PERTENECE A LA BIBLIOTECA
DEL
ATENEO BARCELONÉS



Lago de San Martín de Castañeda, Balneario y Fonda (vista desde el SE.)

Al O. del lago hay una isla que dicen tuvo 56 metros por 23. En la actualidad, debido sin duda á haber aumentado la altura de las aguas del lago, no tiene esa superficie. En dicha isla tuvieron—según se asegura—un palacio los Condes de Benavente, del que no quedan ni vestigios.

Como el lago, cuando la desamortización, era del convento, se vendió por 1.000 duros, pagados, por descontado, tarde y mal. Hoy su propietario es el Marqués de Villachica, que reside en Toro.

En la orilla S., y muy cerca de ésta, hay tres fuentes minerales: una de ellas, la llamada del Peñón, se utiliza para surtir el balneario de Bouzas de Ribadelago. Á tomar estos baños acuden gentes de la comarca buscando alivio á sus dolencias en aquellas aguas sulfurado-sódicas.

El balneario es muy modesto, y lo escaso de los viajeros, por lo penoso que resulta llegar hasta él por la falta de caminos, hace que no esté á la altura de los de primer orden. Las aguas son, según hemos oído, de evidente eficacia, y se cuentan curas verdaderamente maravillosas; pero á poco delicado que esté el enfermo no puede soportar el viaje por aquellos senderos. Si se hiciesen carreteras en aquella región, serían los alrededores del lago un sitio frecuentado en todas épocas por infinidad de viajeros ávidos de conocer aquella naturaleza tan pródiga en panoramas llenos de encantadora poesía.

La hospedería ó fonda está separada unos 60 metros de la casa de baños, en una pequeña altura dominando el lago, y tiene hermosísimas vistas al N. y al E. Las habitaciones están puestas con modestia, porque á aquellas alturas y por aquellos caminos el transporte de material de lujo sería imposible.

En la fachada N. está en la planta baja el comedor, que es una sala espaciosa desde donde se ve el lago. Se ha dicho que entre el comedor y la orilla S. del lago hay un parque. No existe tal parque, ni sitio hay para él; además, no lo necesitan los bañistas, porque ¿qué más parque que toda la comarca? Allí, en aquellos apartados rincones, tienen los

viajeros infinitos sitios donde dirigirse en busca de solaz en las horas que les dejen libres los baños.

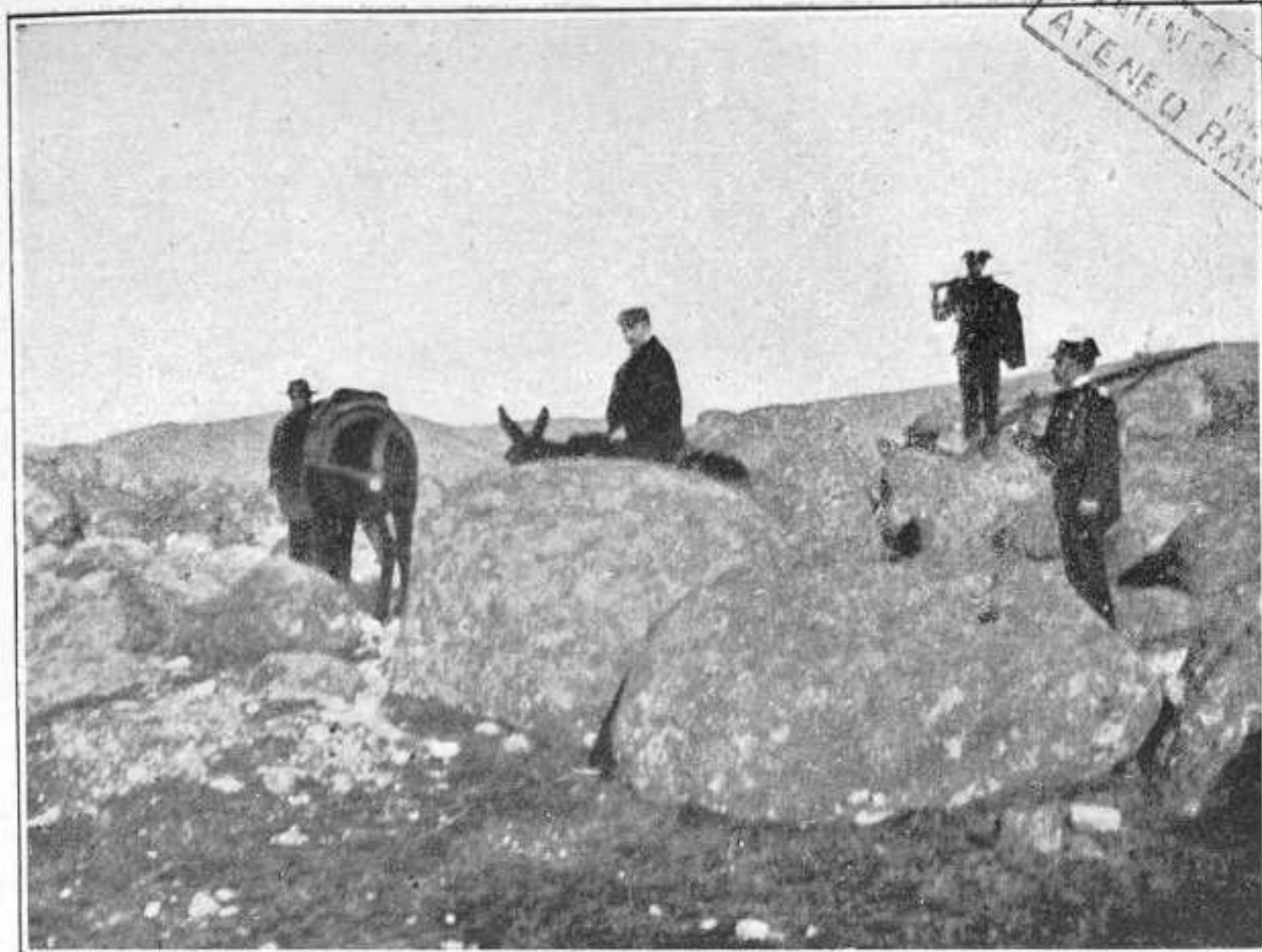
Lo que allí hace falta son caminos, vías que atraigan á las personas que, por su posición, están en condiciones de viajar.

Nosotros, que hemos viajado mucho, que hemos recorrido por estudiarlas algunas regiones, no sólo de la Península, sino de Europa y América, podemos asegurar con toda verdad que hemos visitado en nuestras excursiones sitios que tienen fama de panorámicos, y, sin embargo, distan mucho de parecerse siquiera á la bellísima región sanabresa; pero sí hay que confesar que, entendiendo mejor sus intereses, han sabido atraer al viajero dándole comodidades; y hay que desengañarse, donde van forasteros, con ellos va dinero, que queda en la comarca que visitan.

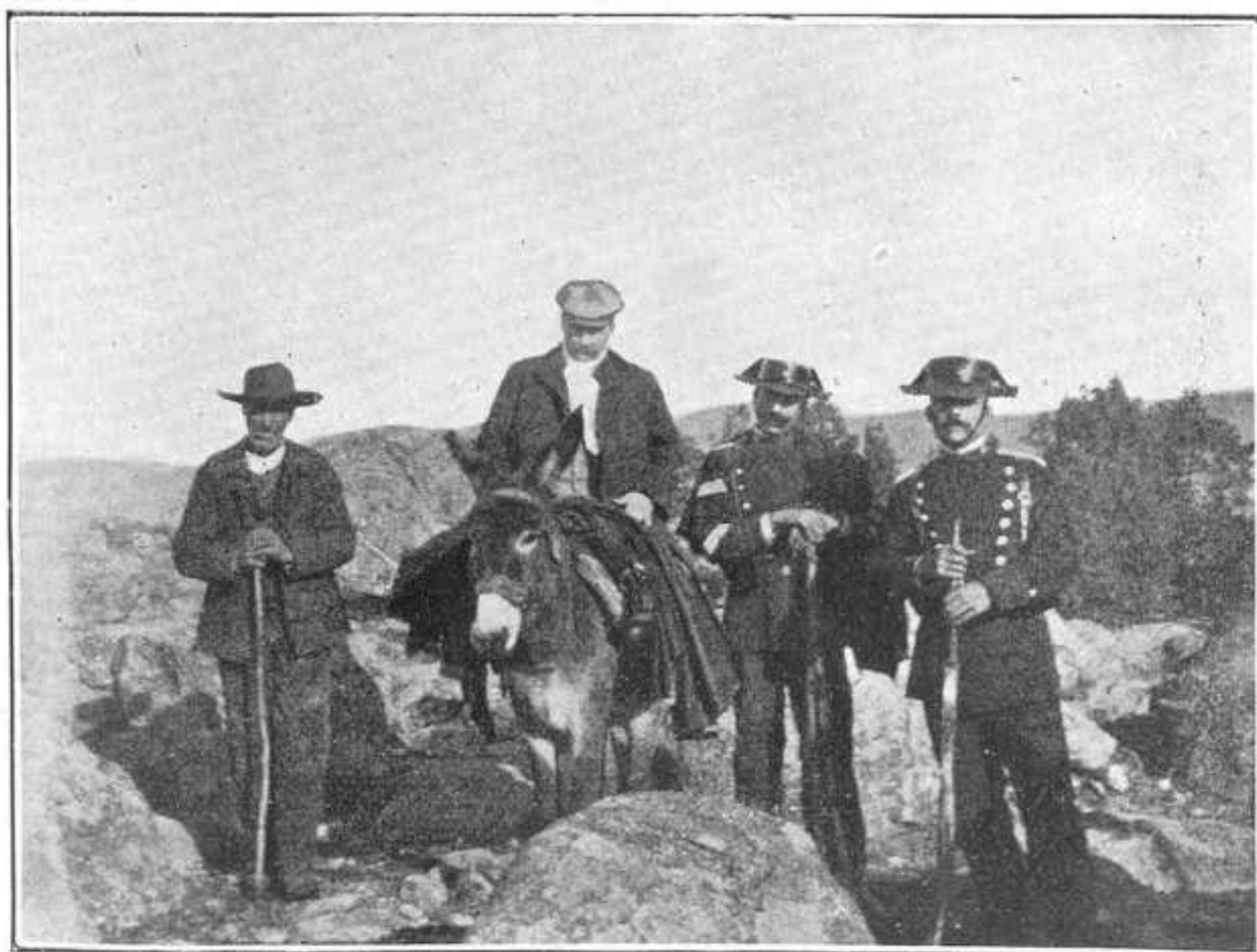
No voy á citar diversos puntos del extranjero, no; sin salir de España, ahí tenéis las Provincias Vascongadas, donde una envidiable administración ha hecho que estén cruzadas en todas direcciones por carreteras y aun vías férreas que llevan anualmente miles de viajeros á aquella región y que dejan en ella muchos miles de duros.

Nosotros, que vemos con pena cómo salen en el verano fuera de España las personas acaudaladas, hacemos un llamamiento á la Diputación zamorana, al representante en Cortes por la Puebla y al Ayuntamiento sanabrés para que, aprovechando, entre otras, la favorable circunstancia de su situación fronteriza, recaben de los Gobiernos la debida protección á una comarca tan digna de ello, y puesto que se dispensa á otras con muchísimos menos motivos, bueno sería que todos, animados de los mismos propósitos, apoyasen las justas pretensiones de la olvidada región sanabresa, que hace tiempo debiera ser una fuente de riqueza.

Por una senda abierta entre el gran número de cantos rodados é inmensos bloques graníticos que llenan la explanada, saltando á veces de peña en peña y admirando las caprichosas y bellísimas cascadas que iba en su curso formando el Tera, nos dirigimos desde el lago al pueblecito



Camino del Lago á Galende.



Un alto en la marcha (camino de Galende).

más próximo, á Galende, en busca de descanso, pasando la noche en la casa de D. Francisco Chimeno Arias, que nos recibió con grandes muestras de afecto y por completo se puso á nuestra disposición.

Como en nuestras excursiones no ha sido jamás nuestro ánimo aceptar obsequios ni ser gravosos, ni á los pueblos ni á las personas en cuyas casas nos vemos precisados á alojarnos, en donde no hay fondas ni posadas, no quisimos en modo alguno que nos preparasen cena, que con grande y buena voluntad nos ofrecieron; y con satisfacción hacemos público que á la mañana siguiente nos costó gran trabajo lograr que la *rapaza* de la casa aceptase unas moneditas nuevas que intentamos regalarle, y que sólo admitió por ser de las últimas acuñadas y á título de conservar el retrato del Rey.

Y esto que decimos de Galende podemos hacerlo extensivo á todos los pueblos de la región sanabresa, pues su carácter hospitalario, la afabilidad con que en todas partes nos recibieron y la nobleza con que se presentan demuestran bien á las claras que no hay doblez en su alma, que tienen por norma la sencillez y es su guía el trabajo y la honradez.

Es Galende un pequeño pueblo al SE. del lago de San Martín, situado en las inmediaciones del Tera, que en el siglo XVIII tenía 25 vecinos y hoy tiene 70. Sus casas están diseminadas en una cuesta, resguardadas al S. por un cerro. Entre ellas corre un arroyo, y como hay macizos de robles de trecho en trecho, presenta un carácter original, muy típico, toda la población.

Á la mañana siguiente salimos de Galende para Pedrazales, pueblo de 48 vecinos en la actualidad. Pasamos un puente de madera sobre el Tera, que corre entre ambos pueblos desde su salida del lago, y emprendimos la ascensión á San Martín de Castañeda.

La subida por el estrecho camino que conduce al pueblo del antiguo Monasterio es interesantísima, y conforme avanzábamos el panorama era cada vez más hermoso.

Nosotros, para llegar á la senda que conduce á San Martín de Castañeda, no fuimos sólo por Pedrazales. En otra excursión, desde la fonda del balneario y dejando al E. las pesquerías del Cañar, atravesamos el lago en una mala barca y saltamos á tierra en la orilla N. para subir por tortuosos y empinados senderos al mismo camino que hicimos desde Galende.

El pueblo de San Martín de Castañeda está situado en un llano en medio de agradable vega, con praderas, huertas y muchos robles y nogales, y por límites tiene al N. y O. los cerros, que son estribaciones de las montañas. A sus pies está el lago.

Su altura es de 1.200 metros sobre el nivel del mar (1), y sus casas análogas á las de todos los pueblos de esta comarca: todas antihigiénicas. ¡Nadie creería que á un centenar de kilómetros de aquellos pueblos corre veloz la rauda locomotora y se utiliza la electricidad para infinidad de industrias!

En este pueblo, que en otra época fué rico, están al lado de la actual parroquia las ruinas del antiguo Monasterio de San Martín de Castañeda.

La fachada N. del Monasterio se conserva y es de piedra granítica. Entrando por lo que debió ser la puerta principal, hay una bóveda casi plana, muy notable. Este edificio fué de los vendidos cuando la desamortización. Hoy se está derrumbando y los restos los deshacen, empleando las piedras para cercas y pocilgas.

Formando ángulo con la fachada está la parroquia, que es la antigua iglesia del Monasterio.

El Sr. Gavilanes, al hacer una descripción del Balneario de Bouzas y sus cercanías, dice, entre otras cosas, que la iglesia del antiguo Monasterio de San Martín es del siglo XII.

(1) Nosotros hemos realizado esta excursión por nuestra propia cuenta, sin ayuda de nadie y sólo por el placer de conocer esta región. Es posible que en las alturas y aun en las medidas y distancias se encuentre algún pequeño error, pues no llevábamos los aparatos para una medición exacta, ni era ese nuestro propósito.

Es seguro que el Sr. Gavilanes no ha subido á aquellos lugares, pues indudablemente hubiese visto una lápida de mármol blanco en la izquierda de la fachada y como á cuatro metros de altura, donde hay una inscripción en latín, que traducida al castellano dice así: «Este lugar fué dedicado en tiempos antiguos á San Martín; era sencilla la fábrica hasta que el Abad Juan vino de Córdoba y consagró este templo, levantándolo desde los cimientos sobre las ruinas del antiguo, construyéndolo de piedra sillar; sin necesidad de capataces que instaran la obra la terminó en dos años y tres meses, reinando Ordoño, Era de 990».

La iglesia es románica, aunque con todo género de añadidos posteriores.

Uno de los tres ábsides lo demolieron para hacer sacristía, y los otros dos están en perfecto estado por fuera, pues por dentro han hecho cuanto han podido para echarlos á perder. Han tapiado ventanas, han levantado tabiques, y, como de intento, han hecho una serie de variaciones que han desfigurado por completo esa obra, que cuando el Abad Juan la terminó de restaurar, al final del siglo X, debió ser una joya del arte, como otro San Martín notable, el de Frómista.

En San Martín de Castañeda hay escuelas. Quisimos conocer al maestro y lo logramos. Hablamos con él y nos dijo que da clases sólo unas horas, desde Noviembre á Marzo, en que el ganado está encerrado por las nieves; pero ya desde la primavera tiene que cerrar la escuela por falta de discípulos, pues éstos van al pastoreo del ganado. Este señor nos manifestó que los chicos, en general, son listos, y que si los dejasen ir más tiempo á clase, sólo los impedidos serían analfabetos en aquel pueblo.

El sueldo de este benemérito funcionario que realiza en aquellas alturas, careciendo de los elementos más precisos, con todo género de privaciones, labor tan meritoria, es de 500 pesetas anuales.

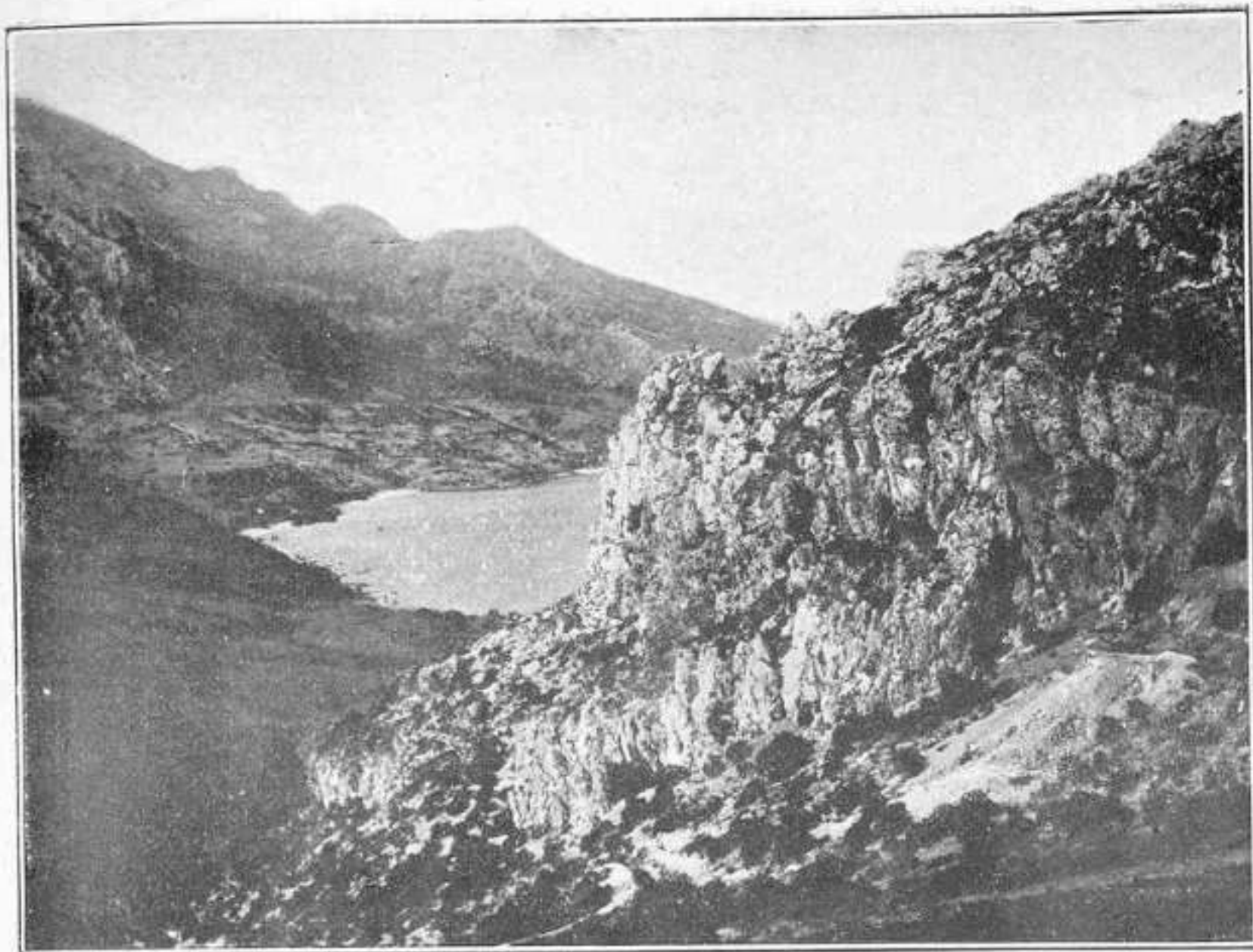
Desde San Martín de Castañeda seguimos subiendo la montaña para la Cueva y las lagunas de Lacillo y de la Yegua.

En nuestra subida, los diversos paisajes que se nos presentaron á cada revuelta del camino eran todos á cual más hermosos. Se llega á una altura que no nos supieron decir qué nombre tenía. Desde ella la vista es sorprendente; se domina grandísima extensión de terreno. Se ve el lago de San Martín en toda su magnitud, sus alrededores, la entrada y salida del Tera en él, los infinitos prados que tanto abundan en toda la comarca, los macizos de robles y castaños de trecho en trecho, la granítica mole del Monasterio de San Martín de Castañeda á la izquierda, la sierra á la derecha, y allá, á lo lejos, como fondo de aquel paisaje encantador, la Puebla de Sanabria, formando el conjunto un cuadro verdaderamente maravilloso.

Continuando la subida llegamos á lo que en la comarca llaman la Cueva, que no es otra cosa que el vacío grandísimo que hay entre las dos sierras. San Martín de Castañeda es el último pueblo, el más alto por aquella zona; así es que al subir á aquella altura, que está á 1.400 metros sobre el nivel del mar (1), no hay rastro, no existe vestigio de vivienda de ser racional, y al contemplar desde lo más alto de la Cueva aquellas estribaciones, aquellas gargantas solitarias y considerar la obra magna del Creador, representada por aquella esplendorosa naturaleza, con noble lealtad lo confesamos, no pudimos menos que sentirnos hondamente impresionados. . . . y ¿cómo no, señores, á la vista de aquel espectáculo tan grandioso?

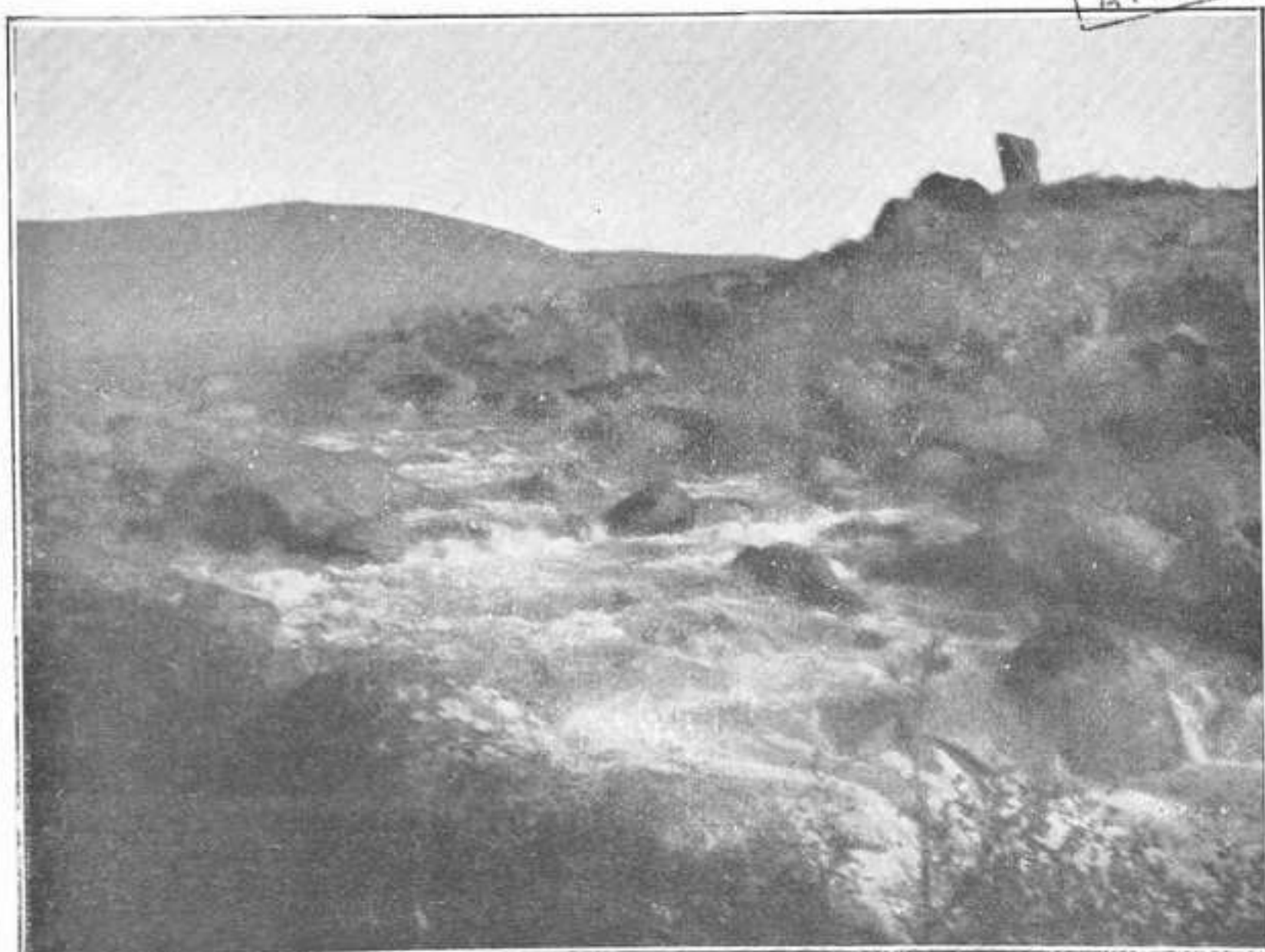
La concavidad inmensa que forman las dos sierras. . . .; el vacío enorme que existe entre las montañas en determinados puntos, que parece fueron cortadas á pico. . . .; lo abrupto del terreno. . . .; la naturaleza completamente salvaje. . . .; la carencia absoluta de árboles en algunos sitios, donde sólo se ve la roca pelada. . . .; lo raquítico de ellos en otros. . . .; cortaduras de profundidad inmensa. . . .; allá, en lo más alto de la montaña, los ventisqueros con nieves perpetuas. . . .; altísimos picos de granito que presentan capri-

(1) Creemos que sea ésta la altura.



Lago de San Martín de Castañeda. — Parte Oeste donde está el islote.

PERTENECER A LA BIBLIOTECA
DEL
ATENEU BARCELONÉS



Cascada del río Tera. — Camino del Lago á Galende.

chosas, variadas y admirables formas que dan á aquellos lugares carácter especial.; derrumbamientos que estremecen y causan vértigos al acercarse á sus bordes.; el río Tera, que nos hace el efecto de una inmensa serpiente de plata que baja desde su nacimiento mostrando y ocultando sus argentadas aguas según las revueltas que le obliga á hacer el terreno, formando en sus caídas desde grandes alturas bellísimas cascadas.; las lagunas de Lacillo y de la Yegua en lo más alto de la encrespada sierra.; la frondosa y exuberante vegetación del valle, allá, en el fondo de aquellos inmensos barrancos que tienen por límite el pueblo de Ribadelago.; el imponente silencio que reina en toda la extensa zona que se descubre, pues no se ve ser racional que la anime, que le dé vida, aunque fuese para talar con mano aleve aquellos bosques que aún están vírgenes., todo ello, señores, deja al viajero subyugado en la contemplación de tan indescriptible panorama, y abstrayéndose por completo de cuanto le rodea, se encierra entonces en un misterioso mutismo, dejando á la imaginación vagar, cual inquieta mariposa, por los floridos edenes de la fantasía, no pudiendo menos, al volver á la realidad de la vida y elevar sus ojos al Cielo, que exclamar lleno de ardiente entusiasmo: «Señor, ¡qué hermosa es vuestra obra!» (*Grandes aplausos*).

Dícese que la Cueva fué otro lago, hoy desecado, y se fundan los que esto afirman en las distintas clases de vegetación de aquel inmenso vacío. Nosotros creemos que desprendimientos de las montañas y las aguas, que allí no faltan por las nieves, son las que abrieron aquellas gargantas, que si el Tera no las agrandó, por lo menos contribuye á conservarlas.

En los mismos bordes de la Cueva está el camino que seguimos desde San Martín de Castañeda, y allí se le une el que subiendo por aquellos despeñaderos parte de Ribadelago. Este es el pueblo más mísero de cuantos vimos en la comarca.

Siempre subiendo, y á unos 4 kilómetros, está la la-

guna de Lacillo, á 1.720 metros sobre el nivel del mar. Recibe las aguas del Tera, que la atraviesa de N. á S., y la de varios riachuelos. Su diámetro es de unos 100 metros.

Más al SE. está la laguna de la Yegua, á 1.726 metros sobre el nivel del mar. Su superficie es de un kilómetro, y, aunque parezca inverosímil, diremos que su profundidad es desconocida.

Lo que es verdaderamente raro es que de aquellos sitios se escribiese tan poco que casi puede decirse que no se ha escrito nada.

Y hora es ya, señores, de que abandonemos los lugares adonde nos llevó nuestro deseo de estudiar aquella parte de la Península tan poco conocida y tan digna de ser visitada.

Nuestro regreso lo efectuamos bajando á San Martín de Castañeda, pues el otro camino que en la montaña hay es el que por Porto va á Galicia.

De San Martín bajamos á Pedrazales, Galende é Ilanes, para llegar por entre el poblado del Puente y Quintana á la Puebla de Sanabria, después de una jornada de 35 kilómetros por aquellos caminos. Cuando descendíamos, no pudimos menos que hacernos esta reflexión: Si entre San Martín y la Cueva se hiciese una fonda con todos los adelantos modernos, si la unía á la Puebla un tranvía eléctrico, para cuya fuerza se podían utilizar los infinitos saltos de agua que allí hay (que se desperdician), y se tendía desde la Puebla á Benavente ó Zamora un ferrocarril que está casi trazado, ¡qué residencia veraniega más hermosa podía hacerse! A ese país tan precioso irían cuantos hoy llevan su dinero fuera de la Península.

Uniéndonos todos y dejando á un lado pequeñeces, lograríamos engrandecer á nuestra Patria, ya que en ella, bien utilizados, hay elementos de riqueza que nos darían en el concierto del mundo el puesto preferente á que tenemos derecho.....

Alrededor de San Martín de Castañeda y del Lago están los pueblos siguientes: Al NE. está Vigo, que es de los más grandes é importantes, tuvo 49 vecinos y hoy tiene 115; San

Ciprián, con Ayuntamiento propio, tuvo 46 vecinos y hoy tiene 112; Murias, que tuvo 17 y hoy cuenta 50; Cerdillo, tuvo 13 y hoy tiene 35, y Coso, que contaba 27 y hoy tiene 35. Al SE. están Trefacio, con Ayuntamiento propio, que tenía 38 vecinos, hoy tiene 90; Pedrazales con 33, hoy cuenta con 48; Villarino, que tuvo 24, tiene hoy 40; Galende, que tenía 25, tiene actualmente 70; Ilanes, que contaba con 29, tiene hoy 30; Quintana, que tenía 32, tiene en la actualidad 62. Al S. están Sotillo con 35, que tiene 73; Limianos con 19, tiene hoy 36, y San Román con 22, tiene actualmente 48. Al O. está Ribadelago, que contaba 23 y hoy tiene 95.

Los datos por que nos hemos guiado son los que obtuvo D. Antonio Gaver, publicados en 1753, y los que hoy constan en el puesto de la Guardia Civil de la Puebla de Sanabria. Como se ve, todos han aumentado su población.

Todos estos pueblos tienen escasa importancia; uno ó varios componen un Ayuntamiento.

Para completar nuestros datos, quisimos tener una idea de la mortalidad, y el señor cura de San Martín de Castañeda, á quien acudimos, tuvo la bondad de manifestarnos que en su feligresía (de 65 vecinos según hemos dicho) morían anualmente unas 14 á 15 personas; en cambio, los nacimientos eran de 23 á 24.

En la Puebla de Sanabria nos instalamos de nuevo en el coche que va á Benavente, pasando toda la noche en la carretera. En la villa que ya hemos descripto tomamos el tren que nos llevó á Astorga, donde esperamos el correo de Galicia, que nos trajo á esta Corte.

Antes de terminar, hago pública manifestación de mi más profunda gratitud á cuantas personas acudí, por las facilidades que en todas ellas encontré para llevar á cabo mi excursión.

Y vosotros todos, que me habéis hecho el honor de venir esta noche á esta sesión creyendo escuchar una interesante conferencia y visteis defraudadas vuestras esperanzas, usad de vuestra benevolencia para conmigo. Mi deseo hubiera sido dar amenidad á este relato para que el tiempo que aquí

pasasteis fuese entretenido y agradable, pero para eso se necesitan condiciones de las que carezco en absoluto, porque..... ¡ya lo veis!....., yo, aunque excursionista y geógrafo parezco, ¡sólo soy soldado!....., entre ellos nací, con ellos me eduqué y de ellos aprendí á serlo cuando tuve necesidad de defender á mi Patria..... Y si ni aun como soldado logré la satisfacción de distraeros (que yo hubiera considerado un verdadero triunfo), entonces habré de conformarme, y resignado con mi derrota, emprenderé la retirada.

He dicho. (*Grandes y prolongados aplausos*).

NOTAS

El 28 de Diciembre recibimos atenta comunicación de la Junta directiva del Centro del Ejército y de la Armada, rogándonos reprodujéramos esta Conferencia en el Salón de Actos de dicha culta Sociedad.

No accediendo, sino acogiendo con verdadero reconocimiento la honrosa distinción de que éramos objeto, hicimos las variaciones que creímos del caso para adaptar nuestro modesto trabajo á la índole de la Casa Militar donde íbamos á reproducirlo, teniendo esto lugar el 9 de Enero.

El día 22 recibimos un expresivo oficio de gracias.

A los pocos días de haber tenido lugar esta Conferencia y al conocerse en la región sanabresa algunos extractos de ella publicados por la Prensa, recibimos un afectuoso telegrama del Alcalde

de la Puebla, que en nombre del vecindario nos daba las gracias por nuestro interés por la comarca.

Con la misma fecha llegaron á nuestras manos un mensaje muy sentido de una sociedad de obreros felicitándonos por dar á conocer aquel olvidado país; una comunicación del Ayuntamiento confirmando el telegrama y rogándonos llamásemos la atención de los Poderes públicos sobre la circunstancia de ser la Puebla de Sanabria población fronteriza, y otra con el nombramiento de Presidente honorario que nos enviaba la Sociedad de Socorros Mutuos *La Fraternidad*.

Como todos dichos documentos están escritos en términos tan laudatorios que creemos superiores á nuestros merecimientos, no los publicamos á continuación; pero en ningún sitio mejor que en éste podemos expresar á dichas entidades nuestra más sincera gratitud, haciendo constar que cuantos plácemes pudieran tributarse á nuestros estudios, corresponden á la docta *Real Sociedad Geográfica*, que con su nombre ilustre autoriza, preside y honra nuestros trabajos.

SAN ISIDORO DE SEVILLA

MAPA MUNDI

PUBLICADO POR

ANTONIO BLÁZQUEZ Y DELGADO AGUILERA

(Conclusión).

DE LA PIEDRA QUE DISEN MALANITES

E otra piedra ay que disen en latyn ysmiris e esta es vna piedra mucho aspera et de leue nunca se puede quebrantar et esta piedra es tan fuerte de natura que todas cosas quebranta.

DE LA PIEDRA QUE DISEN ERYsites

En tierra de Egipto naçe la piedra que disen en latyn Erisytes amnites que es piedra que semeja al vidrio en la color sy non que es dura et esta piedra nasçe en tierra de Aravia et en tierra de Egipto.

DE LA PIEDRA QUE DISEN VII E NASÇE EN TIERRA DE ETIOPIA

La piedra que ha nonbre en latyn vii nasçe en tierra de Etiopia et es de color como verde mas quando la quebrantan mas alua es que la leche.

DE SEVILLA 16.

DE LA PIEDRA QUE DISEN CORANUS

Otra piedra ay que disen en latyn coranus e esta piedra es mucho alua et mas dura que el marmol.

DE LA PIEDRA MELOCIUS

En tierra de Egipto naçe otra piedra que disen en latyn melocius et es piedra como verde de color e es grande et en tierra de Ytalia naçe la piedra que disen en latyn tusculanus et disenle tusculanus del nonbre del lugar donde naçe esta piedra et es de natura de fuego et quando la meten en el fuego rrespenda muy fuerte et echa de sy grandes çentellas.

DE LA PIEDRA QUE DISEN SABINUS

Otra piedra ay que disen en latyn Sabinus et es fosca de color et esta piedra se fase muy luisa et muy clara quando la vntan con olio.

DE LA PIEDRA SYSINIUS

E otro sy desta natura ay otra piedra de color verde et esta piedra es muy contraria al fuego otra piedra ay que disen en latyn sysmius e es piedra muy tierna mas es mucho alua et esta piedra ha tal vyrtud que quando la vntan con olio e la escalientan al fuego fasese toda negra et paresçe dura.

DE LA PIEDRA ESPECULARIS

E otra piedra ay que disen en latyn specularis e ha nonbre specularis por que se trasluçe toda segun que fase el vidrio et esta piedra fue fallada prymeramente en España çerca de vna çibdat que disen en latyn Segobica et esta pie-

dra fallan de yuso de la tierra et desy sacanla luego fuera et fiendenla et fassen della quatro pedaços en que quieren faser.

AGORA CONTAREMOS DEL ELEMENTO DE LAS AGUAS

E ya oystes de suso del ordenamiento de la tierra e de todas las provincias segun que nos enseña Sant Ysidro en su libro et segun que nos enseñan vn filosofo en el libro de disen napa mundi et agora veamos ençima del elemento del agua et el agua es dicho elemento por que es ygual de suso onde segun esta rrason mysama la mar ha nonbre en latyn eguor por que la mar o otra agua qualquier que sea es ygual de suso todavia quando esta queda et non fase tenpestad et deuedes saber que este elemento es asy como señoreante entre los otros elementos et ved por qual rrason segun que nos enseñan estos sabios que avedes oydo de suso de que tomamos enseñamiento en el su escripto fasta aqui et en lo que escryuyremos de aqui adelante, las aguas fassen el çielo bien tenprado et otro sy rriesgan la tierra que es seca de natura et fasela leuar fruto et otro sy las aguas fassen el ayre mas tenprado et danle muy buena ayuda del humor bueno que ellas enbian de sy et deuedes saber que las aguas se ayuntan en la mar onde el nuestro Señor en el viejo testamento llama al lugar a do se ayuntan las aguas mar et estas aguas llama la escriptura rrios despues que ya salen de la mar o se ayuntan e corren por otras partidas estas aguas et andan por toda la tierra et departen todas las provincias a donde tienen cada vna dellas.

DE LAS VYRTUDES QUE HA EN LAS AGUAS

Dyuersa es la natura de las aguas e dyuersas obras fassen et dyuersas vyrtudes an segun que oystes e oyredes adelante, las vnas son saladas e otras son amargas et otras duçes e otras que son llenas de piedra sofre e otras que son llenas de vn lymo bytun et este lymo es de tal natura que rronpe todas las aguas a do es et segun quenta Sant Ysidro de las

naturas de las aguas segun que oyredes aqui ayuso por orden de las vyrtudes que han.

DE LA FUENTE QUE SANA LAS LLAGAS

Açerca de Roma son vnas aguas con que guaresçen las llagas de todos aquellos que son ferydos asy tan toste que es vna gran marauilla e muy grand vyrtud.

DE LA FUENTE ÇITERONIS PARA ENFERMEDAT

En tierra de Ytalia ay vna fuente que disen segun el latyn fones çiteronis et esta agua desta fuente guareçe marauillosamente qualquier malatia de enfermedat.

DEL ESTANQUE QUE FASE SANAR LOS OMES

En tierra de Etiopia ay vna agua en vn estanque et ha tal vyrtud que fase los cuerpos de todos aquellos que se bañan ay asy sanos et fermosos como una olyua.

DE LA FUENTE QUE FASE LAS VOSES CLARAS

En vn lugar que disen en latyn Same e es en la partyda de Africa ay una fuente et es de tal natura que fase las boses de todos aquellos que della veuen muy claras et muy sanas et faseles cantar muy duçemente.

DE LA FUENTE LICORIUS QUE FASE ABORREÇER EL VINO

En tierra de Ytalia ay vna agua que disen en latyn syco-rius et esta agua a tal vyrtud que fase aborreçer el vino a todos quantos della beuen.

DE LA FUENTE ÇIOS

En la ysla que disen Çios ay vna fuente que ha tal vyrtud que se fassen los que della beuen modorros e peresosos et andanse todos dormiendo como beodos.

DE LAS DOS FUENTES

En tierra de Voeçia ay dos fuentes en la vna ay tal vyrtud que fase a todos aquellos que della beuen aver buena memoria et la otra ha tal vyrtud que fase a todas aquellas cosas olvidar que son en este mundo a todos aquellos que della beuen.

DE LA FUENTE QUE DISEN ÇIÇIÇI E DE SU VYRTUD

E otro sy ay vna fuente en vn lugar et disenle a la fuente en latyn fones çIÇIÇI et esta fuente ha tal vyrtud que fase a todos aquellos que della beuen que olviden entender en dueñas et que se partan de todo pleyto dellas.

DEL ESTANQUE DE BOEÇIA E DE SUS VYRTUDES DE CANPANIA

E desy en tierra de Boeçia ay vn estanque et esta agua ha tal vyrtud que ençiende el amor e dale coraçon de entender en tal pleyto a aquellos que beuen della e en tierra de canpania ay vnas aguas que an tal vyrtud que fassen guaridas et sanas las dueñas que son maneras sy beuen destas aguas otro sy guareçen los omes que an alguna enfermedad de locura sy beuen destas aguas.

DEL AGUA VERMEJA E DE SU VYRTUD

En tierra de Etiopia ay vna fuente que ha el agua vermeja segun vino et esta agua ha tal vyrtud que fase ser loco a todo ome que della beua.

DE LA FUENTE LETEMUS E DE SUS VYRTUDES

En tierra de Arcadia ay vna fuente que disen en latyn letemus et esta fuente ha tal vyrtud que toda dueña que della beua non se puede dañar por que aya de encaeçer syn tienpo.

DE LAS DOS FUENTES DYUERSAS

En tierra de Seçilia ay dos fuentes e son dyuersas naturas la vna dellas ha tal vyrtud que fase a todas las mugeres que della beuen sy son mañeras que mano a mano que sean sanas et guaridas e que sean guisadas de engendrar et la otra ha tal vyrtud que fase que se fagan mañeras las mugeres mano a mano que della beuen maguer que sean de ante sanas e guaridas.

DE LOS DOS RRIOS

En tierra de Tesalia ay dos fuentes de que salen dos rrios el vn rrio es de tal natura que fase todas las obejas ser negras de que beuen del et el otro ha tal vyrtud que las fase ser blancas todas aquellas que del beuen et sy por aventura de amos a dos beuen fasense negras e blancas de dos colores.

DE LA VYRTUD DE LA AGUA CLYTUNINUS

En la tierra que disen en latyn Imbria ay vna agua que disen en latyn Clytuninus laos esta agua ha tal vyrtud que fase a todos aquellos bueyes que della beuen ser muy grandes et muy gruesos.

DEL AGUA BEATYNA PAULUS

En esta misma tierra ay vna agua que disen en latyn beatyna paulus et esta tierra e agua ha tal vyrtud que fase

creçer las vñas a las bestias que beuen della et faselas que sean muy duras e muy fuertes.

DEL AGUA QUE HA NONBRE AFABATES

En tierra de Judea ay vna çibdad e ay vna agua e ha nonbre en latyn afabates lacus et esta agua ha tal natura que non dexe ay somorgusar ninguna cosa biua que sea nin crya en ella ninguna cosa nin ningun pescado que sea.

DEL AGUA QUE DISEN ESTAGUN

En tierra de Yndia ay vna agua que disen en latyn syden estagun et es agua de tal natura que ninguna cosa que sea non puede ay nadar mas mano a mano se va al fondon.

DE LA QUE DISEN ALÇES LACUS E DE OTRAS

E otro sy ay otra agua que disen en latyn Alçes lacus et es de natura contraria desta otra agua que oystes de suso et esta agua es de tal natura que ninguna cosa que sea non va al fondon mas todavia va e anda a desuso nadando, et en la tierra que disen en latyn frygia ay vna fuente que ha nonbre agua correpiedras con vn poco de agua que corre a vueltas dellas; en tierra de Seçilia ay vna agua que disen estis lacus en latyn et esta agua es de tal natura que mano a mano mueren con ella los que la beuen, et en tierra de Seçilia ay vna agua que disen en latyn çeloniun estangun e esta agua es de tal natura que tan fuertemente fiede que non puede ay llegar ningun ome que sea biuo.

DE LA FUENTE DE JOB QUE SE MUDA DE QUATRO COLORES

En tierra de Idumea ay vna fuente que disen la fuente de Job et segun que disen la fuente de Job et segun que disen los sabios esta fuente se muda de quatro colores en el año et el vno es color de tierra et el otro color de sangre et

el otro color verde et el otro color claro et muy fermoso e cada vno destos quatro colores dura en el año tres meses; açerca de las gentes que disen Tragodite ay vna agua et esta agua es de tal natura que se fase amargo tres veçes en el dia et otras tres veçes duçe.

DE LA FUENTE QUE DISEN SYLVA

A rrays del monte que disen Syon ay vna agua que disen en latyn fones sylva et esta agua es de tal natura que a vegadas asy bulle segun que fase el agua en la caldera sobre el fuego et esta agua segund que vos dixe fyerve non cada dia nin en ciertas oras mas a las vegadas.

DEL RRIO QUE SOLIA QUE NON CORRIA LOS SABADOS

En tierra de Judea ovo vn rrio en otro tienpo e este rrio avia tal vyrtud que todos los sabados que amanecian en el mundo non corria mas estaua muy quedo et avn lo que es mas fallamos en escripto que se secaua todavia en los dias de los sabados.

DE LAS FUENTES CALIENTES

En tierra de Sardynia segun que oystes de suso ay vnas fuentes calientes et estas fuentes han tal vyrtud que sanan todos aquellos que han malatia de ojos sy los lauan con el agua destas fuentes e han otra vyrtud que sy esta agua destas fuentes fuere bendicha et lauaren los ojos con ella a qualquier que furto mano a mano es çiego et asy se descubren todos aquellos que fassen furto.

DE LA FUENTE DE PYRO

En tierra de Pyro ay vna fuente que ha tal vyrtud que sy amatan con ella las fachas que son ençendidas que se ençienden en ella las fachas que son pon ençender et desta

fuelle ya oystes de suso çerca de la tierra a do son vnäs gentes que disen gramantes ay vna fuente et segun que ya oystes de suso es de tal natura que tanto es frya de dia que la non pueden beuer et denoche otro sy tan caliente que solamente non se dexa tañer.

DE LA FUENTE QUE FASE DEL PALO PIEDRA

En Castilla en la çibdat de Segovia a las espaldas de vn monesteriö que disen Santa Maria de los huertos ay vna fuente que fase del palo piedra et de los caracoles e las forjas de los arboles que alguna allega al agua et es muy frya et pesa dos tanto que otra agua.

DE LOS MARES

E ya oystes de suso segun que vos enseñan Sant Isydro de la natura e de la vyrtud de algunas aguas agora veamos deste elemento de algunas cosas segun que oystes de comienço et veamos de la mar luego ençima por que es dicha mar e mar es dicha por rrason que ha las aguas saladas et otro sy por rrason de que se ayuntan ay las aguas.

DE LAS DOS MARES PRYNCIPALES

E deuedes saber que entre los otros mares fablan los sabios de dos mares et al vno disen el mar oçeano et al otro el mar mediterrano.

DEL MAR OÇEANO QUE ÇERCA TODA LA TIERRA ENDERREDOR

Oçeano llaman los griegos et los latynos a la mar que çerca la tierra enderredor o porque corre mucho agua.

DEL MAR MEDITERRANO

La otra mar que disen la mar mediterrano por que corre por medio de la tierra e disenle otro sy la gran mar por tal rrason que los otros mares que son todos menores et mas pequeños en rrespecto desta mar et esta mar comienza en oçidente et sale de la mar que çerca toda la tierra enderredor que desimos el mar oçeano et va derechamente fasia la plaga de setentryon et segun que oystes otro sy esta mar misma que disen mediterrano por rrason que corre por medio de la tierra et comienza de oçidente fasta cabo de oriente et esta mar departe la tierra en tres partes que disen por nonbre Asya et Ehuropa et Africa e deuedes saber que el mar que desimos oçeano de que naçen todos los otros mares que desimos creçe quando creçe la luna e descreçe quando descreçe la luna et segun que disen los sabios de natura los pescados creçen otro sy et descreçen segun que fase la mar et mayormente los pescados que han escama.

COMO SE FASEN LOS VIENTOS DE LAS AGUAS

E deuedes saber que al fondo de las aguas llama la escriptura abismo et tanto quiere desyr abismo como cosa que abes puede aber fondon et çerca de aqueste abismo que oydes ay vnos lugares atales en que ay muy grandes rresquiçios et grandes cueuas en estos tales lugares que son dentro en medio de las entrañas de la tierra se fasen vnos vientos et fasense del espyramiento de las aguas et a estos vientos llama la escriptura espyrytus de tenpestad et ved estos vientos de que se fasen et como se fasen et por qual rrason ca asy como es de natura que del fuego se leuanta calentura et claridat et otro sy es de natura que del agua se levante fryura et viento e asy se fasen estos vientos de la natura et del humor de las aguas et estos vientos de que oydes combatense muy fuerte alla ayuso dentro en la tierra et yasen ençerrados e asy es que la gran fuerça que se con-

baten traen las aguas de la mar dentro en el abismo et despues que son ya las aguas dentro en el abismo en el conbate que se combaten estos vientos muy fuerte an de salir estas aguas a fuera.

COMO SE FASE EL TERREMOTO DE LOS VIENTOS DE LAS AGUAS

E deuedes saber que estos vientos se fassen en terremotos e ved como segun que oystes de suso estos vientos que se fassen segun natura del aneldo de las aguas alla dentro en el abismo yaçen ençerrados en las cueuas en los rresquiçios que son alla ayuso en medio de la sierra et desy asy es que los que son ençerrados con la gran fuerça que se combaten por salir fuera et non pueden salyr fassen tremar a la tierra en aquel derecho e este terremoto conteçio en otro año en tierra de Lonbardia.

COMO ESTOS VIENTOS CONSUMEN LA TIERRA

E otro sy deuedes saber que de las aguas que corren so la tierra dentro et de los humores que della salen et de los vientos que son alla dentro ençerrados et que combaten fuerte por salyr poco a poco consumera toda la tierra en derredor et desfasese et por este achaque et por esta rra-son conteçe muchas veçes que se abra la tierra et sumese en este derecho en muchos lugares et muchas çibdades et muchas villas e muchos castillos et deuedes saber que el tremar en la tierra como es el tronar en las nubes e atal es e segun natura semejable quando se abre la tierra e sume villas et castillos como quando se fase el rrelampago en las nubes.

COMO ESTOS VIENTOS FASEN MUCHO MAL EN TIERRA DE SEÇILIA E ECHAN DE SY LLAMAS

E deuedes saber que en tierra de Seçilia echa de sy grandes llamas et grandes fumos et vet por qual achaque et por

qual rrason tierra de Seçilia es mucho abierta e tierra en que ay muy grandes cueuas et muy grandes rresquiçios et dentro destas cueuas ay mucha piedra sufre et mucho de vn lymo que disen betun que es vn lodo atal que se cria et se fase de las aguas et desy asy es que el viento que se ençierra en estos lugares atales et desy del conbate que se combaten dentro destos lugares la piedra sufre et el betun que son de natura fogueña anse de ençender mano a mano que se conbate el viento et por esta manera parecen grandes llamas en tierra de Seçilia et asy es que muchos omes an ya oydo destas llamas et destos fumos atales deste lugar se van mucho alueñe desta tierra et veen estos fumos e a las vegadas aviene que estos vientos de suso oydos a tan ayra-dos son e tan fuerte combaten que arrancan las piedras et las arenas e ayuntan a las vegadas en vn lugar tan grandes montones de las piedras e de la arena que non semeja sy non montes e por esta misma rrason que de suso avedes oydo sobre tierra de Seçilia otro sy por esa misma rrason apareçen en otras tierras tales llamas e tales fumos.

DE LA ELADA E FRYURA QUE FASE POR RRASON DEL AGUA CUAJADA

E deuedes saber que asy como segun natura naçe del fuego calentura asy naçe del agua vna fryura onde segun esta rrason las postrymeras partidas del mar que disen oceano que es el mar de que naçen todos los otros mares et es otro sy el mar que çerca toda la tierra enderredor et por esta rrason que del gran fryo que fase ay segun que oydes las postrymeras partydas de aqueste mar son todo de syenpre eladas et toda esa agua es cuajada ca non fase ay sol nin calentura ninguna.

DE LA QUE FYERUE

E otro sy ay otra partida desta mar misma que se departe por medio de la tierra et esta partida fyerue todo sienpre

et nunca queda de feruyr por que le pasa el sol todavia de suso.

II E otro sy deuedes saber que el mar que disen Oçeano de que naçen todos los otros mares maguer que esta mar recibe en sy todos los rrios que corren por toda la tierra nin creçe por ende nin se fase mayor e ved la rrason por que asy es de las aguas duçes consumense la vna partida en las aguas saladas e otro sy los vientos rroban et toman vna buena partida de las aguas duçes et otra partida rroban los rayos del sol onde asy es que por esta manera se fase el tenplado et de mayor natura e ay otra rrason mas abierta et vedes qual maguer que todos los rrios cayan et entran en la mar por vna parte e salen por otra et caense alla ayuso so tierra son caños por donde se toman a sus madres et a sus lugares.

DEL MAR BERMEJO

E otro sy deuedes saber que el mar que disen rrubro mare en latyn que nos llamamos en rromança el mar bermejo viene del mar oçeano et deste mar que oydes disen mar rrubrun por que ha el agua bermeja et esta agua es bermeja non de su natura mas toma este color bermejo por que aquella tierra por que corre esta mar toda la tierra que es en todo su derredor es bermeja como sangre et de aqui suele salir el bermejo muy fino et otras muchas colores con que fassen obras muy fermosas et muy nobles onde asy conteçe que suelen fallar en la rribera deste mar muchas piedras preçiosas del color bermejo.

DESTA MAR BERMEJA COMO SE PARTE POR DOS BRAÇOS

E esta mar bermeja se departe en dos braços e la vna rribera del vn braço que es de parte de oriente moran vnas gentes que disen persyanos et este vn braço corre çerca de tierra de Persia et el otro braço va por tierra de Aravia.

DE LA MAR COMO ES AMARGA

E deuedes saber segun que nos enseñan los sabios mar segun una rrason tanto quiere desir como cosa amarga e verde como las yeruas.

Segun que oystes en otro lugar la mar dentro de la tierra ha sus caños e sus lugares por do corre et este correr que fase dexar todo su amargor en la mar alla por do va onde por esta rrason quanto mana de las fuentes sale duçe.

DEL AGUA DE LA MAR, DE LOS RRIOS E FUENTES

E deuedes saber que entre las otras naturas de las aguas notamos mayormente dos naturas la vna es del agua salada et la otra es del agua duçe et la agua de la mar es salada et mas pesada et la agua de las fuentes et de los rrios es duçe et mas lyuiana.

DE LOS QUATRO RRIOS QUE SALEN DEL PARAYSO

Segun que leemos en el libro que disen Genesys quando nuestro Señor crio en medio del Parayso la fuente de partida en quatro rrios et de sy mandoles que rregasen toda la tierra en quatro partes onde por esta rrason disen algunos sabios que todas las fuentes et todos los rrios que por el mundo son que an agua duçe todos naçen de aquella fuente et de aquellos quatro rrios et maguer que las aguas duçes quier sean de fuentes quier de rrios en la mar an de entrar todavia ansy es que non se mesclan con las aguas saladas de la mar mas asy es segun natura que ellas andan a desuso todavia segun que fase cosa lyuiana sobre cosa pesada et asy es que deyuso dentro de la tierra van por sus caños et tornanse a la fuente et los quatro rrios que oystes de suso donde salieron prymeramente et por esta rrason que oystes non creçe la mar maguer que todos los rrios de toda la tierra cayan et entren en ella.

COMO EL AGUA DE LA MAR ES MAS AMARGA DE FONDON
QUE NON ARRIBA

E otro sy cosa segura e verdadera es que el agua de la mar es mas amarga de fondon que non arriba e por esta rras-
son que es agua duçe et como mas lyuiana e mas sotyl et
anda todavia a desuso.

DE LA AGUA CALIENTE E DE LA PODRIDA

E otro sy deuedes saber que por achaque et por rras-
naçe el agua a logares caliente et a logares podrida et con
toda agua deste mundo aya de ser segun natura mayor-
mente o salado o duçe.

DE LA PIEDRA SUFRE EN LUGARES

Asy es que dentro de la tierra ay cueuas et lugares ata-
les que son llenos de piedra sofre et en estos lugares atales
quando por alguna manera se conçiben vientos algunos
mano a mano que se mueue el viento ençiendese la piedra
sufre et segun que oystes de suso tales ençendimientos se
suelen faser et apareçer en tierra de Seçilia et despues que
se ençiende la piedra sofre el agua que corre por estos lu-
gares atales calientase muy fuerte et de la natura de la pie-
dra sofre que fiede muy mal toma el agua en sy fedor onde
asy es cosa verdadera que sy por aventura naçe çerca deste
lugar a tal sale bullente el agua et con muy gran fedor et sy
por aventura ha de correr alueñe poco a poco vase el agua
atisvando et despues se torna frya.

DE LAS AGUAS QUE ALGUNAS SON MALAS

E otro sy dentro de la tierra ay otros lugares que son
llenos de muchas serpientes et de estas serpientes enconan
con su venino todas las aguas que corren çerca de los luga-

res a do ellas son et donde asy aconteçe que todos aquellos que beuen de tales aguas mueren con ellas e de tal natura es la fuente que disen Estis que es en tierra de Seçilia que es agua atal con que mueren todos aquellos que della beuen.

DE LA MAR MUERTA

E otro sy deuedes saber que en tierra de Judea es vn mar que disen mare mortun en latyn et deste mar segun que vos digo disenle el mar muerto por que non cria en el ninguna cosa nin dexa otro sy en sy biuir ninguna cosa et otro sy por que non dexa somorgujar en sy ninguna ave et sy por aventura alguna arte fasen algunos por somorgujar ay alguna cosa que biua sea mano a mano que es somorgujada ha de salyr fuera syn su grado ca non puede ay durar dentro por ninguna manera que sea nin por ninguna arte et non deçiende ayuso cosa que biua sea segun que diçe Sant Isidro suelen tomar los omes en vna lynterna vna candela ençendida et echanla en este mar que oydes et asy es que mientras arde la candela nada la lynterna todavia desuso et despues que es muerta la candela vase luego a lo fondo et esta agua non mueue viento ninguno por rrason que ay en ella vn lymo que disen bytun et este lymo a tal natura que fase estancar el agua et non la dexa mover por ninguna guisa del mundo.

DE LOS PEÇES E AVES

E deuedes saber que los peces et algunas aves que son por esta rrason moran en las aguas por que segun que disen vnos sabios fasense de natura dellas e dellas mismas.

DE LAS AVES QUE ANDAN POR EL AGUA

E otro sy deuedes saber que por esta rrason buelan las aves en el ayre et moran en la tierra por que el ayre es ve-

nido asy como el agua et otro sy porque la tierra es mezclada con el agua.

DE LAS BESTIAS QUE DISEN COCODULLI

E otro sy deuedes saber que por esta rrason pueden morar algunas bestias en las aguas segun que son vnas bestias que naçen et crian de la tierra que disen cocodulli et ypotamin por que el agua es mezclada con la tierra et porque la agua e la tierra se ayuntan et fasense de mayor natura et deuedes saber otro sy que muchos lugares ha en la mar en que se fasen muchos peligros et muy grandes tenpestades et entre los otros lugares todos los que en la mar son en que se fasen otro sy muy grandes tenpestades et notamos mayormente en la escriptura tres lugares e llamamoslos en latyn al vno Stilla e al otro cabridis et al otro syrtes, stilla llaman los sabidores a vna peña que ha en la mar et ha semejança de vista de ome pareçe de muchas guisas a los que la veen de lueñe onde los actores en sus libros dan a aquella peña marauillosa semejança et estraña et disen que es en forma de muger et de la natura ayuso que es llena de perros que non fasen todavia sy non ladrar et segun que disen otros sabios todo esto non es al sy non quando se ayuntan alli las ondas a aquel lugar quebrantanse et del quebrantar que se quebrantan fasen muy grandes rruydos et asy semejan perros que ladran.

DEL OTRO SEGUNDO LUGAR PELIGROSO DE LA MAR

El otro segundo lugar destos tres es llamado caribdis et este es vn tal lugar en la mar que sobre todas las nuves que llegan ay a este lugar es en la mar asi como pielago escondido et es lugar atal do anda el agua en derredor asy como vnos lugares que ay en vnos rrios grandes et disenle los omes destos lugares atales alla en este lugar segun que vos digo que anda el agua et buelue todas las ondas et syrtes son llamados vnos lugares en la mar por rrason que estos

lugares atales entran asy las naves et fassenlas todas quebrar et pereçer et estos lugares atales apareçen açerca los vados de la mar estos lugares son vesinos et muy de çerca del mar.

DE LOS MARES QUE SE NON MESCLAN

E deuedes saber segun que nos enseña Sant Isidro de cuyo enseñamiento es trasladado et conpuesto este libro que vnos mares ay que nunca se mezclan con las aguas de la mar que disen oçeano nin entran otro sy en la gran mar et tales aguas como estas llama la escriptura lacus e nos llamamos lagunares o estanques.

DE LAS AGUAS QUE ESTAN TODAVIA EN VN LUGAR

E deuedes saber que estas aguas atales llama la escriptura lacus por rrason que son aguas que estan todavia en vn lugar et porque non se mezclan nin se bueluen en las otras de la mar et por esta rrason llaman los griegos et los latinos a tales aguas como estas estanques e lagunares ca las aguas de las fuentes corren et despues que han conplido su curso alla ençima caen en los rrios et corren et cunplen su curso et a la çima caen en la mar pero asy es que estas aguas de los lagunares et de los estanques estan todavia en vn lugar e non corren et otro sy deuedes saber que Sant Isidro llama a tales aguas mar porque segun que oyredes adelante son muy grandes aguas et muy fondas e porque estan ayuntadas en vn lugar por esta rrason an tal nonbre et ya oystes de cada vna que naturas ha et oystes otro sy de otras muchas cosas que perteneçen a este elemento de la agua e cosas muy estrañas et muy nobles de saber segun que las enseña Sant Isidro de que es todo este libro conpuesto e escripto et agora sy vos plase veamos deste mismo elemento segun que nos enseña este mismo maestro que nonbres han otros et por quales rrasones.

DE LA AGUA QUE ES DICHA FLUMEN QUE QUIERE DESIR RRIO

E deuedes saber que flumen llama la escriptura a la agua propiamente et este nonbre tanto quiere desir en nuestro rromance como rrio et por esta rrason prymero deue ome contar desta palabra que desimos en el latyn flumen que es propiamente dicho por el agua a quien nos llamamos rrio que non de Fluvio que es vna tal palabra que tan solamente es dicha por el correr que corre el agua.

DEL FLUMEN QUE QUIERE DESIR RRIO

E deuedes saber que esta palabra que es dicha en latyn flumen por que nos entendemos en el rromance los rrios que sienpre corren por otras rrasones que oyredes adelante et departense en otros nonbres menores que an las aguas que son otro sy menores.

DE LOS RRIOS QUE CREÇEN EN EL YNBIERNO

Orentes llama la escriptura vnos rrios que creçen en el ynbierno con las llubias et con los aguaduchos et en el tienpo del verano con la calentura secanse.

DE LA AGUA QUE CORRE POR LOS MONTES

Eumis llama la escriptura vnas aguas que corren por los montes et por otros lugares atales et entre arboles.

DE LAS AGUAS QUE RRIEGAN LA TIERRA E LOS CANPOS

Rybi llama la escriptura al lugar muy fondo quier sea en la mar et tal lugar como este llamamos nos pielago en el rromance.

DE LOS POZOS CABADOS

Puteus llama la escriptura logar que es cabado muy fondo et de que sacan agua et este lugar atal llamamos en rromanze poso.

DE LAS FUENTES QUE CORREN

Eones llama la escriptura al lugar de que naçen las aguas et este lugar llamamos nos en rromanze fuentes.

DE LOS QUATRO RRIOS QUE SALEN DEL PARAYSO

E deuedes saber que vnos rrios ay que an sus nonbres por derecha rrason et por que las estorias fablan dellos mayormente et por que los cuentan por mas onrrados nos contemos luego dellos segun que nos enseña Sant Isidro et estos rrios que nos enseñan son los prinçipales et mayores que son por todo el mundo et veamos segun que nos enseña que nonbres an et por qual rrason et porque tierras corren et en el comienço veamos de los quatro rrios que naçen de vna fuente que es en medio del Parayso terrenal.

DEL RRIO QUE DISEN GION

Segun que oystes en comienço del libro Gion sale del Parayso et çerca toda la tierra de Etiopia e este rrio llaman los Egiçianos nilo por vna tierra que trae en sy que engruesa toda la tierra por do corre e fasele leuar el fruto doblado et segun disen vnos sabios en aquella tierra dos vegadas cogen frutos en el año.

DEL RRIO QUE DISEN GANGES E LLAMALE LA ESCRIPTURA FYSON

El rrio que disen Ganges a que llama otro sy la escriptura fyson sale del Parayso et va por tierra de yndia et este

rrio ha nonbre fyson por que se ayuntan a el otros dies rrios et fasense vno.

DEL RRIO QUE DISEN GANGES

E a este rrio disen otro sy ganges del nonbre de vn Rey que fue en Oriente que ovo nonbre gangajus e este rrio creçe segun que fase Nilo et poja sobre toda la tierra de oriente en el creçer que creçe.

DEL RRIO QUE DISEN TYGRIS

El rrio que disen tigris sale otro sy del parayso et este rrio corre por tierra de mesopotania que va contra tierra de Asyria et despues que ha mucho corrido e çercado en esas partes et alla ençima entra en la mar que disen el mar muerto et a este rrio disen tigris por que corre muy corriendo et posieronle este nonbre a semejança de la vestia que disen tygris que es bestia muy yrada et muy ligera en su correr.

DEL RRIO DE EUFRATES

El rrio que disen eufrates que corre otro sy por tierra de mesopotania et sale del Parayso et este rrio segun que quantan los sabios ay en el muchas piedras preçiosas et este rrio corre por medio de Babilonia et a este rrio disen eufrates por que toda la tierra que el alcança del se rriega et es muy buena tierra e muy rrica e es tierra abastada de mucho pan e de mucho vino e este rrio rriega tierra de Mesopotania a lugares segun que fase el rrio Nilo et rriega a Alexandria a lugares et segun que escriue et afyrma Don Salustio que es actor muy çierto e muy verdadero et estos amos a dos rrios tygris et eufrates vienes todos so tierra del Parayso et desy manan de vna fuente en Armenia e de sy van por diuersos lugares et departense mucho alueñe et asy

es que toda la tierra que estos çercan en derredor disenle mesopotania maguer que dise San Geronimo aqui mas de- uemos creer estos rrios naçer de medio del Parayso.

DEL RRIO QUE DISEN YNDUS

El rrio que disen yndus corre por tierra de oriente et este rrio despues que ha su curso conplido a la çima cae en la mar que disen la mar bermeja et deuedes saber que esta- pes fue Rey de tierra de media en otro tienpo onde asy es que del nonbre deste Rey disen agora Ydaspys a este rrio que desuso oystes pero que este rrio es de Persya maguer que corre contra oriente.

DEL RRIO QUE DISEN COASPYS

Por tierra de Persya corre el rrio que disen coaspys e este rrio ha tal nonbre en su lengua de los Persyanos por que este rrio ha agua muy duçe e segun que piensan et di- sen vnos sabios deste rrio naçe otro rrio que disen por nonbre çinus que es rrio de Ceçilia.

DEL RRIO QUE DISEN ARAXIS

En tierra de Armenia corre el rrio que disen Araxis por nonbre et por diuersa semejança et este rrio e el rrio que disen eufrates naçen de vn monte et a este rrio disen Ara- xis por que es agua muy ayrada et asy es esta agua fuerte et arrebatosa que la gran fuerça que trae consigo non ha cosa que ella pueda alcançar que la non tiene consigo por fuerça onde segun fallamos en escripto quando Alexandre quiso pasar aqueste rrio fixo faser puente et despues de fe- cho creçio el rrio et con la gran fuerça de la agua non le pudo durar la puente e leuosela el rrio ayuso.

DEL RRIO QUE DISEN EUFRATES E DE ARAXIS

Este rrio naçe de vn poco mas alueñe de aquel lugar donde a semejança de vista de ome et el rrio que disen Eufates que es vno de los quatro rrios que salen del Parayso et desy este rrio que desimos Araxis a la çima su curso conplido da consigo en la mar que disen el mar caspio.

DEL RRIO ORIENTIS

En tierra de Oriente ay otro sy otro rrio que disen orientis et este rrio corre por tierra de Syria et otro sy este rrio ha nonbre oryentis por que naçe bien de çerca do naçe el sol et este rrio çerca los muros de la çibdat de Antochia.

DEL RRIO QUE DISEN FLUMEN JORDAN

En tierra de Judea corre el flumen Jordan a este disen por nonbre Jordan del nonbre de dos fuentes que ende ay de que naçe e que se fase este rrio e a la vna de las fuentes disen Jor et a la otra disen dan e estas fuentes naçen alueñe vna de otra et despues ayuntanse et despues que son ayuntadas llaman a este rrio el flumen Jordan et este rrio nasçe al pie del monte que disen libano et departe la tierra de Aravia et despues que ha mucho çercado la tierra entra en la mar que disen el mar muerto çerca de Jerioo.

DEL RRIO QUE DISEN EUSYS

En tierra de oriente ay otro sy otro rrio que disen Eusis por nonbre et naçe de vna gran montaña que disen caucasus et este rrio ha nonbre eusys por rrason que pues que ha su curso conplido ençima da consigo en la mar que disen el mar eusyno a bueltas de otros muchos rrios.

DEL RRIO QUE DISEN CYNUS E ESTE RRIO CORRE POR SEÇILIA

Por tierra de Seçilia corre el rrio que disen çinus e este rrio ha el agua muy suaue et muy duçe e naçe de vn monte que disen taurus et a este rrio disen çinus por nonbre por que los syrianus en su lengua llaman çinus toda cosa que es blanca onde asy es que por esta rrason posieron nonbre a aquesta agua çinus por que en el tienpo de la fiesta quando se desatan las nieues en las sierras et en las montañas flyncha esta agua et corre muy rrebatosa et en los otros tienpos corre muy mansa.

DEL RRIO QUE DISEN EN ASYA YLLAS

En tierra de Asya corre el rrio que disen Yllas et este es otro sy muy gran agua.

DEL RRIO QUE DISEN PATOLUS

En tierra de Asya corre otro sy el rrio que disen Patolus et en este rrio ay muy grandes mineros de oro et llamanle crisoroan que tanto quiere desir crisoroan en su lengua como dorado.

DEL RRIO QUE DISEN ÇINUS FLUBYUS

Et otro sy en Asya ay otro rrio que llama la escriptura çinus flubyus en este rrio ay otro sy muy grandes mineros de oro et este rrio pasa por medio de vnos canpos que llama la escriptura Sytarney canpi donde disen que ay vna çibdat que disen çininera çibitas.

DEL RRIO QUE DISEN MEANDE

E otro sy por tierra de Asya corre otro rrio que disen meande por que non ha çiertas rriberras et corre syenpre

tuerto aca e alla et por que non ha otro sy çierta madre et este rrio anda aca et alla que semeja que corre atras e esta atal semejança deste correr da consigo en vn braço de mar que disen en latyn *miletus sinus* entre tierra que disen *Cafrya* et la tierra que disen *Jonia*.

DEL RRIO QUE DISEN EN ASYA TANAYS

E otro sy en la partida de Asya corre vn rrio que disen *Tanays* et este rrio ha nonbre *Tanays* del nonbre de vn Rey que dixerón Don Tano que fue Rey de vnas gentes que han nonbre *Satas* et este rrio naçe de vnas montañas que llama la escriptura *rrifeyn montes* et este rrio es en medio de las dos partes del mundo et departe a *Ehuropa* de *Afryca* et de *Asya* e despues a la postremeria que ha su curso conplido da consigo en la mar que dise la escriptura *pontus*.

DEL RRIO QUE DISEN YNACUS

En tierra de *Achadia* corre el rrio que disen *Ynacus* e este rrio rriega tierra de *Greçia* vna buena partida et este nonbre le puso a este rrio el Rey Don *Ynaco* que fue Rey de *Greçia*.

DEL RRIO QUE DISEN ERYMATUS

E otro sy en esta tierra misma corre el rrio que disen *Erymatus* et este rrio ha nonbre *Erymatus* por que parte vn monte que disen otro sy *Erimatus*.

DEL RRIO QUE DISEN PADUS

En tierra de *Ytalia* corre el rrio que disen *Padus* et este rrio viene de vnas grandes sierras e montañas atales que di-

sen Alpes por nonbre et este rrio naçe de tres fuentes et a la vna dellas disen Padus por nonbre et este rrio mismo llaman los griegos Eridano del nonbre de Don Eridano que fue fijo de Don Jupiter et deuedes saber que a este mismo Don Eridano llaman los actores en sus escriptos feton pero pues que asy es que nos acaeçe de tañer en la fabla de Feton sobre materia deste rrio quiero que entendamos breuemente la fabla segun que nos enseñan los gramaticos en sus fablas Don Feton e Don Epafon eran dos niños et Pafon era fijo de Don Jupiter et Feton era fijo de Don Febon et asy fue que eran amos de vn tienpo et eras ya buenos moços como mançebos et vn dia sobre sus trevejos ovieron de contender en vno et entre las otras palabras e los otros denuestos que dixeron el vno al otro llamo Pafon que era fijo de Jupiter a Feton que era fijo de Don Febon llamole fijo de ninguno diciendole que era ansy que non era verdat nin lo podria provar que fijo era de feton el sol et tobose aqui por mal trecho et por muy desonrrado et con el gran quexo que ovo del denuesto fuese para su madre Doña Glymyne et querellose et querellandose a la madre rrogauala et pediala merçed que le dixese verdat sy era el fijo del sol e la madre le dixo que verdaderamente su fijo era et sy non lo criese que se fuese para su padre et gelo preguntase et lo fallaria por verdat segun que gello ella desia e de sy Feton fue su via para su padre el sol segun que disen los actores et despues que el niño fue dentro del palacio a do estaba el sol et de la gran claridat que avia començo el niño de aver miedo et despues luego que el padre le vio a ojo conoçiole et dixole que se asentase et que llegase ante el et despues que sopo el padre lo que queria e entendio su querella asegurole que el que era su Padre et por que su coraçon del niño fuese mas seguro et mas çierto dixole et prometiole conjura que demandase qualquier don que el gelo daria ca berdaderamente su fijo era Feton et vio el niño que su padre tanto le onrraua demandandole que le diese los sus carros et los sus cavallos que gouernaria et alunbraria un dia el mundo segun que el fasia et que asy conoçeria los omes que era su fijo et el pa-

dre vio que demandaua locura et mal seso epesole quanto le podia pesar et por lo que le avia prometido e jurado que le daria lo que le demandase començo de amonestarle et de rrogarle que lo non fisiese ca muy grand muerte le yasia en lo que el demandaua et desy enseñole como eran los cavallos brauos et muy ligeros et despues que començauan a escalentar como non ha ome en el mundo que los podiese so-fryr de la gran fuerça que ellos avian et que el atan abes los podria governar et dixole el padre asas et dauale sus castigos enseñole como fesiese et como guiase los cavallos et fasia qual parte toviere mas todavia et Febos Don Feton a do sobio en el carro et desy priso los cavallos et començo a alumbrar el mundo segun que oystes desuso et los cavallos eran muy brauos et començaron de escalentar et fenos Don Feton do los non pudo rregir nin la calentura que era muy grande ca non los sabia gouernar et de sy pues que los cavallos sentieron el mal guiador salieron de la carrera por do solian andar e por el mal guiador que avia ençendiose el mundo et tono mientes et vio que ardia el mundo e de gran saña que ovo non touo al mas a mano et pryso vn rrayo et fyrio a Feton de sy con la gran ferida ovo de caer e moryr en este rrio et por que Don Feton avia otro sy nonbre Eridano rremaneçio el su nombre en el rrio et disenle por esta rrason oy dia eridano et este rrio es muy grande et muy creçido por las grandes nieues de las montañas do naçe este rrio Eridano con otros treinta rrios que se ayuntan con el en la mar que disen Adriaticun acerca de Seueña.

DEL RRIO QUE DISEN TIBRE

En tierra de Ytalia corre otro sy el rrio que disen Tybre et a este rrio disen Tybre del nonbre de Don Tybino que fue Rey de los albanos que ovo caydo en este rrio et despues que salio del pusole nonbre como asy ca antes que este Rey Don Tybino cayese en el avia nonbre el rrio Albula et avia este nonbre Albula por rrason que era el agua blanca de color por que reçibe en sy muchas nieues.

DEL RRIO QUE DISEN DANUVIO

En tierra de Germania corre el rrio que disen Danuvio et este rrio ha nonbre Danuvio por que creçe mucho e se fase muy grande quando se desatan las nieues et este es rrio que ha mayor fama en aquella partida que es de Ehuropa et este mismo ha nonbre Yster ca asy como corre por muchas gentes asy muda el nonbre et coje mayores fuerças en sy et este rrio naçe en tierra de Germania et naçe de vnas grandes sierras et va contra partes de oçidente cerca de los barbaros contra oriente et este mismo rrio reçibe en sy sesenta rrios grandes et desy departese por siete rriberas et despues a la cima entra en la mar que llama la escriptura mare ponticun.

DEL RRIO QUE DISEN RUEDANO

En la tierra que llama la escriptura Galia corre el rrio que disen rruedano del nonbre de vn castillo que ende ay que llama la escriptura en latyn rrodus et este rrio es muy rresio et muy ayrado et tanto es este rrio grande que se non puede pasar syn navio.

DEL RRIO QUE DISEN RENO

E otro sy en esta tierra misma de Germania corre el rrio que disen rreno et este rrio ha nonbre rreno por que es cerca del otro rrio que disen rruedano et otro sy disenle asy por que amos a dos naçen en vna provincia e este rrio que disen rreno es contado por rrio muy grande entre los tres rrios grandes que son en la partida de Ehuropa en que nos moramos et este rio naçe de unas grandes sierras que disen Alpes et corre todavia derechamente fasta que cae en la mar que disen Oçeano.

DEL RRIO QUE DISEN EBRO

En España corre el rrio que disen Ebro et a este rrio disen en latyn Yberus donde asy fue que en otro tienpo ovo nonbre España Yberia.

DEL RRIO QUE DISEN MIÑO

En tierra de Galisia corre el rrio que disen Miño et a este llama la escriptura Mineus.

DEL RRIO QUE DISEN DUERO

En tierra de España corre otro sy el rrio que disen Duero et este rrio es muy grande e muy famado.

DEL RRIO QUE DISEN TAJO

En tierra de España otro sy corre el rrio que disen Tajo et este rrio es otro sy muy famado por que ay en el muy grandes mineros de oro et por esta rrason este rrio es contado por mayoral entre todos los otros rrios de España.

DE GUADALQUIVIR

En tierra de España corre el rrio que disen Guadalquivir et este rrio es grande et va por Cordoua et por Sevilla et entra en la mar Oçeano et disenle otro nonbre beatys et marçyalis por que corre por la tierra que disen vetica.

DEL ELEMENTO DEL AYRE E DEL FUEGO SEGUN DISE
SANT YSIDRO

E ya oystes aqui del elemento de las aguas que vyrtudes abian et asi mismo oystes de los mares que eran por todo

el mundo et de los rrios mayorales de que fablan las escripturas a do eran e en que tierras e que nonbres abian et agora sy vos place como fesimos fasta aqui sigamos lo que nos enseña Sant Ysidro et otros sabios de cuyo ensenamiento es compuesto este libro et trasladado del latyn en rromance et veamos de los otros elementos del ayre et del fuego e segun que es cosa mas quisada e ordenada veamos luego ençima del ayre que es elemento mas cerca del elemento del agua.

DEL AYRE QUE PUEDE OME VER

Ayre es cosa hueca et vana que puede ome ver desde la tierra fasta el çielo e toda cosa a tal que non enbarga el vyso del ome et este elemento del ayre que disemos pertenece a vna partida atal es muy pura et mas clara et es partida cerca del çielo claro et feroso e segun que vos digo en esta partida atal non se fase nube ninguna nin fiere ay viento ninguno a do pueda venir a la tierra nin a los omes tenpestad nin peligro ninguno el otro ayre que es cerca mas de nos de la vmidat que sale de las aguas et de los fumos que salen dellas et de semejable natura este ayre a tal toma cuerpo sutil et tal qual puede tomar en este ayre a tal pertenece a la tierra ca es mas açerca della et en este se fassen los tronidos et los rrelanpagos et de aqui se fassen las nieues et en este ayre vuelan las aves por que es de natura vmida et en este ayre moran los diablos e son ay en gran pena et gran rrencura e en gran desonor atendiendo el dia del juysio et seran ay todavia fasta que venga aquel dia et deste ayre toman cuerpo estos mesquinos et mal fadados quando vienen e pareçen a los omes deste ayre se fassen otro sy los vientos.

COMO LOS AYRES SE FASEN VIENTOS

E deuedes saber que el viento non es al sy non ayre movido et a tal es el viento en el ayre como las ondas en el

agua ca asy como las ondas se fassen en el agua et non son al sy non agua et otro sy se fassen los vientos del ayre et non son al sy non ayre movido, ca segun las ondas se fassen del agua quando se mueven et se vueluen otro sy fassen los vientos del ayre quando se mueven onde por esta semejança el sabio que compuso el libro que disen napa mundi que fabla del mundo como es ordenado e Sant Ysidro fabla desa misma rrason llaman los vientos en el ayre segun fructus que tanto quiere desir en nuestra lengua como ondas llamanlos asy por que se fassen del mover que se mueue el ayre.

DEL VIENTO RREÇIO

E deuedes saber que tanto quiere desir viento como rresio et mucho ayrado en la fuerça del viento tan grande es que non tan solamente fase arrancar las piedras et los arboles et fase tronar todo el cielo e toda la tierra, e toda la mar et este que nos desimos viento que se fase del ayre quando se mueue toma diuersos nonbres segun que fiese en diuersos lugares e en dyuersas partydas del çielo.

DE LOS DOSE VIENTOS

E deuedes saber otro sy que esto que nos desimos non es otra cosa sy non mouimiento del ayre departes e en dose vientos et a los quatro llama la escriptura cardinales et a los otros llama colleturales.

DE LOS QUATRO VIENTOS CARDINALES

Segun que vos digo a los quatro llamamos cardinales por rrason que ellos quatro son departidos et ordenados en las quatro partidas del mundo e la vna es oriente, e la otra ocidente e la otra meredies et la otra setentryon ca el nuestro señor quando fiso el mundo asy ordeno a estos quatro vientos a las quatro partes del mundo.

DE LOS OCHO VIENTOS QUE DISEN COLLATERALES

Collaterales desimos a los otro ocho vientos por que cada uno de los quatro que desimos cardinales an consigo dos de los ocho el vno de la diestra parte et el otro de la syniestra et veamos agora de los quatro cardinales a do fieren cada vno e que compañeros han.

DE LOS VIENTOS CARDINALES AL VNO DISEN SUBSULANUS

Subsulanus llama la escriptura al vno de los quatro vientos cardinales et este nage en oriente et este viento ha por compañero a la diestra parte vn viento que llama la escriptura vulturnus et ha por compañero a la syniestra el viento que disen en latyn currus.

DEL VIENTO SEGUNDO QUE DISEN AUSTER ABRIGO

El segundo viento de los quatro cardinales o pryncipales qualquier que digamos llama la escriptura auster et nos en rromance llamamosle abrigo et este viento ha por compañero a la diestra parte el viento que disen en latyn euro austre et ha por compañero otro sy a la syniestra parte el viento que llama la escriptura austro africus.

DEL TERÇERO VIENTO QUE DISEN FAVONUS

El tereçro viento de los quatro pryncipales es el viento que disen en latyn fabonus et nos le llamamos a este viento en el rromance fabono et este viento ha por compañero a la diestra parte el viento que llama la escriptura Africus et ha por compañero otro sy a la syniestra parte el viento que disen corrus en latyn.

DEL QUARTO VIENTO QUE DISEN SETENTRYON

Al quarto viento de los quatro pryncipales llama la escriptura setentryon e este viento ha por compañero a la diestra parte el viento que llama la escriptura circus et nos llamamos en rromance çierço e ha este viento setentryon por compañero a la syniestra parte el viento que disen en latyn Aquilon e estos dose vientos fieren e corren por todo el mundo en derredor.

DE LOS NONBRES DE LOS VIENTOS DE CADA VNO

E deuedes saber que por rrason han los vientos estos nonbres que oystes de suso et otros que oyredes adelante onde agora sy vos plase veamos de los nonbres de los vientos et de cada vno por orden segun que vos deximos al comienço et començando en los mayores et desdende en los compañeros.

DEL VIENTO SOLANO QUE NAÇE EN ORIENTE

Subsulanus es llamado el viento que naçe en Oriente a do naçe el sol et este viento es llamado en otro nonbre ad fili ogentes que tanto quiere desir como viento tenprado.

DEL VIENTO QUE DISEN EUROS DE LA SYNIESTRA

Euros es llamado el viento que es a la Syniestra del subulano por rrason que naçe en oriente et este viento engendra et fase muchas nieues.

DEL VIENTO QUE DISEN VULTURNUS

Vulturnus es llamado el viento que es a la diestra parte del solano et ha nonbre vulturnus por rrason que fiere mas

alto suso en el ayre que los otros et este mismo viento es llamado por otro nonbre Calçias por rrason que fase secar todas las cosas.

DEL SEGUNDO VIENTO QUE DISEN AUSTER

El segundo viento de los quatro pryncipales disen en latyn auster et es el viento que nos llamamos abrigo et a este viento disen auster por que toma mas de las aguas que otro viento donde asy es que con este viento se fasen mayores nieblas et mas grandes nublos por rrason que con este viento es el ayre mas grueso et mas espeso et este mismo viento es llamado por otro nombre nocus por rrason que todavia de natura trae consigo humidat et calentura con este viento se fasen los rrelanpagos et los rrayos este mismo viento que desimos abrigo es otro sy llamado nocus por rrason que fase corronper el ayre a las vegadas ea asy es que la pestilençia que naçe et viento del ayre corruuto donde por esta rrason et achaque suelen venir et viene muchas veçes en muchas tierras mortandat muy grande en omes et en ganados et en otras cosas et asy como el viento abrigo cria las pestilençias e las trae consigo otro sy el viento que disen Aquilon que es compañero del çierço ha vyrtud et natura de quitarlas et este viento que desimos abrigo et con los otros sus compañeros se fasen mayores tenpestades en la mar por rrason que estos vientos fieren mas baxos et mas çerca de la tierra.

DEL VIENTO QUE DISEN EHURO

En la parte diestra del abrigo es el viento que disen en latyn ehuro auster et este viento ha nonbre ehuro auster por que de la vna parte ha çerca de sy el viento que disen auster que nos llamamos abrigo de la otra parte ha por vesino al viento que disen auris.

DEL VIENTO QUE DISEN AUSTRO

Otro sy de la parte syniestra del abrigo es el viento que disen austro afrius por que de la vna parte a açerca de sy el abrigo et de la otra parte ha otro sy por vesino al viento que disen afrius et este mismo viento que desimos austro afrius es llamado por otro nonbre libes.

DEL TERÇERO VIENTO FABONO

El terçero viento de los quatro pryncipales que llama la escriptura Fabonus et nos llamamosle fabono e este viento ha nonbre fabonus por rrason que fase criar et creçer las cosas que comiençan a naçer et a este viento llaman los griegos sephyrus por rrason que fase florecer los arboles et las yeruas et todas las cosas et faselas venir may ayna a granar.

DEL VIENTO DE LA DIESTRA QUE DISEN AFRICUS

En la parte diestra deste viento que desimos fabono es el viento que disen en latyn Africus et segun vna rrason a este viento disen afrius por que naçe en tierra de Africa et alli comiença prymeramente a feryr et deste viento naçen muchas tenpestades et con este viento se fassen muchos tronidos et rrelanpagos.

DEL VIENTO DE LA SYNIESTRA QUE DISEN CORRUS

E otro sy a la parte syniestra del viento fabono es el viento que disen en latyn corrus et este viento fiere en el tienpo de la syesta et vienè de partes de ocidente et a este viento llama la escriptura por otro nonbre Argesten et deste viento se fassen grandes nublos et muy grandes nieblas en Oriente et este mismo viento fase el ayre mucho claro en

tierra de Yndia e este viento es llamado corrus por rrason que fiere enderredor de los otros con que quiere ordenar coro et por esta rrason ha nonbre corrus.

DEL QUARTO VIENTO QUE DISEN SETENTRYON

El quarto viento de los quatro prinçipales llama la escriptura setentryon por rrason que naçe de aquella parte donde son las siete estrellas pla exe del carro e a este viento llama la escriptura por otro nonbre aparçias deste viento se fassen muy grandes frios e nieues.

DEL VIENTO ORTYCUS

Ala diestra parte del viento que dise la escriptura setentryon es el viento que disen en latyn Ortycus el que nos llamamos en rromañçe çierço et este viento ha este nonbre atal por que ayunta al viento que disen currus segun el latyn et este mismo viento que desimos çierço llama la escriptura atraharas por rrason que se fassen con el grandes nieues e muchos granisos.

DEL VIENTO QUE DISEN AQUILON

E otro sy a la parte syniestra deste viento que desimos setentryon es el viento que dise la escriptura aquilon et este viento ha nonbre aquilon por rrason que estryñe las aguas et fase elar todas las cosas et desata las nubes et a este llama otro sy la escriptura boreas por rrason que naçe de vnos montes que disen en latyn montes perboreyn et por que de alli comiença a feryr este viento.

DE LOS VIENTOS QUE SON DE NATURA SECA E VMIDA

E deuedes saber que todos los vientos que vienen de parte de setentryon todos son de natura seca et fria e otro sy los vientos que naçen de la parte del abrigo todos son de natura vmida et caliente.

DE LOS VIENTOS QUE SE FASEN DE LOS OTROS

E deuedes saber que syn aquestos dose vientos otro sy del movimiento del ayre fasense otros dos et segun el latyn el vno ha nonbre altanus et el otro ahura et llama la escriptura al que nos llamamos en el rromance orriella ahura tanto quiere desir como ayre manso e bueno e suaue onde asy es que quando fase buen ayre et suaue solemos desir o que buen oriella fase et asi como este viento que desimos ahura de la gran benynidat del ayre todavia fiere en la tierra otro sy este otro viento que llama la escriptura altanus fiere todo sienpre en la mar en este viento ha nonbre altanus por rrason que viene de lugar alto.

DE LAS NUBES COMO SE FASEN

E deuedes saber que las nubes se fasen de natura e de materia del ayre espeso et asy es que estas nubes se fasen quando se ayuntan los vientos en el ayre que esta espeso.

COMO SE FASEN LOS TRUENOS ET LOS RRELANPAGOS

E deuedes saber otro sy que quando los vientos vueluen por el ayre et traen consigo pestilencia o tenpestad entran en las nubes et con la gran discordia que traen consigo despues que entran dentro et son ençerrados con gran torbellyno et con muy gran tenpestad combatense alla dentro por salir fuera et con tan gran violencia se combaten fasta que fienden et foradan las nubes et desta manera deste combate a tal se fasen los rrelanpagos et los truenos et segun que dise Sant Ysidro que las gotas de la lluvia con el gran frio que fasen los vientos susu en el ayre cuajarse en la nube et fasense duras et asy se mudan en piedras et despues segun que oystes de las nieues la natura del ayre que es sotyl e liuana de gran pesadunbre que traen estas piedras atales

non las puede sofryr e por esta manera atal ase de rronper la nube en que se fassen e asy con la gran tenpestad de los vientos que traen las nubes an de caer en tierra.

COMO EL AGUA DE LA LLUVIA SE TORNA DUÇE EN EL AYRE

Deuedes saber que el agua de la llubia es duçe maguer que el agua de la mar donde ella viene es agua muy salada et muy amarga ca despues que esta agua a tal es ella suso en el ayre con la calentura del sol que ha bien de çerca cuesese et fasese por esta manera duçe.

COMO EL AGUA DE LA MAR SE FASE DUÇE

E otro sy deuedes saber que la agua desta mar misma fasese duçe en la tierra et vet como asy es que la agua de la mar corriendo dentro en la tierra por sus caños dexa toda la amargura en la tierra et por esta rrason sale duçe et sabrida la de las fuentes.

COMO SE FASE LA NIEBLA

E otro sy deuedes saber que la niebla se fase de la vmi-dat et de los fumos que salen de las aguas et despues suso al ayre et esta niebla es mas baxa çerca de nos que non fase el tienpo claro et por esta rrason es por que los rrayos del sol la fassen por natura derecha abajar ca toda la comen et toda la desgastan e toda la desatan quanto mas de çerca dellos esta.

COMO SE FASE EL RROÇIO DEL AYRE

E otro sy deuedes saber que el rroçio viene del ayre e se fase del entonçe quando esta cargado de aguas et asy es que este rroçio ha de destallar por rrason de la fryura que fase denoche.

DEL FUEGO QUE PARECE QUE TRAEN LOS VIENTOS
E MUERESE EN EL AYRE

E otro sy deuedes saber que segun nos enseña el sabio aquello que a nos semeja e en la noche que estrellas caen non son estrellas sy non fuego que traen los vientos de aquel elemento que desimos fuego que es vn elemento que esta suso sobre el ayre et este fuego traen los vientos del conbate que se combaten alla suso en el ayre et asy es que es cosa segura e verdadera segun que cuenta el sabio que despues que este fuego llega mas ayuso muere en el ayre que es mucho vmido segun su natura e otro sy de los grandes fumos de las grandes aguas que suben alla suso en el ayre.

COMO SE MUDA EL RROÇIO EN ELADA E DEL FUEGO

E otro sy deuedes saber que quando el fumo es muy fuerte et muy apoderado en los elementos et el rroçio de noche con la gran fuerça del frio mudase en elada muy blanca et asy por esta manera el rroçio cayendo yelase poco a poco et en el lugar del rroçio cae elada blanca et ya oystes fasta aqui del elemento del ayre et de las otras cosas que pertenecen a el et agora sy vos plase veamos del otro elemento que llama la escriptura purus eter que quiere desir como fuego muy puro et muy claro et este fuego es muy claro e es de tal natura que non ha natura de quemar ninguna cosa et este elemento mismo es dicho çielo.

COMO ORDENO NUESTRO SEÑOR EL ÇIELO Y DE LAS COSAS
QUE SON EN EL

E deuedes saber que en vna manera que tanto quiere decir çielo como entallado et vet la semejança por que ca asy como el buen maestro que fase el baso et pynta en el

baso cosas muy pryimas segun que pintan ymagenes muy fermosas et muy apuestas de mill guisas et otro sy nuestro Señor quando formo el çielo pyntole e fisole muy claro et muy fermoso et mucho apuesto ca puso en el muchas estrellas e muy claras e muy fermosas et puso ay otro sy el sol e la luna que son mas claras e mas lusientes entre todas las otras estrellas et otro sy segun que fiso el buen maestro su obra el nuestro Señor orno et compuso el çielo poniendo ay muchos angeles e muchos arcangeles et otras siete ordenes de angeles sin estos dichos.

DEL ÇIELO COMO TOMAN CUERPOS LOS ANGELES

E otro sy segun otra rrason este elemento es dicho çielo por que nos ençierra et nos encubre todas las cosas que son alla suso segun dise San Ysydro en este elemento que nos llamamos fuego estan las estrellas et de aqueste elemento que es tan claro e tan lusio toman cuerpo los angeles que al nuestro Señor plase quando los enbia con su mensajeria a alguno de sus fieles.

DEL ÇIELO QUE HA SEMEJANÇA DE PELLA

Aqueste elemento que llama la escriptura purus eter llamanle los Griegos en su lengua Spliera ha semejança de la pella con que trobejan los niños que es toda rredonda et ygual ca segun disen los filosofos el çielo es rredondo todo enderredor et es ygual de todas partes et disen otro sy que la tierra esta en medio de la parte del çielo ygual de vn cabo e de otro como cosa yguualmente pesada e ygual nin mas de vn cubo que de otro como el nuestro Señor peso et ordeno en medio del ayre et disen otro sy esos mismos filosofos que se mueue el çielo todo en derredor et con el mover que se mueve las estrellas que en el son fyncadas andan ellas en el todo enderredor de oriente fasta en oçidente.

DE LAS SIETE ESTRELLAS E DE SU ÇERÇO

Segun que nos enseña el sabio en el libro que disen napa mundi en este çielo et en este elemento mismo estan siete estrellas cada vna su çerco et van todo sienpre contra el mundo.

DE LAS PLANETAS

Estas estrellas por que son vagorosas en su curso que han de faser han nonbre en latyn planeta que quiere desir tanto como estrellas erraticas et vagables et estas estrellas del correr del fymamiento muy toste et muy pryado en derredor rrobalas este fymamiento que vos digo e lieualas de oriente fasta en ocidente pero todavia segun disen los filosofos asy es que estas estrellas se esfuerçan de yr contra el mundo segun que es su curso natural et entre las otras semejanças suelen poner vnos sabios tal semejança que asy como la muela en el rrodesno del molyno anda en derredor muy lygero et muy toste por esta manera et por tal correr que corre el rrodesno muy priado semeja al ome que la mosca que esta en el rrodesno que mucho mas ayua se mueue que fase e semeja otro sy al ome que todavia va ella contra aquella parte que se mueue el rrodesno.

DE LA PRYMERA PLANETA QUE ES LA LUNA

E deuedes saber que la prymera de las siete planetas comenzando ome en la mas baxa planeta que es la luna et segun dise vn sabio de todas las estrellas que son esta es muy menor.

DE LA LUNA

E deuedes saber que esta estrella que nos desimos luna por esta rrason parece muy mayor de las otras estrellas por

que esta mas baxa et esta mas cerca de nos et de la tierra et por que esta otro sy en el prymero circulo et esta luna ha cuerpo rredondo et es de natura de fuego pero ha en sy mezclada mucha agua onde por esta rrason la luna non ha lunbre propia si nos es quanto toma enprestado del sol quando acaesçe que esta de travieso onde disen los sabios que la luna toma claridat et lunar del sol onde segun esta rrason la luna es llamada en la escriptura luçina ca tanto quiere desir luçina como estrella naçida e alunbrada de la lus e de la claridat del sol.

DE LA NATURA QUE HA LA LUNA DE AGUA

E deuedes saber que aquello que pareçe en medio de la luna oscuro que es asy como avejuela pequeña segun que piensan et creen los sabios es la natura del agua que ha mezclada en sy onde segun que ellos mismos disen et pruebanlo sy la luna non oviese en sy agua mezclada toda la tierra alunbraria segun que fase el sol et aun segun que disen ellos mismos non la alunbraria tan solamente mas avn quemarla ya et estragarla ya toda por rrason que esta es la mas baxa planeta et mas çerca de la tierra et segun que disen los filosofos et es cosa verdadera la luna mucho mayor es que la tierra maguer que semeje al ome que poco mayor es que vna escudilla.

DE LA LUNA QUANDO LUSE

E deuedes saber que la luna luse mayormente en aquella parte que es opuesto el sol et en aquella parte es escura de la parte que non a aojo al sol et asy es que quando la luna esta departida et mucho alueñe del sol luse entonçe toda.

COMO CUNPLE LA LUNA EL ÇERCO EN DIEZ ET NUEVE AÑOS

Segun disen los sabios la luna non creçe nin descreçe mas asy aviene que quando el sol anda ayuso so la tierra

que esta como en medio del mundo parasele delante onde la luna que non ha propia lunbre non vee a ojo al sol por quanto yase la tierra entre medias et por esta manera pierde toda la lunbre que toma del sol et esta planeta maguer que la gran violencia del fyrmamiento la trae de oriente fasta ocidente et maguer que todo sienpre se esfuerçe esta planeta a yr contra el mundo et segun que afyrmaman los sabios la luna anda et cunple su çerco todo enderredor en que esta en dies et nueue años.

DE LAS SEÑALES DE LA LUNA SY ES BERMEJA O NEGRA

E deuedes saber que sy la luna quando es quarta pareçe bermeja como color de oro demuestra que fara vientos grandes et otro sy quando es quarta sy pareçe ençima della alguna mansilla negra demuestra que fara lluvias por todo el comienço del mes.

DE LA LUNA NEGRA

E otro sy pareçe en medio de la luna mientras que es llena alguna mansilla negra demuestra que fara buen tiempo et muy claro.

DE LA PLANETA MERCURIO

La segunda planeta llama la escriptura mercurio et esta planeta la llama otro sy estylbon et esta planeta es rredonda de forma e es fogueña de natura et esta planeta es mas grande que la luna et toma lunbre et claridat del sol et segun que dise el sabio esta planeta anda et cunple todo su çerco enderredor en que ella esta en tresientos e treynta et vn dias.

DE LA PLANETA QUE DISEN VENUS

La terçera planeta llama la escriptura venus e a otro sy nonbre segun el latyn Espus ahurore et gefalyfilius et ha

otro sy nonbre licifer et vesper e esta planeta es rredonda de forma et es otro sy de natura de fuego et esfuerçase otro sy de yr sienpre contra el mundo segun que face la otra planeta que disen mercurio e esta planeta anda e cunple todo su çirculo en que es en tresientos e quarenta e ocho dias.

DE LA PLANETA QUE DISEN SOL

La quarta planeta es el sol et esta planeta ha nonbre sol por rrason por que el solo luse et todas las otras estrellas son asy como oscuras ca segun disen vnos sabios las estrellas toman lunbre et claridat del sol pero disen otros sabios que la toman de aquel elemento que llama la escriptura purus eter de que fablamos agora ençima.

DEL SOL COMO ES MAS GRANDE OCHO TANTO QUE LA TIERRA

Sol es dicho por que luse et alunbra sobre todas cosas buenas et malas et esta planeta es rredonda de forma et es de natura de fuego e segun disen los filosofos el sol es ocho tanto mas grande que toda la tierra et segun que oystes de suso disen que del toman lunbre et claridat todas las estrellas et esta planeta anda de oriente fasta en ocidente con el gran arremetymiento del fymamiento que la rroba todavia se esfuerça de yr contra el mundo segun que las otras planetas que de suso oystes.

DE LA PLANETA DEL SOL COMO ALUNBRA DE DIA

E deuedes saber que quando esta planeta que disen sol esta sobre nos et sobre tierra entonce avemos nos dia et lunbre e que non se parte de sobre nos e quando entra de yuso de tierra entonce avemos nos noche et tyniebla ca segun disen los philosophos asi como en el dia luçe sobre la tierra otro sy en la noche luçe de yuso de la tierra et verdadera cosa es que el sol que sienpre ha su claridat e su

lunbre et otra non et esta planeta anda et cunple todo su cerco en derredor en que esta en veynte e ocho años.

DE LA PLANETA QUE DISEN MARES

La quinta planeta llama la escriptura mares et ha otro sy nonbre en latyn Pyroyto et esta planeta es rredonda de forma et es de natura de fuego e es muy feruiente et esta planeta anda e cunple su cerco en derredor en que esta en dos años.

DE LA PLANETA JUPITER

La sesta planeta llama la escriptura Jupiter esta planeta a otro sy nonbre Efenon et esta planeta segun que fassen las otras es de forma rredonda e es de natura tenprada et esta planeta anda e cunple su cerco en que esta en siete años.

DE LA PLANETA SATURNO

La setima planeta llama la escriptura Saturno e a otro sy nonbre Epheton et esta planeta es de rredonda forma et de fria natura et esfuerçase de yr todo sienpre contra el mundo segun que fassen las otras planetas que oystes de suso et esta planeta corre en derredor todo el circo en que esta en espacio de treynta años et estas planetas todas andan et cunplen todos sus circulos en derredor despues de quinientos et treynta e dos años desdende comiençan a andar por ellos de cabo et estar cercos en que estan estas planetas son muy altos et muy lueñe de la tierra et estos siete cercos en que estan estas siete planetas que desuso oystes llaman los cielos vnos sabios.

DESTAS PLANETAS CADA VNA TIENE SU LUGAR

E deuedes saber que cada vna de estas planetas an sus lugares espeçiales et señalados en que estan ca Jupiter ha su

lugar espeçial en el syno que disen virgo et mares ha su lugar espeçial en el syno que disen leo et el sol ha su lugar espeçial en el syno que disen Geminis et venus ha su lugar espeçial en el syno que disen Sagytario et Mercurio a su lugar espeçial en el syno que disen Caprycornio et la luna que es la mas baxa planeta de todas ha su lugar espeçial en el syno que disen Aryes.

ESTOS ÇIRCULOS SON ÇIELOS

Segun disen los sabios estos siete çirculos en que estan estas siete planetas que oystes de suso estos mismos çirculos disen vnos sabios que son siete çielos vueluense et andan todavia en derredor con duçe armonia que es vn sueño muy suaue e muy duçe et deuedes saber que aquel duçe canto et sueño muy suaue con que se bueluen et andan en derredor estos siete çielos por ende non viene a nuestras orejas por que se fase suso allende del ayre et otro sy porque los duçes cantares e duçes sueños traspasan el nuestro oyr que es mucho angosto et muy pequeño et por esta rraçon non oymos nos aquellos duçes sueños et duçes cantares con que se mueuen et andan en derredor estos çielos de que oystes et otro sy el fyrmamiento anda en derredor con tales duçes sueños como oystes de suso de los siete çirculos en que estan los siete planetas. Aqui se acaba este libro que compuso Sant Ysydro de beruo a beruo segun que la cuenta el mismo et este traslado fabla del mundo como es ordenado e de todos los quatro elementos et de las siete planetas et acabose Miercoles XXI dias de Abril año de mill quatroçientos et sesenta e siete años.—*Deo gratias.*

EPÍLOGO

Acto de presunción hubiera sido en mí poner prólogo al Mapa Mundi de San Isidoro de Sevilla: por esto he dejado para el último lugar las razones que me han movido á publicarlo.

La gran figura de San Isidoro, aquel sabio enciclopédico de la España del siglo VII, derrama torrentes de luz en materias geográficas, como las había difundido en asuntos filosóficos, naturales, históricos y literarios.

Su obra titulada «Orígenes ó Etimologías» es la fuente más abundante del saber en los siglos sucesivos, y puede afirmarse que, sin contar otros muchos escritores, tomaron de él los datos ó le imitaron Honorato de Autum (año 1150), en su libro de «Imago mundi»; Herrade de Lansberg (1180), en «Hortus deliciarum»; Jacques de Vitry (siglo XII), en «Historia oriental»; Vicente Beauvais (siglo XIII), «Speculum naturalis»; Rubriquis; Rogelio Bacon (1294); Bartolomé Anglico, «De Proprietatibus rerum»; Ranulphus Hyghen (1363); Nicolás de Oresmes; Marino Sanuto (1320), «Secreta fidelium crucis»; Pedro de Ailly (1415), «Imago mundi»; Raban Mauro, de «Universo»; Juan Philoponus (siglo VII), «Creation del mundo»; Beda, de «Mundis cœlestis terrisque constitutione»; Dicuil, «De mensura orbis»; Alberto el Grande; el Rey Alfredo (siglo XIII), y un poema geográfico del siglo VII, editado por Pertz, aparte de otros muchos y distinguidos escritores.

En las Etimologías, San Isidoro destina el libro III (1) á la Astronomía, haciendo la distinción entre Astronomía y Astrología, trata del origen de aquélla, da la definición y explicación de las formas del mundo y del cielo, hace la descripción de la esfera celeste y de sus partes y trata de la retrogradación de los astros. No menos interesante es el libro V, que comprende el estudio del tiempo y sus divisiones, y el VII, dedicado á la Cosmografía; pero donde aparece más clara la labor geográfica, es en los libros XIII y XIV, dedicados á lo que puede denominarse Geografía física y política, respectivamente; de modo que reuniendo los citados libros se puede tener un conocimiento completo del desarrollo de la Geografía en aquellos tiempos.

Claro es que en aquella obra, escrita hace trece siglos, no han de faltar ideas y teorías rancias, y relatos de fenómenos maravillosos como el de la fuente de Job en Idumea, que mudaba de color cuatro veces cada día; pero este y otros conceptos eran propios del estado general de la cultura de la época.

Un sabio español, D. Marcelino Menéndez Pelayo, dice que las Etimologías son un milagro de erudición para aquella Edad, y que ni Casiodoro, ni el venerable Beda, ni Alcuino, ni Rabano Mauro las igualan, y yo, conforme con este concepto, añadiré que San Isidoro, más que recopilador fué un enciclopedista, pues aunque pueden citarse frases y palabras que se encuentran en otros escritores, no hay en realidad en este caso párrafos ni capítulos enteros. Y aquí conviene añadir que esas frases sueltas que en otros autores precedentes constan, nos enseñan cuán grande y cuán profundo era el caudal de conocimientos que el Santo había adquirido, porque hay frases de Higino el astrónomo español, de Varron el historiador, de San Ambrosio, de Eusebio y Jerónimo, de Lactancio y Ezequiel, de Arato y Casiodoro, de Virgilio y Cicerón, de Mela y Orosio, ambos españoles; de César y Justino; de Plinio y de Josefo; de

(1) De las ediciones impresas.

1908.—3.^{er} TRIMESTRE.

Teofrasto y de Solino; de Aristóteles y Tolomeo; de Diodoro Sículo, y de otros varios.

En el orden de exposición también se aparta de unos y otros; en la parte geográfica descriptiva, á los que más se asemeja es á Solino y á Plinio, y sin embargo, mientras el primero de éstos empieza la descripción del mundo y de Europa por Italia, continuando por Grecia y luego por los países del Norte y del Oeste llega á España, poniendo á continuación las descripciones de Africa y Asia; San Isidoro, combinando la Historia y la Geografía, empieza por Asia, cuna de la civilización, y dentro de ésta por aquellas regiones en que la tradición colocaba el origen de la humanidad. En el capítulo siguiente describe los países de Oriente á Occidente, y esta pauta aplica á las partes en que trata de Europa y Africa.

Tampoco Plinio le sirvió de modelo, pues como es sabido el orden seguido por este escritor fué distinto y menos científico, una vez que entre la España citerior y la ulterior intercala varios países relativos al centro de Europa.

Otra circunstancia que le distingue de ellos es la separación que establece para tratar de las islas, promontorios, montes, mares, ríos, minerales y piedras, por lo cual aun cuando por la materia tratada presenten gran analogía los «Orígenes» con la obra de este último escritor, resulta con un desarrollo completamente distinto.

San Isidoro trató también de asuntos geográficos en otros libros, pudiendo mencionar en primer término el «De Natura rerum», dedicado á Sisebuto, y el «Poema de fabrica mundi», publicado por Santiago Palomares en el «Ensayo diplomático».

Justifican estas tres obras las afición de San Isidoro á la geografía, y como en realidad todas ellas están condensadas en el libro que traducido al castellano aparece en las páginas precedentes (1), oportuno parece dar idea, siquiera sea

(1) Ms. iij, x, 4 de la Biblioteca del Escorial, y 17.979 de la Nacional de Madrid.

breve, de su contenido, advirtiéndole de paso que salvo algún título que indudablemente está cambiado de lugar, las diferentes materias forman agrupaciones sucesivas que podrían tomar las siguientes denominaciones:

- 1.^a Del mundo en general.
- 2.^a Del Asia (libro XIV, cap. 3.^o de las Etimologías).
- 3.^a De Europa (libro XIV, cap. 4.^o de ídem).
- 4.^a De Africa (libro XIV, cap. 5.^o de ídem).
- 5.^a De las islas (libro XIV, cap. 6.^o de ídem).
- 6.^a Del interior de la tierra (libro XIV, cap. 9.^o de ídem).
- 7.^a De los montes (libro XIV, cap. 8.^o de ídem).
- 8.^a De las piedras.
- 9.^a De las aguas en general (libro XIII, caps. 12 y 13 de ídem).
- 10 De los mares (libro XIII, caps. 14 al 20 de ídem).
- 11 De los ríos (libro XIII, cap. 21 de ídem).
- 12 Del aire y del fuego (libro XIII, caps. 7.^o, 8.^o, 9.^o, 10 y 11 de ídem).
- 13 Del cielo (libro XIII, caps. 4.^o, 5.^o y 6.^o de ídem).

Como se ve faltan algunos capítulos y libros de las «Etimologías» (1), y hubiera resultado más completo incluyendo el libro XII que da á conocer el carácter de las diversas naciones, ensalzando la sabiduría griega, la fortaleza de los godos, la soberbia de los romanos, etc., parte curiosa que se encuentra en breve compendio en el *Cronicón Vigilano*, juntamente con la mención de las siete maravillas del mundo y la de las cosas célebres de España, en esta forma:

De septem miraculis mundi.

I. Capitolium Romæ.—II. Pharum Alexandriæ.—III. Belliophous Exmirnæ.—IV. Theatrum Eracie.—V. Collosus Rhodi.—VI. Templum Quirici.—VII. Tetrapulum Emitis quod melius est Ecclesia S. Soffie Constantinopoli.

(1) El de Promontorius, libro XIV, cap. VII, entre otros.

Item de proprietatibus gentium.

I. Sapientia Græcorum.—II. Fortia Gothorum.—III. Consilia Caldeorum.—IV. Superbia Romanorum.—V Ferocitas Francorum.—VI. Yra Britanorum.—VII. Sibido Scotorum.—VIII. Diritia Saxonorum.—IX. Cupíditas Persarum —X. Invidia Judeorum.—XI. Pax Actiopum.—XII. Comercia Gallo-
rum.

Item rex Spaniæ celebres.

I. Polla de Narbona.—II. Vinum de Vilan.—III. Ficus de Biatia.—IV. Triticum de Campis Gothis.—V. Mulus de Hupali.—VI. Caballus de Mauris.—VII. Ostrea de Mancario.—VIII. Lamprea de Tativer.—IX. Lancea de Gallia.—X. Scanda de Asturias.—XI. Mel de Gallecia.—XII. Disciplina atque scientia de Toledo.—Haec erant præcipua tempore Gothorum.

¿Es acaso el libro «Mapa mundi» otro tratado distinto de las Etimologías? Lo ignoro. Sólo puedo decir que así como el «Poema de Fabrica mundi» pasó desapercibido durante muchos siglos, pudo correr igual suerte el presente libro. Añadiré también que desde joven mostró el Santo aficiones geográficas, tanto en el citado poema, como en el libro de «Natura rerum», y que no parece probable que la materia geográfica desarrollada en las Etimologías la escribiera en su ancianidad, no sólo por lo extensa y difícil de formar esta parte, sino también por saberse que en las Etimologías lo más que hizo fué coordinar y resumir otros tratados, como el que últimamente se acaba de mencionar y el Cronicón que incluye en el libro. Las variantes que presenta la actual traducción respecto de los libros de las Etimologías es otro dato en apoyo de esta tesis, y aún pudiéramos advertir que el traductor anónimo lo considera como libro distinto, diciéndolo de modo terminante y claro sin que pueda entenderse que hacía referencia al libro XIII.

de las Etimologías, puesto que en el «Mapa mundi» se incluyen, no uno, sino varios libros de aquella obra, y también porque el título ó denominación es diferente y diferente el orden, y de haberse encontrado en el original latino incluído en aquella obra, no existía razón alguna para que el traductor no lo consignara fielmente, no expresara que eran los libros XIII y XIV puestos en romance y no siguiera el orden del original en la versión castellana.

Hechas estas consideraciones, é indicando á la vez que no mencionan esta obra ni sus biógrafos ni sus panegiristas, ni la citan entre las traducciones más ó menos completas de los escritos de San Isidoro, llamaré la atención respecto de que habiéndose traducido las Etimologías en el siglo XIII (códice j, b, 13 de la Biblioteca del Escorial), no lo fueron por completo, sino sólo en una pequeña parte que no contiene estas materias, y por tanto es la traducción más antigua que existe y la única de la centuria citada, presentando un nuevo aliciente por no haberse impreso ninguna traducción española.

Hemos de consignar también la sospecha de que la traducción se hizo en tiempo de Alfonso X, quien, en aquella época en que se inicia el progreso y desarrollo del idioma y de la cultura española, mandó traducir del latín, del árabe y del griego los mejores libros; Rey con aficiones geográficas tan marcadas, que pueden citarse más de 20 tratados relativos á la Geografía astronómica y á la física, y en cuya colección de trabajos falta precisamente el de la descripción del mundo (1).

(1) Tablas astronómicas.

El libro de la ochava esfera.

El libro de la esfera.

Astrolabio redondo.

Astrolabio llano.

Lámina universal.

Libro de las armellas.

Libro de las láminas de cada planeta.

Libro del cuadrante.

Libro de la piedra de sombra.

Por último, producto de la labor geográfica de San Isidoro, y quizá compañero de ella desde los comienzos, debió ser un mapa del que en otro lugar me he ocupado (1). Es este el que aparece en 970 en el libro del Apocalipsis comentado por San Beato, donde no hay en el texto explicación que corresponda al mapa, coincidiendo en cambio los letreros extensos que éste contiene, palabra por palabra y letra por letra, con párrafos de las Etimologías, y no digo compañero del libro «Mapa mundi», porque de éste conocemos sólo la traducción en castellano, y las notas del mapa están en latín; pero como desde luego corresponden á un libro de San Isidoro, ya fuera éste el «Mapa mundi» latino, en su primera escritura, ya lo fuera en su refundición como parte de las Etimologías, no puede dudarse que el mapa se hizo siguiendo la descripción del mundo hecha por el Santo.

El mapa que se acompaña no corresponde al Ms. de Valcabado en la Universidad de Valladolid (año 970), sino á otro del año 1047 existente en la Biblioteca Nacional. Entre ambos no existen diferencias sensibles, y por esta circunstancia, y no haberme podido proporcionar fotografía del de Valcabado, se reproduce aquél.

ANTONIO BLÁZQUEZ.

Libro del reloj del agua.

Libro del reloj de argent vivo.

Libro del palacio de las horas.

Libro del atazir.

Libro del reloj de la candela.

Libro de los cánones de Albateni.

Libro de los juicios de las estrellas.

Libro de las tres cruces.

El Quadripartito de Tolomeo.

Libro de las piedras ó del Tesoro.

(Véase Rodríguez de Castro, «Biblioteca española», y Amador de los Ríos, «Historia de la literatura española»).

(1) Los manuscritos de los comentarios al Apocalipsis por San Beato de Lisbana.—Madrid, 1906.

EL IDEAL GEOGRÁFICO
Y
LOS PROGRESOS DE LA GEOGRAFIA

Discurso leído en Junta general de la Real Sociedad Geográfica
el día 23 de Junio de 1908

por su Secretario general

Ricardo Beltrán y Rózpide..

SEÑORES:

En el último tercio del pasado siglo, cuando se fundó esta Sociedad, era cosa relativamente fácil resumir en un discurso ó Memoria los progresos alcanzados por la Geografía durante el año anterior al en que se celebraban nuestras Juntas generales ordinarias. Se hacían esos resúmenes en todas ó casi todas las Sociedades geográficas; la de Madrid tomó ejemplo de ellas, y hasta el día Presidentes, Vicepresidentes ó Secretarios han venido cumpliendo la prescripción reglamentaria.

Pero desde entonces á hoy las circunstancias en que se desenvuelven la ciencia y los hechos geográficos han variado mucho. El campo de la Geografía se ha extendido de modo extraordinario, y es punto menos que imposible, aunque se intenten milagros de concisión, dar noticia, dentro de los estrechos límites de una Memoria y una Junta, de todo cuanto durante un año hacen y escriben viajeros, exploradores y geógrafos.

Por esto, como habréis observado, las últimas Memorias

que he tenido el honor de redactar resultan, cuando se imprimen, mucho más extensas que lo que aquí se lee; por esto también años hace que la mayor parte de las Sociedades geográficas extranjeras, las de París, Londres, Roma, etc., han prescindido de las tradicionales Memorias. Artículos, crónicas, conferencias, van dando cuenta, periódicamente, en los respectivos *Boletines*, de los hechos y estudios principales que revelan los progresos de la Geografía. En las Juntas ó reuniones anuales, Presidentes ó Secretarios se limitan á informar acerca del estado y trabajos de la Corporación y á breve discurso hablado ó leído sobre punto concreto y de interés especial por su actualidad ó por reflejar uno de los varios aspectos en que se muestra el adelanto de los conocimientos geográficos.

Y no por imitar lo que otros hacen, sino por exigencias derivadas de la misma naturaleza de las cosas, que ya no son como antes eran, preciso es reducir las proporciones de estas Memorias anuales, y no continuar, por otra parte, en la ficción de suponer que aquí se leen no pocos pliegos de letra impresa, como si la sesión, con los demás asuntos propios de ella, hubiese durado hasta las altas horas de la madrugada.

Días tiene el año en los que la Sociedad se reúne para oír relatos ó conferencias, y asunto muy propio de éstas pueden ser reseñas que de vez en cuando haga la Secretaría del movimiento geográfico en tal ó cual parte ó región del mundo, con lo que subsistirá en realidad la materia ó contenido de las Memorias tradicionales, pero presentado ó desenvuelto en otra forma, á modo de estudios parciales dentro del pensamiento y plan general de aquéllas.

Ensayando el nuevo procedimiento para insistir en él si el resultado satisface y la Sociedad lo aprueba, me limito ahora á exponer algunas consideraciones de carácter muy general sobre la importancia y finalidad de la Geografía, tal como se deduce del movimiento científico-geográfico en el pasado año.

Tomo punto de partida ó inspiración, mejor dicho, para

esas consideraciones, en una conferencia que no ha mucho dió en la Sociedad Escocesa de Geografía el Presidente de la Real Sociedad Geográfica de Londres, Sir Jorge Taubman Goldie. Fueron tema de ella «los ideales geográficos» con relación á las exploraciones, á la cartografía, á la guerra y á la vida normal de los pueblos (1).

Nada en este mundo se hace sin tener un ideal, y, ciertamente, sobre los ideales geográficos parciales que señalaba el ilustre geógrafo inglés, hay que reconocer y proclamar el ideal geográfico por excelencia, el que impulsa y dirige la labor continua y progresiva de los hombres que van constituyendo la ciencia de carácter más práctico que existe.

Aire, tierra y agua en movimiento en el espacio inmenso es el campo de la Geografía, y en ese campo vive el hombre que ha menester de esos tres elementos para realizar de la manera más cumplida los fines todos de su existencia. Cuanto mejor los conozca y más los domine, mejor y más vivirá, y quien le ha de dar ese mejor conocimiento y ese mayor dominio es la ciencia geográfica, la ciencia especial de la relación entre la Tierra y el Hombre, y que, por consiguiente, investiga la serie de acciones y reacciones que entre una y otro se establecen.

En el ideal geográfico, como en todo ideal, hay un tipo perfecto que concebimos por acto de razón y concretamos por medio de la fantasía. Podrá la loca de la casa dar molde y figura extraordinaria, gigantesca, al concepto de razón, creando así lo que vulgarmente se llama ideal, es decir, ese algo de suprema perfección á que aspiramos y á que jamás se llega; pero el concepto por una parte y la idea, por otra, como plan y disposición que se ordenan en la misma fantasía para realizar la obra, subsisten y coexisten, y en la relación constante del uno con la otra, del concepto con la idea-plan, del fin con los medios puestos en práctica para conseguirlo, se van descubriendo y demostrando leyes y principios que forman el contenido de la ciencia geográfica

(1) Geographicals ideals: *The Geographical Journal*, 1907, Enero.

y rigen la vida social y humana en armonía con la naturaleza terrestre.

Acaso las discretas observaciones del Sr. Taubman sobre tal ó cual ideal geográfico hayan puesto en tensión demasiado fuerte mi facultad de imaginar, más viva en nosotros los meridionales que en los hombres del Norte; acaso mi concepto de la Geografía sea más imaginado que razonado. Pero el hecho indudable, señores, es que al pasar revista á la enorme é intensa labor que en nuestros días vienen realizando los geógrafos en todo el mundo, recuérdase el mito de Briareo, pues parece que la Geografía entra á saco con cien manos en todas las ciencias naturales y humanas y toma en ellas cuanto le conviene ó necesita para inquirir y fundamentar las relaciones entre la Tierra y el Hombre.

Elabórase así, desde este punto de vista especial y con aquellos varios elementos, la Ciencia geográfica, que luego, por acción inversa, sirve para acaudalar con hechos, ideas y leyes á todos los demás aspectos ó ramas de la ciencia y para establecer normas ó reglas de vida fundadas en la demostración de la influencia que las condiciones geográficas ejercen en los fenómenos económicos y en la constitución social y política de los pueblos.

Y este es, concretamente, el ideal geográfico; crear una ciencia, un conjunto orgánico de verdades ó principios científicos fundamentados en los hechos naturales, con aplicación á todos los órdenes de la vida humana.

El geógrafo, pues, no es el sabio de gabinete ó de laboratorio, no es el que por mirar á las estrellas se abstrae de la realidad de las cosas y tropieza en las escabrosidades de la Tierra. Antes al contrario, todas sus investigaciones tienden á lograr que el hombre pueda vivir en su elemento propio, la tierra, conociendo y dominando las dificultades y peligros en que constantemente tropiezan el ignorante y el abstraído.

De día en día se acrecienta en intensidad y extensión esa enorme labor á que antes me refería y de que nos dan tes-

timonio las tareas de las Sociedades geográficas y la copiosa bibliografía de las obras dedicadas al estudio de la Geografía en sus múltiples aspectos y aplicaciones.

A todas las zonas del planeta alcanza la investigación de los cambios que experimenta la superficie terrestre por la acción combinada de los fenómenos seísmicos, torrenciales y glaciares; vamos adquiriendo nociones más exactas, precisas y razonadas de las bruscas alteraciones que modifican la topografía de extensas ó reducidas comarcas, y con la observación continua de los hechos podemos ir descubriendo la causa y la ley á que obedecen esos varios y complejos agentes que actúan sin cesar sobre el relieve del terreno y transforman sus condiciones de habitabilidad.

Influyen también en esas condiciones hechos y causas naturales de orden más regular y permanente: las que dependen de la naturaleza, forma y composición del terreno superficial, creadas ó modificadas por los agentes atmosféricos y acuosos que de modo constante actúan sobre él. Es este un estudio especial, la *Pedología*, la ciencia del suelo, que va tomando importancia y valor propio como rama ó parte del conocimiento geográfico.

Una obra muy moderna, la de Hilgard (1), da claro concepto del alcance y finalidad práctica de ese estudio razonado de lo que es y produce el suelo y de las condiciones con que se presenta y desarrolla todo cuanto sobre él vive, y demuestra hasta qué punto hace falta la acción combinada de la naturaleza y del hombre, con predominio de éste, para crear y mantener la producción y con ella la prosperidad de los pueblos. Allí donde los elementos ó causas naturales de producción, sobre todo agua y sol, se desarrollan con fuerza prepotente, en las selvas tropicales, por ejemplo, viven tribus salvajes. Las antiguas civilizaciones del Asia, del Norte de Africa y de ambas Américas se han desenvuelto en países en que no obran de consuno aquellos dos elementos,

(1) E. W. Hilgard. — *Soils. Their Formation, Properties, Composition and Relations to climate and Plant Growth in the Humid and arid Regions* — New York, 1906.

en lugares relativamente secos, en los que es necesario el riego artificial para cultivar el suelo. Hoy mismo los países más productivos, ricos y prósperos son los que disponen de grandes depósitos y corrientes de agua artificiales; así la acción del hombre regulariza las cosechas y hace que aumente la densidad de la población agrícola.

Bajo el suelo, sigue la *espeleología* profundizando en el estudio de la vida subterránea, y las modernas investigaciones biospeleológicas demuestran que la fauna cavernícola tiene mucha más amplitud que lo que se suponía.

Sobre el suelo, elévanse cometas y globos-sondas y globos-pilotos en todas las zonas de la tierra. El *Planet*, de que luego hablaremos, realizó estudios de *meteorología* en la región superior de la atmósfera correspondiente á las zonas de los alisios y de las calmas ecuatoriales. No tuvo gran fortuna, pues de los globos que soltó todos, menos uno, se perdieron. Las expediciones enviadas por la Comisión meteorológica internacional han hecho nuevas observaciones sobre la marcha de las nubes en diversos parajes, acopiando datos para sentar las bases de la Meteorología dinámica. La más útil consecuencia de estos sondeos de la atmósfera, ha de ser el mejor conocimiento y la posibilidad de demostrar las teorías de la circulación general atmosférica modificada por causas locales. Así, por ejemplo, la isla de Tenerife ejerce, al parecer, una influencia perturbadora en las corrientes generales de la zona del Atlántico comprendida entre España, las Canarias y las Azores.

A los progresos de la *Oceanografía* contribuye muy en primer término la Comisión permanente internacional para la exploración del mar, que se fundó en 1902 por iniciativa de los oceanógrafos suecos. En ella están representadas Alemania, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Gran Bretaña, Holanda, Noruega, Rusia y Suecia; su objeto principal es investigar los datos y los principios científicos necesarios para la acertada y provechosa explotación de las pesquerías en los mares del Norte de Europa. Estos mares se han distribuido entre las naciones asociadas, y en la zona que á cada

cual corresponde hácese los respectivos cruceros, cuatro veces al año, para sondar, medir la temperatura y recoger muestras de agua y de plankton á profundidades varias. Todo ello da lugar á un gran movimiento científico que amplía y perfecciona los conocimientos geográficos que se tienen de los mares en que trabaja la Asociación.

El buque alemán *Planet* que, según consigné en la *Memoria* de 1906, está destinado al servicio de la Oceanografía y la Meteorología marina, continuó en 1907 sus tareas en el Pacífico occidental, en la parte que corresponde á los archipiélagos de Palaos y Marianas, donde hay brucas y profundas hondonadas ó fosos interrumpidos por alturas ó crestas que caen casi á pique sobre aquéllos. Se han medido fondos de 7.538 m.; los debe haber más profundos, pues no hace muchos años se hallaron 9.636 m. al SE. de Guam. Confírmase el paralelismo que existe entre las grandes alturas del continente asiático y las grandes depresiones del fondo del mar al SE. de Asia.

La Exposición marítima que se celebró en Burdeos en el verano de 1907 tuvo sección dedicada á libros, mapas y aparatos referentes á Oceanografía, que pusieron bien de manifiesto los progresos alcanzados por esta ciencia y los adelantos conseguidos en instrumentos y demás medios que se utilizan para explorar las profundidades marinas.

Merecen también cita especial los trabajos sobre *magnetismo* hechos á bordo del yate norteamericano *Galilee*, que equipó la *Carnegie Institution*, y ha recorrido el Océano Pacífico desde San Diego (California) á las islas Marquesas, Tahiti, Samoa y Carolinas, Xanghae y Alaska, Hauaii, Midway, Jaluit, Nueva Zelanda, Callao y San Francisco; 65.000 millas de crucero desde la costa americana á las asiáticas, y desde las islas Aleutianas á la Nueva Zelanda. Se han determinado en alta mar, en las islas y en los puertos los tres elementos magnéticos (declinación, inclinación é intensidad). Un nuevo mapa de las líneas de igual variación magnética, formado en la Oficina hidrográfica de los Estados Unidos sobre la base de los datos proporcionados por la

Carnegie Institution, revela que había en los mapas antes trazados errores de 3 á 5 grados en las líneas de declinación magnética.

En orden á los trabajos de *antropogeografía* ó Geografía humana, se difunden y amplían los estudios especiales dedicados á investigar la razón del desarrollo demográfico, económico, social y político de tal ó cual país ó región. Los problemas referentes á demografía, emigración, vida interna de los pueblos, relaciones internacionales, etc., entran de lleno en el dominio del geógrafo, que los plantea y pretende resolverlos teniendo en cuenta la altitud, la situación marítima ó continental, la geología, el suelo y demás hechos de geografía natural. Así se ve cómo enlaza y se coordina, dentro del concepto general de la Geografía, lo antropológico con lo físico; así se ve también la posibilidad de realizar ese ideal geográfico á que antes me refería, y así, por último, se percibe claramente el lado ó aspecto práctico de esta ciencia en sus múltiples aplicaciones á la vida humana.

Uno de estos aspectos, y de los más importantes, es el colonial. Las cuestiones coloniales siguen á la orden del día en los Congresos geográficos, y en el de Burdeos—constituido con delegados de las Sociedades francesas de Geografía y de algunas extranjeras, entre ellas la de Madrid, que estuvo representada por nuestros doctos consocios señores Conde de Saint-Saud y Vera—, en el de Burdeos, digo, volvió á discutirse acerca del mejor sistema de colonizar, desde el punto de vista del trato ó consideración que han de tener los indígenas que viven en las colonias europeas. Quieren unos que prevalezcan los intereses del indígena, aunque se sacrifiquen los del colono y la metrópoli; el primer deber de ésta y de aquél es educar, instruir, civilizar al salvaje, de modo que llegue á asimilarse las costumbres y el régimen social de los colonizadores. Creen otros que conviene dejar al indígena como es; domarle, más que civilizarle, asociándolo á la obra de colonización como elemento productor, como instrumento de trabajo.

El indígena de quien se trata principalmente en estas

controversias, es el negro africano. La imperiosa necesidad que hay de braceros en las colonias europeas de Africa y la dificultad de utilizar el blanco como trabajador en la mayor parte de aquéllas, son circunstancias que dan predominio numérico, y aun razón desde el punto de vista práctico y utilitario, á los que no aceptan el régimen de la asimilación. No debe asimilarse el negro al blanco; éste es el amo, el explotador; aquél el siervo, el explotado. Si han de predominar los sentimientos humanitarios, déjense las colonias, porque ninguna utilidad han de reportar á la metrópoli. Por otra parte, no hay motivo para tales sensiblerías, porque en todos los países civilizados, en los campos y en las ciudades, hay millares, millones de blancos que viven tan esclavos del trabajo duro y penoso como puede vivir el negro de Africa que desmonta tierras, ó labora en las plantaciones, ó sirve de bestia de carga al explorador ó al viajero.

Bajo otro aspecto, la moderna colonización en esos territorios de Africa tiene que empezar siendo la conquista de la tierra y del hombre. Pero la conquista colonial no es la injusta expoliación del débil por el fuerte: es una legítima expropiación por causa de utilidad humana. Y aun en último término, ni expropiación hay; nada se quita á los ocupantes. Con ellos y entre ellos se crea un nuevo estado de cosas que da valor á lo que no lo tiene; se transforma el suelo estéril en capital productivo; se hace del hombre sumiso é impotente ante las contingencias naturales una fuerza activa y bien dirigida, capaz de prever y dominar las dificultades y peligros que la naturaleza ofrece (1).

En términos generales, importa mucho difundir los estudios de *Geografía colonial*, porque en nuestros días los aventureros ó los desgraciados que emigran tienen poco campo de acción y por consiguiente muy pocas probabilidades, no ya de hacer fortuna, sino de poder sustentarse. Quien de su patria sale para colonias propias ó extrañas ó para hacer en otros países la vida del colono, debe llevar

(1) M. Lucien Hubert en su 1.^a lección en la Sorbona sobre Colonización.

conocimientos geográficos y una educación apropiada á las nuevas condiciones en que va á establecerse. De aquí la utilidad que ofrecen las Escuelas coloniales, con carácter predominantemente práctico, que se han creado en Alemania y en Francia. Desde 1905 funciona, con excelentes resultados, la de Witzenhausen, en las pintorescas orillas del Werra, y en el pasado año se organizó la Escuela práctica colonial del Havre. En estos centros se educan é instruyen jóvenes que aspiran á desarrollar sus iniciativas y su trabajo en las colonias ó en tierras lejanas en que ahora empiezan las explotaciones ó las empresas industriales y agrícolas; es una nueva salida que tiene la juventud inteligente y laboriosa, á la que de día en día se le van cerrando caminos á causa de la enorme concurrencia que hay en todas las profesiones, pletóricas de personal y de aspirantes (1).

Otro de los aspectos en que se muestra el progreso de los conocimientos geográficos, ó por lo menos de la afición á ellos, es el desarrollo que van tomando los *viajes escolares* y las excursiones en corporación que realizan las Sociedades científicas. Organízanse los primeros como medio eficazísimo de enseñar los principios elementales de geografía, con preferencia á los libros; en el Congreso ya citado de Burdeos se hizo un llamamiento á todas las Sociedades francesas de Geografía para que promuevan y estimulen esos viajes, á fin de que los niños que asisten á las Escuelas de

(1) Según informes que tuvo la bondad de comunicarme el Excmo. Sr. don Antonio García Alix, existe en España, en Valmaseda (Vizcaya), una Escuela de Comercio en la que se procura que los alumnos adquieran con la mayor extensión posible los conocimientos geográficos referentes á los países americanos en que suelen establecerse muchos de los jóvenes de aquella provincia. Es la Escuela fundada en 1892 por D. Martín Mendía y Conde, natural y vecino de Valmaseda. El Sr. D. Pío Garagorri, Alcalde de dicha villa, á quien me dirigí en demanda de antecedentes precisos, se ha servido enviarme nota detallada de la organización y del plan de enseñanza de la Escuela. En efecto, se concede en ella tal importancia á la Geografía, que esta asignatura se cursa en los seis semestres en que se dividen los estudios. Varios de los alumnos que los han terminado desempeñan cargos más ó menos importantes en casas de comercio de México, Orizaba, Guaymas, Buenos Aires, Junín, Villa Constitución, Ramos, Montevideo, Santiago de Chile, Habana, Cárdenas, Matanzas y otra poblaciones de América.

primera enseñanza hagan, en esfera más reducida, lo que todos los años realizan los alumnos de las Universidades francesas.

La excursión geográfica interuniversitaria de 1907 tuvo por campo los alrededores de París, primero, y el Morván, después. Unos cuarenta profesores y alumnos, bajo la dirección del Sr. Gallois, vieron y estudiaron en el valle del Sena la naturaleza del terreno y los fenómenos de erosión producidos por las aguas de aquel río y sus afluentes. El ferrocarril los llevó al valle del Loire y á los montes del Morván, cuyo relieve y geología estudiaron también, así como los resultados de los trabajos que la Sociedad Arqueológica viene haciendo en Semur para descubrir los restos de antiguas construcciones galas y romanas.

Este medio de enseñanza, ya muy generalizado en Francia y otros países, no suele practicarse en los centros docentes oficiales de España. Aparte las iniciativas, muy modestas, de tal ó cual maestro ó profesor, nada se hace en tal sentido entre nosotros. Y, ciertamente, valdría la pena intentar una acción común de esta Sociedad con las de Excursiones y con los principales establecimientos de enseñanza para organizar periódicamente esos viajes, gestionando, por supuesto, el concurso ó ayuda del Ministerio de Instrucción pública, por lo que se refiere á Universidades, Institutos y Escuelas que de él dependan.

Aunque no me parece tan irónica como algunos suponen la frase de Reclus, de que «la mejor manera de viajar es tomar cómodo asiento junto á la chimenea con un buen libro en la mano», pues con buenos libros y documentos á mano y buenos mapas sobre el tablero pudo el gran geógrafo escribir su obra monumental, sin haber puesto el pie en la mayor parte de los países que tan admirablemente describe, no puede negarse que nada da mejor idea de las cosas que la vista de ellas, sobre todo si se lleva la preparación suficiente para apreciarlas bien. De aquí la importancia que tiene la dirección del maestro ó profesor en esas excursiones escolares. Viajero que recorre un país sin pre-

vio estudio ó sin la base de conocimientos necesarios para juzgar de cuanto allí pueda ver, se expone á traer falsas impresiones y á engañarse y engañar á los que en él fían. Por esto es tan frecuente hallar datos ó juicios contradictorios en viajeros que nos cuentan lo que han visto en sus expediciones á la misma tierra ó país y en la misma época.

Finalidad educativa ó científica con aplicación concreta á tal ó cual estudio particular de los países que se visitan, tienen los viajes que prepara y dirige el Comité Dupleix, que en el pasado año organizó una expedición á los grandes centros productores de los Estados Unidos para los jóvenes que se proponen completar su educación industrial, y otra al Africa Occidental y Central para los aficionados á emociones fuertes, procurando armonizar los placeres y peligros de la caza mayor y de la vida entre tribus salvajes con las investigaciones científicas y económicas.

Aparte los viajes escolares universitarios, científicos, etcétera, señalan los geógrafos modernos otros varios procedimientos para fomentar y perfeccionar la *enseñanza de la Geografía*. Temas preferidos del Congreso Geográfico italiano que se reunió en Venecia el 26 de Mayo de 1907, fueron los referentes al carácter y difusión de esa enseñanza. La tercera de las cuatro secciones en que dicho Congreso se dividió estuvo exclusivamente dedicada á la «Vulgarización del estudio de los conocimientos geográficos en la enseñanza». Trata el mismo asunto la Asociación Geográfica de la Gran Bretaña, que tuvo su última sesión el 8 de Enero de 1903, y como en Francia, como en Italia, como en todas partes, los geógrafos ingleses ponen empeño en procurar que la enseñanza de la Geografía llegue á todos los grados y clases, y piden que se exija el conocimiento de esa ciencia para poder desempeñar los cargos del servicio civil del Estado (1).

Hay cátedras ó escuelas de Geografía en Oxford, en

(1) Geography and the Civil Services, *The Geographical Journal*, 1907, Julio.

Cambridge y en Londres. En los demás establecimientos de enseñanza oficiales y particulares, en otros centros universitarios ó escuelas especiales, la Geografía queda en olvido ó relegada á lugar muy secundario. En la Gran Bretaña, lo mismo que en España, se puede ingresar en la mayor parte de las carreras ó servicios administrativos sin necesidad de acreditar conocimientos geográficos. Los funcionarios públicos no saben Geografía porque no la estudian, y no la estudian porque no se les exige que la aprendan. Es ciencia á la que no se da valor porque no hace falta para desempeñar cargos del Estado. Si se la reconociera toda la importancia que tiene, ocuparía en los planes y programas de enseñanza el lugar que le corresponde como uno de los elementos fundamentales é indispensables de la educación y de la instrucción, tal como sucede en Alemania y en los Estados Unidos.

Y no se reconoce y declara la importancia que la Geografía tiene, y no alcanza, por consiguiente, el lugar que le corresponde en planes y programas, porque la mayor parte de las personas que por su autoridad científica ó administrativa se hallan hoy en condiciones de influir en materias de enseñanza tienen idea falsa, ó incompleta por lo menos, de lo que es ó debe de ser la Geografía. Tal como la aprendieron en su niñez ó juventud, si acaso llegaron á estudiarla, resulta que «una de las ramas del saber más humana, más interesante, relacionada íntimamente con la historia de los pueblos, y con su vida actual, y con nuestro progreso futuro, se les presentaba como árido ejercicio de memoria para conservar en ella nombres y más nombres, como un verdadero desierto entre las demás ciencias, en que nada útil ni científico se veía».

Ya en nuestros días se va comprendiendo mejor el carácter y alcance de la Geografía, sobre todo en su finalidad práctica; gracias á ella, los pueblos extienden, con provechosos resultados, su actividad colonial y mercantil. Seguramente, una de las causas principales del desarrollo comercial de alemanes y norteamericanos, es que han logrado

pasar de la penumbra á la luz meridiana de los conocimientos geográficos.

Podrá ser interesado, demasiado positivo ó material el móvil que impulsa el desarrollo ó progreso de la Geografía; pero el problema del momento estriba en utilizar los medios de difundir la afición á ella. Según aumente el número de personas que la estudian con finalidad práctica, ha de ir aumentando también el de los geógrafos científicos, los que aman y cultivan la ciencia por sí misma, sin miras positivas ó interesadas.

Razones, y muy poderosas, tiene la Gran Bretaña para empeñarse en los progresos de la Geografía, y bien cuida de señalarlas el ilustre Presidente de la Real Sociedad Geográfica de Londres. Pero también las tiene España, porque nuestra patria, con su historia, sin rival en el mundo, de las exploraciones y descubrimientos geográficos, con el predominio de su raza y de su lengua en gran parte del continente americano, con la necesidad que siente de espaciar su vida hacia ese Nuevo Mundo y hacia las vecinas tierras de Africa, no debe quedar rezagada en el movimiento geográfico moderno, contentándose con dar á sus hijos una ligera idea del mundo en que vivimos; debe, por lo contrario, poner en acción todos sus esfuerzos para llegar á ocupar el puesto que le corresponde en la vanguardia de la Ciencia geográfica.

Así podremos renovar la era de la expansión española en el mundo; así también podremos investigar y descubrir la solución de problemas sociales y políticos que aún lo son porque falta ó se desdena el dato geográfico; así, por último, podremos consagrar todas nuestras energías de pensamiento y de trabajo en aras del ideal geográfico nacional: *levantar, engrandecer á la Patria por la Geografía.*

RESEÑA DE LAS TAREAS Y ESTADO ACTUAL
DE LA
REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

leída en la Junta general del 23 de Junio de 1908

por el Secretario adjunto

D. Vicente Vera.

Ha transcurrido un año más en la existencia de la Real Sociedad Geográfica y por disposición reglamentaria me incumbe reseñar cuál ha sido la labor efectuada por esta ilustre Corporación en ese período.

La Real Sociedad Geográfica ha continuado con perseverancia su obra científica y patriótica en pro de la cultura del país y de los intereses nacionales, procurando con sus conferencias, con sus publicaciones y sus informes ilustrar á la opinión dentro del solar patrio y afirmar y extender en el extranjero el crédito científico de España, y tomando iniciativas que al tener, allende los mares, entusiasta acogida, no pueden menos de redundar en prestigio de nuestro país.

Pero antes de dar cuenta de cuáles han sido los detalles de esta hermosa labor en el curso que ahora termina, procede señalar las transformaciones ocurridas en el seno de la Sociedad, para rendir debido tributo á la memoria de los que cooperaron á nuestros trabajos, y dar la bienvenida á los que acuden con su voluntad y sus luces á auxiliarnos en nuestras tareas.

Catorce bajas hay que registrar en las filas de la Sociedad, once de ellas por fallecimiento.

En actas consta el sentimiento de esta Corporación por la muerte del Excmo. Sr. D. Carlos Barutell, Socio vitalicio; del Ilmo. Sr. D. Eduardo Soler y Pérez, Socio corresponsal y distinguido explorador de algunas regiones españolas; del Excmo. Sr. D. José Carrera, venerable representante consular de Guatemala; de los Sres. D. Juan C. Centurión y don Ricardo García, Socios corresponsales en el Paraguay; de D. Pedro del Castillo y Westerling, Socio corresponsal en Canarias; de D. Juan Sánchez Massiá, Vocal que fué de la Junta directiva; de nuestro respetado y querido Vicepresidente, el Excmo. Sr. General D. Federico Alameda, quien no obstante su avanzada edad cooperó hasta el último momento en las tareas de la Sociedad, presidiendo sus sesiones y tomando parte activa en todos los actos de la Corporación puede decirse que hasta pocas horas antes de dejar el mundo de los vivos; del Excmo. Sr. D. Joaquín Garralda, Marqués de Reinosa y Conde de Autol, Socio fundador y Vocal de la Junta directiva, y, en fin, por las recientísimas y casi simultáneas pérdidas de nuestro nunca bastante llorado Presidente, D. Cesáreo Fernández Duro, y del ilustre prócer Excmo. Sr. Marqués de la Vega de Armijo, Socio fundador y honorario á quien, como Presidente de la Real Academia de la Historia, debe esta Sociedad Geográfica señaladísimas muestras de reconocimiento y gratitud.

Del ínclito varón que se llamó Cesáreo Fernández Duro, y cuyo recuerdo perdurará en este recinto y en la memoria de todos los que tuvimos la honra y la dicha de tratarle ¿qué he de decir?

De esclarecido marino, de historiador erudito, de eximio geógrafo, de castizo escritor, de amigo bondadoso, lo calificó con frase sentida y exactísima nuestro digno Vicepresidente el Sr. Motta, al dar, lleno de emoción, cuenta de su muerte, y en efecto, por sus talentos, por su inmensa labor científica, por la nobleza de su alma, mereció aquellos calificativos y el respeto, la admiración y el cariño de todos.

El autor de «Disquisiciones náuticas, Naufragios de la Armada Española, El gran Luque de Osuna y su marina, La

Armada Invencible, La Marina de Castilla, Tradiciones infundadas, Colón y Pinzón, Colón y la fama póstuma, Informe en desagravio del Duque de Alburquerque, Historia de la conquista y población de la provincia de Venezuela y las Cenizas de los Comuneros», ha constituido con todas estas obras, tan buscadas, leídas y comentadas por todos los amantes de la Historia en España y fuera de ella, un verdadero monumento nacional de inapreciable valía; el que acertó á escribir libros como «La mujer española en Indias, Las Memorias históricas de la provincia de Zamora y el Romancero de la misma», dejó bien probado su amor á su país natal y sus delicados sentimientos hacia cuanto esta tierra produce y atesora; el que compuso obras como «Cervantes geógrafo y La Nao Santa María», dió claras muestras de su erudición y profundidad de conocimientos, que aparecen con profusión en sus trabajos «La Medida del tiempo, Elementos de almanaque, La fragata Numancia, Las biografías de D. Javier de Salas y de Doce marinos españoles ilustres», en sus contestaciones á los discursos de recepción en la Academia de la Historia de los Sres. Vidart, Torres-Campos y Beltrán y Rózpide, en las conferencias dadas en esta Sociedad Geográfica y hasta en las discusiones ordinarias en esta misma Corporación, en las que el insigne D. Cesáreo Fernández Duro tenía siempre, para cualquier cuestión que surgiera al paso, datos interesantes ó curiosos que añadir, amenidades que contar, detalles y argumentos que instruían y deleitaban.

¡Gran figura la de nuestro último esclarecido Presidente, figura con la cual esta Sociedad se ufana y se honra, y á cuya memoria rendirá siempre tributo de admiración y de respeto!



Difícil ha de ser, pues, compensar la calidad de las pérdidas sufridas, pero no podemos menos de registrar con júbilo las nuevas fuerzas que acuden á perpetuar la vida de este organismo.

Han venido á engrosar nuestras filas durante el año que reseño, como Socios vitalicios:

D. Ignacio Tarazona Blanch, Catedrático de Cosmografía y Física del Globo de la Universidad de Valencia, y D. Mariano de Foronda y González de Vallarino, Teniente de Caballería y Diputado á Cortes.

Como Socios de número:

D. Angel Barrera, Teniente de navío, y cuya interesante conferencia acerca de la «Guinea española», dada hace un año en esta Sociedad, es buena prueba de lo mucho que podemos esperar de su valiosa cooperación.

D. Juan Fernández y Amador de los Ríos, Catedrático de Historia y Geografía del Instituto de Avila.

D. Antonio García Pérez, Profesor de Geografía de la Academia de Infantería de Toledo.

D. Melchor Ordóñez, Catedrático de Geografía de la Escuela Superior de Comercio de Canarias.

D. Jerónimo Becker, Oficial archivero del Ministerio de Estado, escritor cultísimo, autor de obras de reconocido mérito sobre materias históricas y cuestiones internacionales, y cuya labor en la Sociedad será seguramente de las más importantes y eficaces.

D. Verardo García Rey, Teniente de Infantería, quien desde esta misma tribuna dió una conferencia discutiendo los orígenes del río Ezla.

D. Juan A. Martínez de Castro, Abogado residente en Almería.

D. Francisco Viñals, Doctor en Medicina, de Madrid.

D. Manuel García Alvarez, Capitán Profesor de la Academia de Toledo.

D. Emilio Zurano, Abogado residente en Madrid.

El Excmo. Sr. Duque de Sessa.

D. Eduardo Campos de Loma, Catedrático de la Escuela de Comercio de Palma de Mallorca.

Y D. León Martín y Peinador, Teniente Coronel de Artillería.

Como Socios corresponsales:

D. Diego Saavedra y Magdalena, Secretario de Embajada, Comisario Regio de las Posesiones españolas del Africa Occidental y autor de una interesante Memoria acerca de las mismas.

D. Otto Pollitzer, Secretario general de Inmigración y Colonización en Asunción (Paraguay).

D. Eduardo Alvarez Ardanuy, Teniente Coronel de Estado Mayor, Jefe de la Comisión militar española en Marruecos.

Herr Oscar Foerster, Capitán de Artillería del Ejército alemán y explorador de Africa, que ha colaborado con nuestro querido compañero D. Enrique d'Almonte en los trabajos de demarcación de la frontera entre la Guinea continental española y el Camerón alemán.

M. Julio Finot, Archivero general del Norte de Francia y autor de obras magistrales de Historia y Geografía de Flandes, residente en Lilla.

La Sociedad, atendiendo á sus méritos y circunstancias, ha nombrado, además, Socios honorarios al Excmo. Sr. don José Marina y Vega, Comandante general de Melilla, y al Ilmo. Sr. D. Francisco María Cervera, Obispo de Fessea y Vicario apostólico de Marruecos.

**

Numeroso público ha acudido á escuchar las cuatro conferencias que se han dado en esta Sociedad durante el último período anual; las cuatro han versado sobre temas de gran interés.

En la primera, el culto marino Sr. D. Angel Barrera, Gobernador general interino que ha sido de los territorios españoles en el Golfo de Guinea, expuso con gran copia de datos lo que son hoy aquellos territorios y lo que debían ser, puntualizando sus recursos y riquezas naturales y señalando errores y deficiencias en los distintos ramos de la Administración y el sentido en que debían corregirse. Hechos posteriores, efecto natural de aquellos errores y defi-

ciencias, han venido á dar la razón al Sr. Barrera y á justificar sus alarmas y prudentes avisos preventivos. Esta conferencia fué ilustrada con un gran mapa del Muni y con proyecciones de vistas fotográficas del país, siendo recibida con aplausos muy merecidos.

En otra sesión el Teniente de Infantería D. Verardo García Rey disertó acerca de los orígenes del río Ezla, exponiendo datos y apreciaciones en contradicción con lo aducido años atrás acerca del mismo asunto por D. Antonio Valbuena, miembro distinguido de esta Sociedad.

El ilustre General Sr. Benítez Parodi, que presidió aquella sesión, al felicitar al conferenciante por los estudios hechos y datos reunidos acerca de esta cuestión de geografía española, manifestó que la divergencia de criterio sobre un tema de esta clase no debe llamar la atención en cuanto que revela solamente el choque de ideas que precede siempre al exacto conocimiento de las cosas, que con la discusión se aclaran, viniendo después la crítica imparcial y desapasionada á fijar el valor y significación de los datos que de todas partes se aportan. Estas controversias no hacen, pues, sino mostrar en realidad el progreso de la ciencia geográfica.

La tercera conferencia estuvo á cargo de nuestro infatigable é inteligente Director de excursiones D. Joaquín de Ciria y Vinent, quien dió en ella gallarda muestra de sus aptitudes para esta clase de trabajos, como viajero al que no arredran las fatigas y dificultades, como observador cuidadoso y como narrador exacto y ameno de cuanto ve. D. Joaquín de Ciria es uno de los que con más entusiasmo han acometido la patriótica tarea de revelar y ensalzar las bellezas naturales de nuestro país, y con esta idea emprendió su excursión al lago de San Martín de Castañeda y toda la región circundante, excursión que repitió después varias veces hasta adquirir un conocimiento completo y detallado de la geografía de aquel distrito, de su historia, riquezas arqueológicas, condiciones actuales de sus moradores, todo lo cual expuso clara y elocuentemente en la conferencia que

aquí escuchamos y que ilustró con proyecciones fotográficas del lago, de vistas panorámicas del país y de los más importantes monumentos artísticos y restos históricos de la provincia de Zamora.

La importancia de la labor del Sr. Ciria ha quedado reconocida, no sólo por los aplausos con que aquí se acogió su conferencia, sino por el movimiento de entusiasmo y gratitud que ha producido en la región de la Puebla de Sanabria.

Y últimamente, en sesión presidida por S. A. el Infante D. Carlos, vino á honrar esta tribuna la venerable é ilustre personalidad del Vicario apostólico de Marruecos, del insigne Padre Cervera, recientemente preconizado Obispo de Fessea, quien con frase sencilla, pero autorizada por su saber y su experiencia, hizo desde este sitio una pintura real, exacta, del estado actual del Imperio Marroquí, y de cuál debe ser el papel de España en ese país; para lo que excitó á esta Sociedad á perseverar en su patriótica labor acerca de tan vital asunto.

Esto dió motivo á que nuestro esclarecido Presidente interino, el General Sr. Suárez Inclán, al dar las gracias, en nombre de la Sociedad, al Ilmo. Sr. Obispo de Fessea por su interesante conferencia, hiciera pública manifestación de cuáles son los propósitos en que esta Corporación perseverará, por entender que son las aspiraciones legítimas de España y á las que se halla íntimamente ligado su porvenir nacional, político y económico.

*
**

No han sido de menor importancia y trascendencia los trabajos que se han exteriorizado en las sesiones ordinarias, ya de la Junta general, ya de la directiva.

En este curso se ha dado cima á la larga é interesante tarea de la reforma de la Nomenclatura geográfica de España, á fin de evitar que un mismo nombre sirva para designar entidades geográficas distintas, ya en diversas provincias, ya en una misma. Terminado este prolijo trabajo,

en el que han colaborado muchos miembros de la Sociedad, y para la mejor ejecución del cual se han dirigido interrogatorios á las poblaciones interesadas, á las Diputaciones provinciales, á muchas Corporaciones y á personalidades que podían ilustrar con sus luces el asunto, se dió un voto unánime y efusivo de gracias al Excmo. Sr. D. Manuel de Foronda, iniciador de la idea, y quien, estudiando cuidadosamente todas las contestaciones recibidas y las circunstancias de cada caso, ha sido el ponente en las reformas propuestas, reformas que después han sido examinadas y muy luminosamente discutidas en Juntas generales.

La obra resultante ha sido digna del crédito de que justamente goza esta Corporación.

Otro trabajo que merece muy señaladísima atención ha sido el llevado á cabo por nuestro docto y laborioso consocio el Sr. D. Angel de Altolaguirre, al copilar y anotar magistralmente las «Relaciones geográficas de Venezuela», con las que se ha de formar el primer tomo de la «Colección Geográfica» que esta Sociedad ha acordado publicar.

La labor del Sr. Altolaguirre es superior á todo encomio y da espléndida muestra de lo que será la «Colección Geográfica». En el eruditísimo prólogo con que encabeza su trabajo expone nuestro querido compañero la significación y alcance de estas «Relaciones Geográficas» de América, que ordenadas, anotadas y aclaradas, conforme él nos ha dado la pauta en lo referente á Venezuela, constituirán algo semejante á la magnífica obra que se imaginó el insigne Juan de Ovando.

No es extraño que la Junta directiva, apreciando en todo su inmenso valer el trabajo del Sr. Altolaguirre, acordase por unanimidad, no sólo que constase en acta su reconocimiento, sino que se elevase en forma debida una moción al Sr. Ministro de Instrucción pública á fin de que el autor de las «Relaciones geográficas de Venezuela en el siglo XVIII» obtenga la alta recompensa y distinción honorífica que guarde relación con el mérito relevante del trabajo.

La Sociedad ha tenido también el gusto de examinar el

plano original de los trabajos hechos por D. Enrique d'Almonte para demarcar la frontera hispano-alemana del Muni, trabajos que nuestro distinguido consocio realizó con la inteligencia y seriedad de que tiene dadas tantas pruebas, venciendo con habilidad y tesón las inmensas dificultades que la naturaleza y los hombres le oponían en aquellas silvestres regiones del Africa.

Y sería largo y prolijo el dar aquí debida cuenta de otros muchos ejemplos de la asiduidad y amor con que la mayor parte de los miembros de esta Corporación cooperan, ya en informes, ya en publicaciones en el BOLETÍN, ya en las discusiones sobre cuestiones técnicas, á la labor que aquí se realiza; pero no puedo menos de mencionar la exposición crítica hecha por nuestro Bibliotecario D. Antonio Blázquez, de recientes trabajos de nuestro insigne socio honorario corresponsal M. de Marceel, acerca del esclarecido geógrafo español D. Tomás López; los informes del mismo Sr. Blázquez acerca del Horario Universal presentado por el Sr. Atienza y sobre un Atlas publicado en Francia por N. de Ter en 1704; el del Dr. del Amo sobre la expedición de Holm á Si-am-fu en 1907; el del Sr. Gutiérrez Sobral acerca de la obra de Oceanografía del Dr. León W. Collet titulada *Les dépôts marins*; los meritísimos trabajos publicados en el BOLETÍN por los Sres. Gutiérrez Sobral, Conrotte, Becker y Navarro; los repetidos y muy interesantes informes que acerca de Marruecos y del Africa Occidental española nos comunica el Sr. Bonelli, siempre perseverante en su patriótica labor de prestar vigilante atención á los intereses de España en esas regiones; las noticias que acerca de la Guinea española aportan frecuentemente, además del citado Sr. Bonelli, los Sres. d'Almonte y Borrajo; la proposición del Sr. Gutiérrez Sobral, apoyada en luminosas razones técnicas, para la adopción definitiva del meridiano de Greenwich en las publicaciones de la Sociedad, etc., etc.

Consecuencia natural de esta labor es que cada año se afirme y acreciente el crédito de esta Sociedad Geográfica en España y en el extranjero, y de ello se pueden señalar en este período, como en anteriores, pruebas repetidas.

El entusiasmo despertado en América por la feliz iniciativa de esta Corporación para celebrar de una manera digna el tercer centenario del descubrimiento del mar Pacífico por Vasco Núñez de Balboa ha sido inmenso. Entidades oficiales, Asociaciones científicas, Corporaciones populares, las publicaciones de más crédito y las personalidades de más relieve en todos los pueblos americanos, aplauden la idea de esta Sociedad, envían su adhesión y se aprestan á coadyuvar á la realización del pensamiento.

El Estado Mayor Central del Ejército se dirige á esta Sociedad Geográfica, considerándola como la única entidad con autoridad bastante en España para fijar la ortografía de los nombres geográficos en el Extremo Oriente.

El Estado, por conducto del Sr. Ministro de la Gobernación, ha pedido á esta Sociedad Geográfica que designe un Vocal que la represente en el Consejo Superior de Inmigración, distinción que la Sociedad estima en lo que representa y se merece y á la que correspondió designando como representante suyo en el citado Consejo á nuestro Vicepresidente el General Sr. Benítez y Parodi, trabajador infatigable, cuya vasta ilustración y poderosa inteligencia, mostradas á la continua en las tareas de esta Sociedad y en todas partes, han de colocar en muy lucido lugar la Corporación que lo ha designado para tan honroso puesto.

La Sociedad Geográfica de París ha concedido en este curso el premio Jomard á nuestro querido Bibliotecario don Antonio Blázquez, siendo esta la segunda vez en veintidós años que tan preciosa distinción se ha concedido á un extranjero.

Premio es este que sólo los relevantes méritos del señor Blázquez han conquistado; pero permítanos nuestro querido amigo que nos congratulemos de ello, como lustre que algo refleja en esta Corporación que le cuenta en su seno.

El Jurado de la última Exposición marítima y colonial celebrada en Burdeos, concedió asimismo Gran Premio á esta Sociedad Geográfica, Diploma de honor á nuestro insigne Secretario Sr. Beltrán y Rózpide y medallas de diversas clases á varios de sus miembros, siendo esta una prueba más del universal aprecio que este Centro científico ha sabido conquistarse.

Yo, el más humilde de todos sus miembros, hago votos fervientes por que en años sucesivos continúe dando muestras de su vitalidad y perseverancia y se sumen nuevos triunfos á los ya obtenidos.

HE DICHO.

DICTAMEN DE LOS REVISORES DE CUENTAS

Los socios que suscriben, revisores de las cuentas de 1907, han examinado los libros y documentos referentes á dicho año presentados por el Tesorero de la Sociedad Ilustrísimo Sr. D. Adolfo de Motta.

En el resumen general de la cuenta consta que los ingresos durante el año fueron de 26.315'75 pesetas, cantidad que sumada con el saldo de 1906, importante 10.368'08 pesetas, da un total de 36.683'83 pesetas. Los gastos ascendieron á 23.101'60 pesetas, quedando por consiguiente en 31 de Diciembre de 1907 un saldo de 13.582'23 pesetas.

Consignado así el estado económico de la Sociedad, según resulta de las cuentas que presenta la Tesorería, cumplimos la misión especial que nos confieren los Estatutos declarando que en los libros de aquélla, llevados con arreglo á los preceptos de la buena contabilidad, aparecen los debidos asientos y en cada cuenta parcial figuran los comprobantes respectivos.

Por tanto, proponemos á la Junta general la aprobación de las cuentas del año 1907 y estimamos que es deber de la Sociedad dar un voto de gracias á su Tesorero, el Ilmo. señor D. Adolfo de Motta.

Madrid 22 de Junio de 1903.—Carlos Barutell.—Ignacio Bolívar.—Ricardo Bartolomé y Más.

OBSERVACIONES EN LOS VENTISQUEROS PIRENAICOS

EL PICO DEL INFIERNO (QUEJADA DE PUNDILLOS)

Nota complementaria acerca del pico de Pundillos
y el ventisquero Oeste del pico del Infierno. (Véase la nota de 1905) (1).

La solución del problema planteado en la excursión de 1905, acerca del ventisquero occidental del pico del Infierno, es sin duda alguna la siguiente:

Indudablemente allí existió *un ventisquero que ha desaparecido*, aquel cuya morena intacta apareció en el año anterior (1905). Era un ventisquero sin base, formado por el arrastre de las nieves á lo largo de una pared caliza cristalina, que comienza en la cresta misma del pico del Infierno (2), y que baja en dirección Oeste. La morena, muy fraccionada, se encuentra á una altura de 2.650 metros.

El cauce de este ventisquero está separado en absoluto del barranco que asciende hasta el Ibon tebarraït ó lago helado del Infierno. Este último barranco aún estaba lleno de nieve el día 15 de Julio de 1906; pero se comprende á primera vista que es un nevero estrecho, imposible de ser confundido con un ventisquero. El lago helado ocupa el fondo de una depresión del terreno, limitada por el pico del Infierno al SO., por el pico de Lane Contal al NNE., y el pico

(1) BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRAFICA, tomo IV.—Segundo trimestre de 1908, pág. 187.

(2) La totalidad del lecho del ventisquero se percibe perfectamente desde el Anayette, desde el barranco de la Garganta y aun desde la carretera de Francia á un kilómetro por cima de Sallent.

1908.—3.º TRIMESTRE.

de Piedrafita, visible desde Sallent, al NO. Una garganta se abre hacia el Este del lago.

Después de visitar los cuatro barrancos que forman toda la parte Oeste del pico del Infierno, puede darse la siguiente explicación á las dificultades señaladas en la nota sobre la excursión anterior:

1.º En el itinerario de Wallon (*Anuario del Club alpino francés*, 1875, pág. 378) se lee: «atraviesa un hermoso ventisquero y sigue por la orilla derecha del arroyo que nace en el lago del Infierno ó Libon tebarraït» (1).

De aquí se deduce que Wallon no pudo atravesar el ventisquero: éste se encuentra limitado al Oeste por su morena que domina el barranco y del cual le separa un talud de altura algo superior á 100 metros y sin señales glaciares recientes; además al Este debió tener por lindero una muralla caliza, alisada, subiendo casi verticalmente é infranqueable por completo. Wallon no pudo, por tanto, atravesar por estos lugares. De haber atravesado en dirección oblicua á la base del ventisquero, franqueando así el contrafuerte que separa la cuenca del ventisquero de la del Ibon tebarraït, paso muy difícil, se hubiera encontrado en la orilla izquierda del arroyo á cuyo nacimiento alude. No lo hizo así, siguió la orilla derecha que es el camino más practicable, de no recorrer la vaguada por el cauce mismo del arroyo, y queda demostrado ó que, Wallon denominó ventisquero á las nieves del barranco, ó que cometió un error en la redacción de su itinerario.

2.º La relación hecha por el Conde de Russell es de exactitud absoluta. (*Recuerdos de un montañés*.—Pico del Infierno, págs. 302 á 309). Desde la garganta del Infierno baja por laderas cubiertas de nieve hasta el barranco, más abajo del lago del Infierno, y en el transcurso de una hora llega á las ruinas de una cabaña, ruinas que aún existen y se encuentran á 20 metros al Este y por encima del barranco.

(1) *Libon* es de ortografía defectuosa; la palabra de empleo indicado es *Ibon*, provincialismo aragonés que significa lago.

Al día siguiente sube en dirección Sur hasta un collado tras el cual encuentra una laguna, que es el lago de desagüe que hube de señalar en lo alto del tercer barranco. Continúa subiendo por un segundo collado bastante ancho, en dirección Este, y encuentra á sus pies los lagos de Pundillos; desde allí llega hasta la cima. Hasta entonces se demuestra que Russell ha atravesado tres de los cuatro barrancos; sólo le restaba el último, el ocupado por el ventisquero, que es invisible desde el lecho del lago helado, el Ibon tebarraït, desde las ruinas de la cabaña y desde el cauce del tercer barranco, y sólo puede percibirse su morena subiendo en línea recta hasta los lagos de Pundillos. Russell desde la cima ve «dos hermosos ventisqueros que bajan, el uno hacia el Norte y *el otro hacia el Oeste*; la inclinación de este último produce vértigos, semeja á un río que se despeña en la plenitud de su corriente, la profundidad de su cauce es enorme, acusa una conmoción geológica extraordinaria».

He aquí cómo quedó el ventisquero perfectamente identificado y descrito el día 20 de Junio de 1867; en él no quedaba ni un átomo de nieve el día 15 de Septiembre de 1905.

En el día 15 de Julio de 1906 se percibió en el fondo de la cuenca una ligera capa de nieve llamada á licuarse antes de finalizar el verano.

Otra conclusión. El ventisquero cuya fotografía obtuve al subir al *Balaïtous* se encuentra en la vertiente septentrional de los picos de Piedrafita.

*
* *

El 11 de Agosto de 1906 realicé la subida al pico del Infierno, atravesando el extenso ventisquero del NE. Al llegar á la cima, que he recorrido en su totalidad, pude comprobar una vez más la desaparición completa del ventisquero del Oeste.

EL BALAITOUS.—LOS VENTISQUEROS ESPAÑOLES

Ventisquero occidental.—Nacimiento del Agualimpia.—Un ancho valle se abre al Oeste del *Balaitous*. Comienza en el primer lago de Arriel y asciende hasta la Brecha de Latour, que separa el *Balaitous* de la Frondella; su eje se halla en dirección de Este á Oeste y se divide en dos grandes planicies, cada una de las cuales constituye un circo.

El circo más elevado baja unos 2.500 metros próximamente y se distribuye á su vez en dos mesetas superpuestas. La más alta, en forma de cubeta, la llenan los hielos y tiene por límite la morena, que en este lugar sube muy poco sobre las masas congeladas, y puede decirse que la sirve de base un rodete pétreo que cierra actualmente el ventisquero, si bien la misma extensión de la morena que llega en declive hasta el fondo de la meseta oculta las rocas, cuyos afloramientos sólo son perceptibles del lado de la Frondella, justificando la hipótesis de su existencia en el resto de las inmediaciones del ventisquero.

El ventisquero afecta la forma de una media elipse, siguiendo la morena la dirección del diámetro mayor en una longitud de 500 metros; su anchura es pequeña, carece de grietas y sólo se perciben algunas hendiduras concéntricas y paralelas á la curva que trazan las paredes. Todas las aguas que riegan su superficie caen al fondo de la cubeta, formándose allí y á través de la morena un arroyo de caudal escaso, que es el origen del Agualimpia (2.750 metros). Un nevero pequeño situado al SO. del ventisquero se encuentra algo más abajo, precedido también de un talud morénico formado de escombros desprendidos de la Frondella; en él, al igual que en el ventisquero, se produce una débil corriente de agua que se pierde en la morena.

Inmediatamente y descendiendo por el valle se pasa á la otra planicie, más ancha que la superior anteriormente descrita; su fondo le constituye un extenso nevero ence-

rrado entre conos de cantos rodados; el arroyo, ó sea el Agualimpia, atraviesa este nevero, enriqueciendo notablemente el caudal de sus aguas.

El circo superior termina en una muralla de rocas pulimentadas que le dominan desde una altura de 100 metros; sobre este dique se amontonan enormes bloques sueltos, alguno de los cuales tiene un volumen de más de 200 metros cúbicos. La colocación rectilínea de estos bloques en el remate de las rocas que forman el dique y que se elevan sobre los terrenos próximos en unos 100 metros hacia el Este y en unos 200 hacia el Oeste, impide suponer que han caído allí por puro azar. Su existencia y su alineación se explican admitiendo que en la época en que el ventisquero ocupaba toda la meseta superior hasta el nivel del dique, los bloques rodaron siguiendo la pendiente del ventisquero mismo, cuya masa los fué deteniendo sucesivamente sobre las rocas hoy pulimentadas. Probablemente son los restos de las conmociones que abrieron la Brecha de Latour. El dique termina bruscamente en su extremo Sur, dejando pasar por una profunda abertura el arroyo nacido en el ventisquero. Más adelante nuevas rocas pulimentadas, pero de menor altura, continúan el dique hasta las laderas impracticables de la Frondella.

El circo inferior más estrecho se halla lleno de escombros, entre los cuales se percibe á trozos el fondo de rocas pulimentadas y un lago poco profundo de unas 30 áreas de superficie; al entrar en el lago la corriente del arroyo es de 0'125 metros por segundo (observación del 16 de Agosto de 1907, cinco horas de la tarde y á la temperatura de 25° centigrado).

En el desagüe de este lago el granito, donde se abre la totalidad del valle, deja paso á pizarras ferruginosas, entre las cuales y en el cauce abierto en una profunda cortadura entra el arroyo en el primer lago de Arriel.

Ventisquero meridional.—*Nacimiento del río de Piedrafitá.*—Este ventisquero, antes muy ancho, pero de poco espesor, tiende á desaparecer. En el mes de Septiembre for-

maba un nevero estrecho escondido entre unas grietas de las rocas.

*
* *

Debe observarse que en toda esta hermosa región hay distritos lacustres (lagos de Arriel, de Piedrafita, de Campo Plano, de Bramatuero, del Infierno y de Machimaña) que encierran soberbias reservas de *hulla blanca*, de cuyo aprovechamiento podría la industria obtener pingües beneficios utilizando la fuerza motriz del Agualimpia ó del Caldarés, de los que también la agricultura sacaría partido empleando sus aguas en los riegos del valle inferior del Chena.

L. CH. GAURIER.

Por la traducción,

MANUEL CONROTTE.

DESCRIPCION Y COSMOGRAFÍA DE ESPAÑA

POR

D. FERNANDO COLON

(MS. DE LA BIBLIOTECA COLOMBINA)

(Continuación).

- 3705 Colmenar viejo e fasta fuente el saz ay cuatro le. como cuesta abaxo e tierra de cerros e montes baxos e altos e a las tres le. e media pasan a un rrio dho. xarama por barca que corre a la mano derecha e fasta guadarrama ay seys le. e van por zerezeda tres le. de
- 3706 tierra doblada e de montes de enzinare e baxos e a una le. primera pasan a un rrio dho. guadarrama que va a salir a madrid por vado que corre a la mano izquierda e fasta alcalá de henares ay siete le. e van por villa nueva tres le. e por ajalbir dos le. e por daganquelo media le. e por la hinojosa media le.
- 3707 colmenar viejo e fasta tor de laguna ay cinco le. de cerros e valles e montes e por la mano izquierda a dos le. primeras e despues a una le. e media queda syempre syerras e a tres primeras pasan un rrio dho. o de santagustin que corre a la mano derecha e va a dar a xarama a tres le. deste paso.
- 3708 colmenar viejo e fasta talamanca ay cinco le. e van por santagustin tres le. de cerros e valles e montes e

- fasta choças ay dos le. llanas e de tierra doblada por algunas partes e de montes altos e baxos e fasta po
- 3709 carizas ay tres le. e van por choças e fasta gadalix ay tres le. de cerros e valles e tierra de montes e fasta buytrago ay siete le. e van por naval puerto cuatro le. de cerros e valles e montes.
- 3710 colmenar viejo e fasta toledo ay diez y ocho le. e van por fuent carral cuatro le. e por madrid dos le. e por xetafe dos le. e por parla dos le. e humanejos una le. e por yllescas tres le. e por yunquillos una le. e por cañas tres le. e por olías una le.
- 3711 Parti de colmenar viejo para mançanares que ay dos le. la una es como algo cuesta arriba e la otra postrera como cuesta abaxo e todas estas dos le. son de montes de enzinares e el un quarto postrero se pasan arroyos grandes.
- 3712 mançanares es lugar de docientos cinquenta vesynos esta como en ladera esta al fin de las syerras de segovia por la una parte e por la parte de medio dia tiene otra sierra no tan agra demanera questa entre dos syerras Este lugar es cabeça e condado del rreal de mançanares e tiene fortaleza e es del duque del ynfantazgo e por alrrededor deste lugar nacen muchos arroyos que cercan este lugar dho. mançanares e fasta segovia ay nueve le. e van por nava cerrada tres le. e por zerzedilla una le. e fasta madrid ay ocho leguas e van por el colmenar viejo e por fuent carral cuatro le.
- Al margen hay una nota que apenas se entiende y parece decir: «en esta villa hay un my magnifico crucifijo que pintara ¡valsudo! desde un dia hasta otro hace muchos milagros».
- 3714 mançanares e fasta guadarrama ay cuatro le. e van por collado mediano tres le. e fasta porcariza ay dos le. e van por choças una le. de tierra llana una vega e queda syempre la syerra a la mano dizquierda que van syempre por la halda della e fasta zerezeda ay una
- 3715 le. rribera arriba de un arroyo dho. salmuriel e queda

- syempre la syerra a la mano derecha e a la mano derecha quedan dos lugares dhos. mata el pino e bezerril a dos tiros de ballesta.
- 3716 mançanares hasta mata el pino ay media le. pequeña de cerros e valles e muchas peñas e syerras por la mano derecha e fasta bezerril ay le. e media e van por mata el pino e fasta el moral ay le. e media e van por zerezeda una le.
- 3717 mançanares e fasta galapagar ay cuatro le. e van por collado de villalba e fasta collado ay tres le. de cerros e valles e montes de enzinares e quexigales e fasta tor de laguna ay cinco le. e van por choças una le. de vega
- 3718 llana e por guadaliz dos leguas e fasta ventarada ay cuatro le. e van por choças e por guadaliz e fasta toledo.
- 3719 mançanares e fasta toledo ay diez y ocho le. e van por el hoyo dos le. e por majada honda tres le. e por alcorcon tres le. e por griñon tres le. e por cabañas cinco le. e fasta el hoyo ay dos le. e en saliendo del lugar mançanares travesamos una zerrezuela questara de subida e abaxada media le. e todo este camyno es de montes de enzinares.
- 3720 Canençia es lugar de ciento cincuenta vesynos esta en un valle es aldea de segovia e fasta buytrago ay dos le. e van por garganta e por pajaralla e fasta garganta ay media legua de syerra cerros y montes de enzinares e fasta loçoya ay una le. de montes e cerros por todas partes e van syempre un arroyo arriba dho.
- 3721 loçoya que queda syempre a la mano dizquierda e fasta segovia ay syete le. e van por pinilla dos le. e media de cerros e valles e montes e a la mano derecha queda loçoya a dos tiros de ballesta.
- 3722 Cañençia e fasta tor de laguna ay cuatro le. e van por garganta media le. e por el bejalco dos le. e media e por otro camyno van por loçoyuela tres le. de sierras e valles e fasta mançanares ay cuatro le. e van por ariza dos le. de sierra e rrobleales e por choças una le.

3723 Parti de mançanares para nava cerrada que hay tres le. de cerros algo baxos e montes de enzinares e tierra de panes e por todas partes syerras e a la mano derecha queda syempre la syerra de segovia casy por junto al camyno e a la mano dizquierda queda zerezeda a quatro tiros de vallestá e becerril a media le. e mata el pino a quatro tiros de vallestá a la mano

3724 derecha.

nava cerrada es lugar de treinta vezynos esta en una ladera de una syerra questa hazia segovia e en una solana esta en un valle de muchos rrobleales e es

3725 aldea de mançanares e esta en el rreal de mançanares e fasta mançanares ay tres le. de valles e cerros e arroyos muchos e de montes e de rrobleales e de xarales de puestos de pasados e fasta mata el pino ay una le. de tierra de valle e abaxada e subida e por la mano dizquierda queda siempre la sierra junto al camyno.

3726 nava cerrada e fasta segovia ay seys le. e van por zerezeda media le. grande de puerto de subida e abaxada e fasta guadarrama ay le. e media de cerros e valles e de montes de rrobleales e fasta toledo ay veinte le. e van por collado mediano media le. e por el alpedrete media le. e por galapagar dos le. e por pardillo

3727 dos le. e por la veguilla dos le. e por mostoles e por humanes e por çedillo e por cabañas.

nava cerrada e fasta becerril ay media le. de valles e un cerro en medio questara de subida e abaxada todo

3728 el camino e fasta zerezeda ay le. e media e van por bezerril media le. e por otro camyno se ataja e que de bezerril a la mano dizquierda a tres tiros de ballestá e fasta moral ay le. e media de valles e cerros e syerras van agua abaxo çaçal ay una le. de syerras e valles e fasta collado ay dos le. e van por el moral le. e media.

3735 mata el pino e fasta zerezedilla ay dos le. e van por nava cerrada una le. e fasta bezerril ay media le. de

cuesta abaxo e de prados e fasta guadarrama ay dos le. e van por bezerril media le. e por collado mediano una le.

3736 Parti de nava cerrada para zerezedilla que ay media le. grande de subida tres tiros de ballesta e lo otro todo postrero es cuesta baxo e todo de rrobledales e prados.

3737 Zerezedilla lugar de treinta vesynos esta en un valle hondo al fin de una grande syerra nevada e es en el rreal de mançanares e es lugar de mas cerca de la syerra que esta al fin del puerto de la fuen frida e fasta segovia ay cinco le. de puertos e syerras muy grandes que se llama este puerto de la fuent frida e fasta guadarrama ay dos le. e van por los molinos una le. unos valles e prados e rrobledales abaxo por entre unas syerras.

3738 Zerezedilla e fasta avila ay nueve le. e van por el espinar de segovia tres le. e por lavajos dos le. e fasta el espinar de segovia ay tres le. de syerras e valles e muchos montes de rrobledales e a medio camyno pasan un puerto dho. el puerto de tablada questara legua e media lo agro de subida e abaxada e fasta collado mediano ay una le. un que la media le. primera es syerra arryba e lo otro es syerra abaxo llana e todo de rrobledales.

Zerezedilla e fasta el alpedrete ay dos le. e van por collado mediano una le. e fasta collado villalba ay tres le. e van por collado mediano una le. e por alpedrete una le. e fasta el bobalo ay dos le. e van por nava cerrada media le. e fasta monesterio ay dos le. de valles abaxo e de entre syerras e montes e fasta el campillo ay tres le. e van por molinos.

3741 Parti de zerezedilla para segovia que ay cinco le. todo de puertos e syerras grandes la le. e media primera es de subida que se llama el puerto de la fuent fria e lo otro todo es de abaxada e de grandes pinares e syerras salvo una le. postrera muy grande que es llana.

- 3742 Segovia es cibdad de cinco mill vesynos esta en un cerro a la larga e tiene grandes valles hondos alrrededor e tiene buena fortaleza e la yglesya encorporada en la fortaleza esta a una le. de la syerra que esta hacia medio dia e pasan un rrio junto con la cibdad.
- 3743 Parti de segovia para torre dondo que ay una le. de cerros e valles e a media le. de segovia pasan a un rrio dho. rrio milanos por puente que corre a la mano derecha.
- torre dondo es lugar de cinco vesynos esta en un alto al fin de un cerro es aldea de segovia e pasa un rrio por cabe el lugar que se seca en verano e llamase tambien rrio milano.
- 3744 Parti de torre dondo para bermey de palacios que ay media le. llana un valle e rrio arriba dho. milano queda syempre a la mano derecha e en llegando al dho. bermey pasamos al dho. rrio milano que corre a la mano derecha.
- 3745 bermey de palacios es lugar de ocho vesynos esta en llano e es de pedrarias el galan e pasan un rrio dho. rrio milano a un tiro de ballesta del lugar e secase en verano e fasta segovia ay le. e media de tierra de cerros e valles e tierra de pan e a un tiro de vallesta del lugar pasamos al dho. rrio mylano que corre a la mano dizquierda.
- 3746 Parti de bermey de palacios para el campo que ay le. e media de un valle arriba e tierra doblada e como cuesta arriba e a la mano dizquierda queda arigatobal a dos tiros de ballesta.
- 3747 El campo es lugar de seys vesynos esta en unos prados en llano e es de moros e fasta san pedro de las dueñas ay una le. e van por laguilla media le. e fasta valde pardos ay una le. de tierra doblada e de cerros como cuesta abaxo e fasta el utero ay una le. de tierra doblada e un valle en medio e todo tierra de pan.
- 3748 Party del campo para el utero que ay una de tierra
- 3749 doblada e de tierra de pan e enmedio utero un valle

questara media le. de abaxada e subida el utero de herreros es lugar de ochenta vesynos esta en llano al fin de una gran sierra e es aldea de segovia.

3750 El utero de herreros e fasta segovia ay tres le. e van por hortigosa media le. e por la mano derecha queda hontoria a un tiro de ballesta e la losa dos tiros de ballesta e fasta el espinar de segovia ay dos le. de valles e cerros e peñascas e por entre grandes syerras e a le. e media pasan a un rrio dho. rrio moros que corre a la mano dizquierda e fasta las vegas ay una

3751 le. e van por herreruelos media le. de cerros e valles. el utero e fasta la losa ay una le. e van por hortigosa media le. de tierra doblada e un gran valle abaxo por entre cerros e fasta hontoria ay dos le. e van por hortigosa media le. e por la losa media le. e fasta
3752 el campo ay una le. de tierra doblada e de tierra de pan e en medio del campo ay un gran valle hondo questara de subida e abaxada media le. pequeña.

3753 utero de herreros e fasta val de prados ay una le. todo como cuesta abaxo de tierra doblada e fasta san pedro de las dueñas ay dos le. e van por tabuña le. grande de tierra de pan e fasta bermey de palacios ay dos le. e van por fuente el milano una le. de cerros e valles abaxo

3754 e fasta villa castin ay dos le. e media e van por guixas albas una le. e por çarcuela una le. e por bituero media le.

utero e fasta martin amor de las posadas ay siete e van por laguerilla una le. e por lumbreras una le. e por las lastras de abaxo media le. e fasta san martin
3755 de nieve ay cinco le.

la losa es lugar de cien vesynos esta al fin de la sierra es aldea de segovia e fasta segovia ay dos le. de tierra de cuevas e valles abaxo e cerros la media legua postrera.

3756 la losa e fasta hontoria ay le. e media de tierra de cerros e valles e tierra de pan e fasta las nabas de rrio frio ay media le. de tierra doblada e de tierras de pan

- e fasta bermy de palacios ay una le. e van por esco-
bar media le. de tierra de cerros e como cuesta abaxo
3757 e fasta fuente el milano ay una le. e van por valsequi-
lla media le. de tierra doblada e fasta el campo ay una
le. e media de tierra de valles e cuevas abaxo e fasta
mata maçanos ay dos le. e van por el campo una le.
e fasta abades ay dos le. e van por fuente el mylano
una le.
- 3758 la losa e fasta el utero ay una le. e van por hortigosa
media le. e fasta san pedro de las dueñas ay tres le. e
van por fuente el mylano una le. e por el campo me-
dia le.
- 3759 Parti de utero para valdeprados que ay una le. pe-
queña todo cuevas e valles abaxo e en saliendo del
lugar a dos tiros de vallesta esta un grande escorial
de herrerias de tiempo muy antiguo my grandesymo
e en medio el camyno atrabesamos un monte de enzi-
nares e rrobleales questara quatro tiros de ballesta.
- 3760 valdeprados es lugar de diez vesynos e esta en un va-
lle una le. de la syerra e es de juan arias e tiene una
torre e un rrio dho. rrio mojos a dos tiros de vallesta
e fasta avila siete le. e van por guijas alvas media le.
e por carçarela una le. e por bituero e por villa castin
- 3761 e por aldea vieja e fasta segovia ay quatro le. e van por
el corral media le. e por valserylla media le. e por es-
cobar media le. e por madrona media le. e por pero
gordo media le.
- 3762 valdeprados e fasta san pedro de las dueñas ay le. e
media e por guijas alvas media le. e fasta las lastras
de abaxo ay dos le. de cerros e valles e a media le.
primera pasan a rrio moros por vado que corre a la
mano derecha e fasta el espinar ay tres le. de cerros e
valles e por entre syerras e a dos tiros de ballesta pri-
meros pasan a rrio moros por vado que corre a la
- 3763 mano derecha e a media le. de espinar tornan a pasar
al dho. rrio moros ¿que a un baçon del? que corre a
la mano dizquierda.

- valdeprados e fasta el utero ay media le. grande de
cuestas arriba e por entre valles e fasta las vegas ay
media le. de cerros de balda de la syerra e a dos tiros
3764 de vallesta primeros pasan al rrio moros por vado que
corre a la mano derecha e fasta las navas de carçuela
ay dos le. e van por las vegas media le.
- 3765 Parti de valdeprados para guijas alvas que ay cuatro
le. e en saliendo de val de prados salimos un cerro
una cuesta arriba questara tres tiros de vallesta e de
abaxada hasta el lugar es todo cuesta abaxo.
guijas alvas es lugar de diez vesynos esta ribera de
3766 un rrio dho. rrio moros esta despoblado salvo cuatro
vesynos e es de e es de juan arias e fasta las vegas ay
media le. de cuesta arriba hazia la syerra e en saliendo
pasan a rrio moros por vado que corre a la mano de-
recha.
- Party de guijas alvas para carçuela del monte que ay
3767 una le. de tierra doblada e de algunos vallejuelos e
montes de enzinares salvo tres tiros de vallesta e en
saliendo de guijas alvas pasamos a un rrio dho. rrio
moros por vado que corre a la mano derecha.
la carçuela del monte es lugar de setenta y cinco ve-
synos esta en un valle algo en hondo esta al pie de
la syerra de segovia e tiene tres barrios a dos tiros de
vallesta del lugar e es aldea de segovia e fasta segovia
ay cinco le. e van por guijas alvas e por fuente my-
lanos una le. e media e por bermy de palacios una le.
3769 e fasta el campo ay dos le. e van por guijas alvas una
le. e el espinar ay dos le. e media e van por las nabas
de carçuela una le. cuestas e valles arriba hazia la
syerra.
- 3770 Carçuela e fasta villa castro ay una le. e van por bi-
tuero media le. de valles por entre cerros e a la mano
dizquierda queda syempre la syerra.
- 3771 carçuela del monte e fasta avila ay seys leguas e van
por bituero media le. e por villa castro media le. e por
aldea vieja una le. e por mediana e por ¿vico se çano?

e fasta san pedro de las dueñas ay una le. de cerros e
3772 valles e montes abaxo e fasta parraças ay dos le. e van
por las lastras de arriba una le. e fasta monte rrubio
ay una le. pequeña de cerros e de tierra doblada e de
montes baxos e altos.

çarçuela del monte e fasta las lastras de arriba ay una
le. pequeña de cerros e valles e montes de enzinares
3773 e fasta santa maria de nieba ay cinco le. e media e van
por las lastras de abaxo una le. e media e por rre-
donda una le. e por la maraçuela le. e media e por vi-
lla fria media le. grande e por paradinas tres tiros de
vallesta e por aragones.

3774 çarçuela del monte e fasta las vegas ay media le.
grande de valles e cerros fasya la syerra como cuesta
arriba e todo de montes e fasta las navas de pedro da-
vila ay cuatro le. e van por las navas de çarçuela una
le. pequeña de valles e cerros arriba e fasta las lastras
de abaxo ay le. de tierra muy doblada e tierras de
pan e fasta martin muñoz de las posadas ay cinco le. e
media e van por las lastras de arriba una le. e por pa-
rraças una le. e por los cobos media le. e por xeme
nuño una le. e por salvador media le.

çarçuela del monte e fasta herreros ay le. e media e
3776 van por guijas alvas una le. e fasta taxuña ay una le. e
van por colina tres quartos de le. poco mas e fasta
lagunilla ay una le. e van por colina una le. e fasta co-
lina ay una le. de tierra de vallejuelos e tierra doblada
e de labranças.

(Continuará).